

**Pap Kaya Purpa Nuet
San Wan Soiksatti**

EL EVANGELIO SEGUN SAN JUAN

SOCIEDAD BIBLICA AMERICANA
Cristóbal

LIBROS
Cuna (San Blas)
1960

SAN JUAN EN CUNA (SAN BLAS)
Y ESPAÑOL SBOPDI
ASS - 1960 - M
DERECHOS RESERVADOS

Pap Kaya Purpa Nuet San Wan Soiksatti

Kaya Purpa Tule San Nikka Ki Ku Noni Ye

Kepe neka saikla unni we Kaya Purpa ye, te ekine a Kaya Purpa Pap Tummat pa kuti kus ye, te ekine a Kaya Purpa Pap Tummat ku ye.

2 We a Tule kepe neka saikla unni Pap Tummat pa kuti ye.

3 Pela kwaple immar A soket kinpi ampik ku noni ye, immar ampik ku nonikkitti A sulikwen ampik kut sur ye.

4 A Tule Purpa Saikla ku ye te ekine a Purpa we tule mar Kwalu Meekwat ka ku ye.

5 Te ekine Kwalu Meekwat ti neik sichit ki ka na ye, neik sichit ti e ki kwen opicha sur ye.

6 Tule warkwen Pap Tummat parmiar kus ye, a tule Wan ye nuik ye.

7 A tule Kwalu Meekwat parsoke ka ku noni ye, a ti pela ulup ki keke penkueti a Tule ki nikku maloette ye.

8 Ar a tule Kwalu Meekwat sur ye, unnila Kwalu Meekwat parsoke ka noni kus ye.

EL SANTO EVANGELIO SEGUN SAN JUAN

1 En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios. **2** Este era en el principio con Dios. **3** Todas las cosas por él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho. **4** En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. **5** La luz en las tinieblas

resplandece, y las tinieblas no prevalecieron contra ella.

6 Hubo un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

7 Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la luz, a fin de que todos creyesen por él.

8 No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz.

9 Kwenti Kwai-lu nappirrakwat ye, nap neik se pela tule mar tani maloet ka neik mee saet ye.

10 Ar nap nek ki tula apar ki kuti kus ye; ar nap neik tirpir nait A ki naku nonikkitte ye, tekutte nap nek ki tula pukkwat a Tule akku taiksa mar ye.

11 E neik se na nonikkin ye, tekutte E tule mar apin kas sur ye.

12 Ar pela apin kas malat te ekine E nuik ulup ki penkut sur malat kar ti, Pap Tummat nuskana ka kuet ikar kankuet nappirrakwat a mar ka Pap uiksa ye.

13 A tule Pap Tummat ki kwalule noni ye, tule ikar kin sur ye, san soket par sur ye; tule ulup ki pinsaet soket par sur ye.

14 Kaya Purpa tule san nikka ki ku noni ye, an mar apar ki ise kuti kus ye, an mar kantik E wilup kaeti an taiksa mar ye, kantik E wilup kaeti unnila E Pap Tummat pi E Machi warkwenna kuet kin pi uikle ye, ikar nappirrakwat te ekine napir an mar ki pinsaet unnikwar nik ye.

15 Wan a Tule parsoik noni ye, soikte ye: We Tule an oparis kusat ye: Tule an sorpa tanikkitti an ituete ye; ar a Tule patto an itusatte ye.

16 An mar ka unnit pa pela an apin kas mar ye, te

⁹ Aquella luz verdadera, que alumbra a todo hombre, venía a este mundo. ¹⁰ En el mundo estaba, y el mundo por él fue hecho; pero el mundo no le conoció. ¹¹ A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron. ¹² Mas a todos los que le recibieron, a los que creen en su nombre, les dio potestad de ser hechos hijos de Dios; ¹³ los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne,

ni de voluntad de varón, sino de Dios.

¹⁴ Y aquel Verbo fue hecho carne, y habitó entre nosotros (y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre), lleno de gracia y de verdad. ¹⁵ Juan dio testimonio de él, y clamó diciendo: Este es de quien yo decía: El que viene después de mí, es antes de mí; porque era primero que yo. ¹⁶ Porque de su plenitud

ekine E nuet an mar ki pinsaeti akka a ukki E nuet an mar ki pinsaet ku ye.

17 Ar ikar nikka ikar mekisatti Moises ki uikle noni ye; ar E nuet an mar ki pinsaeti te ekine ikar nappirrakwati Esu Kristo ki ku noni ye.

18 Ipa kwen ki tule kwen Pap Tummat taikti sur ye, unnila E Machi warkwenna na ise walikka makkar mait pi na nue Pap Tummat oyo noni kus ye.

Wan Pautista Parsoket

19 We, we kii Wan na parsoiksa ye, Erusalem ki Utio mar Utio Pap ikar wis malat te ekine Lepitas mar e se ekis noni mar ye: ¿Pe toa ye?

20 Teki apin soikte, na kwen osulos sur ye, ar ise sokar soiktette ye: An Kristo sur ye.

21 Teeki e se ekicha mar ye: ¿Pe toa ye? ¿Pe Elias? Soikte ye: An sur ye. ¿Pe Pap Tummat kaya purpa parsoketi? Apin soikte ye: Sur ye.

22 Te ekine e ka soikte mar ye: ¿Pe toa sun ye? tule mar an mar parmiar malat ka an nue soik pi mar ye. ¿Iki na pe tukkin soik sun ye?

23 Soikte ye: Neka tule sulit kan pa an kaya purpa kwensak kotte ye: Tule Tummat Pirrikinet ikar innik-

tomamos todos, y gracia sobre gracia. ¹⁷ Pues la ley por medio de Moisés fue dada, pero la gracia y la verdad vinieron por medio de Jesucristo. ¹⁸ A Dios nadie le vio jamás; el unigénito Hijo, que está en el seno del Padre, él le ha dado a conocer. ¹⁹ Este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron de Jerusalén sacerdotes y levitas

para que le preguntasen: ¿Tú, quién eres? ²⁰ Confesó, y no negó, sino confesó: Yo no soy el Cristo. ²¹ Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y respondió: No. ²² Le dijeron: ¿Pues quién eres? para que demos respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo? ²³ Dijo: Yo soy la voz de uno que clama



Wan Pautista

ki sa mar ye, ar iki Pap Tummat kaya purpa parsoket Isaias soiksa ye.

24 Tule mar parmilealitti Pareseo mar parmiar ye.

25 Te ekine e se ekichar mar ye, e ka soikte mar ye:

Ar pe Kristo suli, Elias sur pali te ekine Pap Tummat kaya purpa parsoket suli ye pe soiktiitte ye, ipi ka Pap ikar ti ki oikleket ikar pe imaik ti par sun ye?

26 Wan a mar apin soikte ye: Pap ikar ti ki oikleket ikar ti an sa ye: ar Tule warkwen pe mar apar ki kwichitti pe akku sun taik mar ye.

27 A Tule ti an sorpa tani ye, ar A an ituet ye, an ipkwen sur na itto sokku E sappat tup pela keke an esik ye.

28 Pettapara nek kwepur ki we ikar kan kus ye. Ortan tiwar opakkar Wan Pap ikar ti ki oik nai kusat kin ye.

¡Pe Taik Ye, Pap Tummat Sipat Wawa Mimmi!

29 Panet kine Wan, Esus e se tani takkar ye, soikte ye: Pe taik ye, Pap Tummat Sipat Wawa Mimmi ye, We pela neik tirpir nait ka ulup ki iskuet miet ye.

30 We Tule an oparis kus ye: an sorpa Tule warkwen tani ye, ar A an ituet ye, ar an ituar kuti kusatte ye.

31 Akku a Tule an taiksa ye; ar Israel torkan maik

en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como dijo el profeta Isaias.

²⁴ Y los que habían sido enviados eran de los fariseos. ²⁵ Y le preguntaron, y le dijeron: ¿Por qué, pues, bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elias, ni el profeta?

²⁶ Juan les respondió diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros está uno a quien vosotros no conocéis. ²⁷ Este es el que viene después de mí, el que es antes de mí, del cual yo

no soy digno de desatar la correa del calzado. ²⁸ Estas cosas sucedieron en Betábara, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

²⁹ El siguiente día vio Juan a Jesús que venía a él, y dijo: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. ³⁰ Este es aquel de quien yo dije: Después de mí viene un varón, el cual es antes de mí; porque era primero que yo. ³¹ Y yo no le conocía; mas para que fuese

nue takke ka an Pap ikar ti ki oikleket ikar an imaikti kus ye.

32 Wan we nue parsoiksa, soikte ye: Pap Tummat Kwake Purpa Nueti, nu yopi, nip nek ki aikte tani an taiksa ye, te ekine E ki pirki naku noni ye.

33 A akku an taiksa ye, ar a Tule Pap ikar ti ki oikleket ikar imakke ka an parmialitti, akka a Tule an ka soikte ye: Tule warkwen ki Pap Tummat Kwake Purpa Nuet aikte tani pe takkoeti te ekine pirki naku noni pe takkoeti, we Tule Pap Tummat Kwake Purpa Nuet ki e mar oko ye.

34 An nue taiksa ye, teki sokku an nue parsoik ye, We Pap Tummat Machi ye.

E Sappin Kan Kepeti

35 Te ekine panet kin pali e sappin kan war po kuti malat walik Wan kwisku noni ye.

36 Te ekine Esus tani taiksa kua E ki attaikte ye, soikte ye: Pap Tummat Sipat Wawa Mimmi pe taik ye.

37 Sappin kan war po kuet teki soke ittos mar kua, te ekine Esus pa nat mar sun ye.

38 Esus aikpilis kua E pa tani takkar ye te ekine a mar ka soikte ye: ¿Ipu pe ami mar ye? Te ekine E

manifestado a Israel, por esto vine yo bautizando con agua.

³² También dio Juan testimonio, diciendo: Vi al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y permaneció sobre él. ³³ Y yo no le conocía; pero el que me envió a bautizar con agua, aquél me dijo: Sobre quien veas descender el Espíritu y que permanece sobre él, ése es el que bautiza con el Espíritu Santo. ³⁴ Y yo le vi, y

he dado testimonio de que éste es el Hijo de Dios.

³⁵ El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos. ³⁶ Y mirando a Jesús que andaba por allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios. ³⁷ Le oyeron hablar los dos discípulos, y siguieron a Jesús. ³⁸ Y volviéndose Jesús, y viendo que le seguían, les dijo: ¿Qué buscáis? Ellos le dijeron: Rabí (que traducido es, Maestro),

ka soikte mar ye: Rapi (a soikleke oturtakket saikla ye) ¿pia Pe ma ye?

39 A mar ka soikte ye: Taik ta ye. A mar E pa nat kua pia E mait neik taik noni mar ye, A walik a ipa ki osetos mar ye; ar patto tat nate kus ye.

40 Tule e po kutiitti, kwensak Wan sunmaik ittosatti, Antres ye, Simon Pedro e kwenat ye, a tule E pa nate kus ye.

41 Antres e kwenat Simon inse amis ye, e ka soikte: Mesias an amis mar ye (a soikle ke Kristo ye).

42 Te ekine Esus se se noni ye, Esus nu apin taiksa kua, e ka soikte ye: Pe Simon, Onas machi; Pe Seppas ye nukkuo ye (a soikleke akkwa ye).

Pelipe Te Ekine Nattanael Se Kol-les

43 Pane ki Esus Kalilea yar se nae sokkar ye, te ekine Pelipe ami tap ye, a ka soikte ye: An pa naku ye.

44 Pelipe Petsaita nek kwepur kinet ye, Antres te ekine Petro nek kwepur ye.

45 Pelipe Nattanael amis ye te ekine e ka soikte: Moises ikar nikka ikar mekisat ki e ki sunmaiksatti te ekine Pap Tummat kaya purpa parsoik malat a tule ki narmaiksatti: Esus Nasaret kineti, Ose machi an amis mar ye.

46 Nattanael e ka soikte ye: ¿Nasaret nek kwepur ki

¿dónde moras? ³⁹ Les dijo: Venid y ved. Fueron, y vieron donde moraba, y se quedaron con él aquel día; porque era como la hora décima. ⁴⁰ Andrés, hermano de Simón Pedro, era uno de los dos que habían oído a Juan, y habían seguido a Jesús. ⁴¹ Este halló primero a su hermano Simón, y le dijo: Hemos hallado al Mesías (que traducido es, el Cristo). ⁴² Y le trajo a Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres

Simón, hijo de Jonás; tú serás llamado Cefas (que quiere decir, Pedro).

⁴³ El siguiente día quiso Jesús ir a Galilea, y halló a Felipe, y le dijo: Sígueme. ⁴⁴ Y Felipe era de Betsaida, la ciudad de Andrés y Pedro. ⁴⁵ Felipe halló a Natanael, y le dijo: Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, así como los profetas: a Jesús, el hijo de José, de Nazaret. ⁴⁶ Natanael le dijo: ¿De

ekine kantik E wilup kaet nue na oyos kus ye. Te ekine E sappin kan ulup ki keke penkueti nue kep E ki nik-kus mar ye.

12 A sorpa Kappernaum nek kwepur se aiktet ye, E nan E kwennat kan te ekine E sappin kan mar par ye, te ekine a ki ise mekis ye.

Pap Ittoket Neik Nutaikles

13 Utio ipa nue mos kua, Esus Erusalem se nat ye.

14 A kine Pap ittoket neik yak ki moli ukket, sipat wawa ukket te ekine nu uik malat pikkwa taik noni ye te ekine mani okwa malat e arpaet ki arpa pikkwa taik noni ye.

15 Te ekine immar pipyoet tupa sopsa kua, sipat wawa, moli mar pela Pap Tummat ittoket nek ki pikkwa onis ye, te ekine tule mar mani okwa malat mani mette ye, e mese pali mette ye.

16 Nu uik malat ka soiksa ye: We immar pe set mar ye, mer an Pap Tummat neka immar uikleket nek ka pe sa malo ye.

17 E sappin kan teki narmaikle kar nait epinsas nat mar ye: Pe neik nue pina soketi nue ulup se an epu ye.

18 Te ekine Utio mar apin soikte soikte mar ye: ¿Ipu nip nek ki wilup kan kankuet soket pali we pe immar imasatti pe an ka oyo malo sunno ye?

Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

¹² Después de esto descendieron a Capernaum, él, su madre, sus hermanos y sus discípulos; y estuvieron allí no muchos días.

¹³ Estaba cerca la pascua de los judíos; y subió Jesús a Jerusalén, ¹⁴ y halló en el templo a los que vendían bueyes, ovejas y palomas, y a los cambistas allí sentados. ¹⁵ Y haciendo un azote de cuerdas,

echó fuera del templo a todos, y las ovejas y los bueyes; y esparció las monedas de los cambistas, y volcó las mesas; ¹⁶ y dijo a los que vendían palomas: Quitad de aquí esto, y no hagáis de la casa de mi Padre casa de mercado. ¹⁷ Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: El celo de tu casa me consume. ¹⁸ Y los judíos respondieron y le dijeron: ¿Qué señal nos muestras, ya que

19 Esus apin soikte ye: We ittoket neka an earro ye te ekine ipa pa ki an kannar okwicho ye.

20 Te ekine Utio mar soikte ye: We ittoket neka, pirka tula po kakka ner kwa so ple nai kus ye, ¿tekitte ipa pa ki sunna kannar pe okwicho soke ye?

21 Ar ittoket neik ye soketi, E san na opar kwis ye.

22 Teki sokku purkwis neik urpa mai nos kua e sappin kan teki soiksatti epinsas kus mar ye; te ekine Pap Tummat karta te ekine Esus sunmaiksatti ulup ki kwen penkut sur mar ye.

Esus Pela Tule Mar Wisi

23 Te ekine Esus Erusalem nek kwepur ki Utio ipa ki kuti kus kua, immar wilup kan nip nek ki oyoleket imaiksa kua, tule pikkitar e nuik ulup ki kwen penkut sur mar ye.

24 Ar Esus pela maik tule mar taik sokku, keik na nue na tukkin ise oyoar a mar se sa ye.

25 Ar pela tule mar kwake wis sokku, tule pait e ka tule pait parsoik nai ape sur ye; ar E na tule ulup ki nait wisitte ye.

Esus Te Ekine Nikkotemo

3 Pariseo mar apar ki Utio tummat warkwen mai kus ye, Nikkotemo nuik ye.

haces esto? ¹⁹ Respondió Jesús y les dijo: Destruid este templo, y en tres días lo levantaré. ²⁰ Dijeron luego los judíos: En cuarenta y seis años fue edificado este templo, ¿y tú en tres días lo levantarás? ²¹ Mas él hablaba del templo de su cuerpo. ²² Por tanto, cuando resucitó de entre los muertos, sus discípulos se acordaron que había dicho esto; y creyeron la Escritura y la palabra que Jesús había dicho.

²³ Estando en Jerusalén en la fiesta de la pascua, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía. ²⁴ Pero Jesús mismo no se fiaba de ellos, porque conocía a todos, ²⁵ y no tenía necesidad de que nadie le diese testimonio del hombre, pues él sabía lo que había en el hombre.

3 Había un hombre de los fariseos que se llamaba Nicodemo, un principal entre los judíos.

2 A tule mutikkitt pa Esus se noni kus ye, E ka soikte ye: Rapi ye, an mar wis ye Pe Oturtakket Saikla Pap Tummat walik tanikkitt ye; ar Pe immar tumma kan kwen taikle ti sur malat imaiktiitti keik tule pait sa ye, unnila Pap Tummat E pa kutiir kep ye.

3 Esus apin soikte ye: Nappirra ye nappirra ye, An pe ka soik ye, tule warkwen kannar kwalule sulile keik Pap Tummat neik tirpir kanikkitti keik taik ye.

4 Nikkotemo E ka soik ye: ¿Tule serret kusale iki kannar kwaluleko sun ye? ¿Iki kannar nan ki kuti kwalule nai kuo sun ye?

5 Esus apin soikte ye: Nappirra nappirra ye, An pe ka soik ye: Tule warkwen ti ki te ekine purpa nuet ki kwalule sulile, keke Pap Tummat neik tirpir kanikkitt se toik ye.

6 Sanakwar kwaluleketi san ki ku ye, te ekine purpa ki kwaluleket ti purpalet ye.

7 Pe kannar kwaluleker kep ye, An pe ka soke ti, mer keker pe itto ye.

8 Purwa pia kol-lar tipe, pe wichur pia tanikkitti te ekine pia natapar tipe ye, kor mait pi maik pe itto ye; tee yop mo ye, tule mar purpa nuet ki kwalules malat ye.

² Este vino a Jesús de noche, y le dijo: Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no está Dios con él. ³ Respondió Jesús y le dijo: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de nuevo, no puede ver el reino de Dios. ⁴ Nicodemo le dijo: ¿Cómo puede un hombre nacer siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su

madre, y nacer? ⁵ Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios. ⁶ Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es. ⁷ No te maravilles de que te dije: Os es necesario nacer de nuevo. ⁸ El viento sopla de donde quiere, y oyes su sonido; mas ni sabes de dónde viene, ni a dónde va; así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

9 Nikkotemo apin soikte ye: ¿Sunna we ikar teki ku par soke ye?

10 Esus apin soikte ye: ¿Pe Israel oturtakket saikla ka kueti, tekutte a ikar pe akku ittoke?

11 Nappirra nappirra ye, An pe ka soik ye, immar wisit pa an sunmaik mar ye, immar nue an taiksa malat An parsoik mar ye; tekutte pe mar nue anna parsoik ti malat pe apin ka sur mar ye.

12 ¿Ar an nap nek kinet immar pe ka sokele pe ulup ki penku mar ye, teki sokku nip nek kinet immar pule ulup ki pe penku mar sun ye?

13 Tule warkwen nip neik se naikti sur ye, ar Tule Machi nip nek kinet ti nip nek ki mai aikte noni kus ye.

14 Iki Moises neka tule sulit kan pa naikpe onakkwis kus ye, a yopi Tule Machi ti onakkwileker kep moko ye.

15 Ati toa tule ulup ki keke penkuet E ki nikka tipe ye, a tule mer yokkue kar ye, ati a ki purpa keik perkuet nikkue kalan ye.

Pap Tummat Neik Tirpir Nait Nue Sape

16 Ar Pap Tummat neik tirpir nait nue sap sokku, E Machi war kwenna kueti uiksa ye, ati toa tule ulup ki keke penkueti E ki nikkus tipe, keik yokkule ye, ar purpa keik perkueti nikkuleko ye.

⁹ Respondió Nicodemo y le dijo: ¿Cómo puede hacerse esto? ¹⁰ Respondió Jesús y le dijo: ¿Eres tú maestro de Israel, y no sabes esto? ¹¹ De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos, y lo que hemos visto, testificamos; y no recibís nuestro testimonio. ¹² Si os he dicho cosas terrenales, y no creéis, ¿cómo creeréis si os dijere las celestiales? ¹³ Nadie subió al cielo, sino

el que descendió del cielo; el Hijo del Hombre, que está en el cielo. ¹⁴ Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado, ¹⁵ para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna. ¹⁶ Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda,

17 Ar Pap Tummat neik tirpir naet se E Machi parmiar kua, neik tirpir nait san oturtakke kar sur ye, ar neik tirpir nait tule mar kwake iskutiit ulup ki pentaikleke kar ye.

18 Ar toa tule ulup ki keik penkuet E Machi ki nik tipe ye, a tule san oturtaikle sur ye; ar toa tule ulup ki keik penkuet E Machi ki nik sulir ti a tule patto e san oturtaikle ye, ar ulup ki keke penkuet Pap Tummat Machi war kwenna ki sulitte ye.

19 Ar we ki ikar san oturtaikleket ikar mekis ye, Kwalu Mee neik saeti neik tirpir nait se noni ye, ar tule mar neik sichit pur neik Meekwat pa ape ye, ar e ta malat sunna sulitte ye.

20 Ar toa tule iskuti tipe kwal-lu meekwat napir kwen taik sur ye, keik neik meekwat se taik ye, ar tekir e taet nap paramile ittole ye.

21 Ar tule mar nappira ip sa malatti kwal-lu meekwat se noni ta ye, ar ati e kutiit maik Pap Tummat soket pa kuti ye e mar se oyoke kar ye.

E Ti Pur Tumma Kuo Ye, An Ti Pur Pippi Kuo Ye

22 A sorpa Esus te ekine E sappin kan mar Utea yar se nat mar ye, a ki a mar walik untar mekiar ye, Pap Tummat ikar ti ki oikleket ikar imas ye.

23 Wan Pap Tummat ikar ti ki oikleket ikar imaik na

mas tenga vida eterna. ¹⁷ Porque no envió Dios a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para que el mundo sea salvo por él. ¹⁸ El que en él cree, no es condenado; pero el que no cree, ya ha sido condenado; porque no ha creído en el nombre del unigénito Hijo de Dios. ¹⁹ Y esta es la condenación: que la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz, por-

que sus obras eran malas. ²⁰ Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz y no viene a la luz, para que sus obras no sean reprendidas. ²¹ Mas el que practica la verdad viene a la luz, para que sea manifiesto que sus obras son hechas en Dios.

²² Después de esto, vino Jesús con sus discípulos a la tierra de Judea, y estuvo allí con ellos, y bautizaba. ²³ Juan bautizaba tam-

mo ye, Enon kin ye, Salim walik ye, ar a ki ti wil-lar pa ku ye; te ekine tule mar noni kua Pap Tummat ikar ti ki oikleket ikar imaikles mar ye.

24 Te unni Wan yoo eskarya ki mel-le kuti ye.

25 Kep Wan e sappin kan Utio mar e pokwa na apin apin imaar mar ye, Utio ikar na nutakket ikar kin ye.

26 Te ekine a mar Wan se noni mar ye, e ka soikte ye: Rapi ye, Ortan tiwar apin opakkar Tule pe pa kuti kusatti pe parsoiksatti, we ki tule mar Pap Tummat ikar ti ki oikleket ikar imaikti ye, pela tule mar A se tuur maik puik ye.

27 Wan apin soikte ye: Tule warkwen saar keik immar apin ka ye, unnila nip nek kineti ikar e ka uikleker kep ye;

28 Ar an Kristo sur ye, an soiksatti, pe mar nue an parseke ka ku ye, ar an Kristo ituar parmilealitte ye.

29 Tule sui soiklekele we ome nik ye; sui ai ka kueti tikkar pa kwiskue ka ku sokku e uaya e se ise arkar ye, sui sunmakket kaya purpa ki ise werkuar ye, teki sokku an welikwar ittoeti nue an werkus sun ye.

30 E ti pur tumma kuo ye, an ti pur pippi kuo ye.

bién en Enón junto a Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados. ²⁴ Porque Juan no había sido aún encarcelado.

²⁵ Entonces hubo discusión entre los discípulos de Juan y los judíos acerca de la purificación. ²⁶ Y vinieron a Juan y le dijeron: Rabí, mira que el que estaba contigo al otro lado del Jordán, de quien tú diste testimonio, bautiza, y todos vienen a él. ²⁷ Res-

pondió Juan y dijo: No puede el hombre recibir nada, si no le fuere dado del cielo. ²⁸ Vosotros mismos me sois testigos de que dije: Yo no soy el Cristo, sino que soy enviado delante de él. ²⁹ El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está a su lado y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo; así pues, este mi gozo está cumplido. ³⁰ Es necesario que él crezca, pero que yo mengüe.

Parsoket Nip Nek Kineti

31 Tule nipa tanikkitti per e mar pirkin ye, ar tule nap nek kinetti nap nek kat ye, nap nek kinet ikar kin pi sunmaik ye, Tule nip tanikkitti per e mar pirkin ye.

32 Immar taiksatti te ekine ittossatti A nue parsoke ku ye; tekutte tule warkwen saar teki E parsoketi kwen apin ka sur ye.

33 Ar toa tule A nue parsoketi apin ka tipe ye, e penku sulit ki parsoik ye, Pap Tummat nappirrakwat ye.

34 Ar a Tule Pap Tummat parmiar kusatti, Pap Tummat kaya purpa sunmakkette ye, ar Pap Tummat a Tule ka wilup saar E Kwake Purpa Nuet uik sur ye.

35 Pap Tummat nue na Machi sap ye, pela immar ti E Machi arkan ka uiksa ye.

36 Toa tule ulup ki E Machi ki keke penkueti nik tipe ye, a tule purpa keik perkuet nik ye; ar toa tule E Machi pa ip sa sur tipe ye, a tule purpa nuet werkuet takko sur ye, unnila Pap Tummat nue istar takket ikar ti e ki mai sun ye.

Esus Te Ekine Ome Samaria Kinet

4 Emi Tule Tummat Pirrikinet Pariseo mar ittoss ye wiskuar ye: Esus ti Wan pa pur pule sappin kan amiti te ekine Pap ikar ti ki oileket ikar imaikti ye.

³¹ El que de arriba viene, es sobre todos; el que es de la tierra, es terrenal, y cosas terrenales habla; el que viene del cielo, es sobre todos. ³² Y lo que vio y oyó, esto testifica; y nadie recibe su testimonio. ³³ El que recibe su testimonio, éste atestigua que Dios es veraz. ⁴³ Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla; pues Dios no da el Espí-

ritu por medida. ³⁵ El Padre ama al Hijo, y todas las cosas ha entregado en su mano. ³⁶ El que cree en el Hijo tiene vida eterna; pero el que desobedece al Hijo no verá la vida, sino que la ira de Dios está sobre él.
4 Cuando, pues, el Señor entendió que los fariseos habían oído decir: Jesús hace y bautiza más discípulos que Juan ² (aun-

2 Ar Esus E sunnat Pap ikar ti ki oikleket ikar imaikti sur ye, unnila E sappin kan pi imaikti ye.

3 Utea yar ki pankut kua te ekine Kalilea yar se kannar nat ye.

4 Samaria yar sikki pakkar naet E ka ikar ma ye.

5 Teeki Samaria yar, nek kwepur Sikkar nukat, se noni ye, a nek kwepur naiknu Akkopo e machi Ose ka uiksat walik ye.

6 Akkopo tia a ki si ye. Teki sokku Esus E nanaet pa putar itto kus sokku, tia naka pa sik noni ye te unyorukku kupin ye.

7 Teeki Samaritana ome warkwen ti par tani ye. Esus e ka soikte ye: An ka ti kope ka uta ye.

8 Ar E sappin kan ti nek kwepur se immar kunnet paik nat mar ye.

9 Samaritana ome E ka soikte ye: ¿We iki par sun ye, Pe Utio tule kue an ti Samaritana ome tekutte Pe an se kopet ekis na ku ye? Ar Utio mar keik Samaria tor-kan e pokwa aile sulitte ye.

10 Esus apin soikte ye: Pap Tummat ukketi te ekine toa tule pe ka soketi: An ka kopet uta ye; pe wisile, akka pe E se ekichar ye an ka kopet uta ye; ar a Tule pe ka ti purpa nikkatti pe ka uiksar ye.

11 Ome e ka soikte ye: Tule Tummat ye, ti weet im-

que Jesús no bautizaba, sino sus discípulos), ³ salió de Judea, y se fue otra vez a Galilea. ⁴ Y le era necesario pasar por Samaria. ⁵ Vino, pues, a una ciudad de Samaria llamada Sicar, junto a la heredad que Jacob dio a su hijo José. ⁶ Y estaba allí el pozo de Jacob. Entonces Jesús, cansado del camino, se sentó así junto al pozo. Era como la hora sexta.

⁷ Vino una mujer de Samaria a sacar agua; y Jesús le dijo: Da-

me de beber; ⁸ pues sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer. ⁹ La mujer samaritana le dijo: ¿Cómo tú, siendo judío, me pides a mí de beber, que soy mujer samaritana? Porque judíos y samaritanos no se tratan entre sí. ¹⁰ Respondió Jesús y le dijo: Si conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice: Dame de beber; tú le pedirías, y él te daría agua viva. ¹¹ La mujer le dijo: Señor, no tienes con qué



Immar Uikleket Neka

mar Pe sur ye, tia akkar pa par ye. ¿Tekitte pia Pe ti purpa nikkat Pe ami par sunno ye?

12 ¿Pe an mar pap Akkop pa pur tumma soke ye, an mar ka tia uiksat tule ye, Akkop na kopsat te ekine e nuskana te ekine e moli mar kopsa kusat ye?

13 Esus apin soikte ye: Toa tule we ti kopsa tipe ye, kannar tirre ukku mes palo ye;

14 Ar toa tule ti An e ka ukkoeti kop tipe, a tule keik

sacarla, y el pozo es hondo. ¿De dónde, pues, tienes el agua viva?
12 ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dio este pozo, del cual bebieron él,

sus hijos y sus ganados? 13 Respondió Jesús y le dijo: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed; 14 mas el que bebiere del agua que yo le daré, no ten-

par tirre ukku mes ye; ar ti An e ka ukkoeti nap urpa aryo mai yopi keik par tinku e ulup ki meko ye keik purpa keik perkuet se ye.

15 Ome E ka soikte ye: Tule Tummat ye, we ti Pe an ka uta ye, ati an par tirre ukku meso sulitte ye, ati an ti we se par kwichi kuo sulitte ye.

16 Esus ome ka soikte ye: Pe na ye, pe sui se pe kor na ye, we se pe noni palo ye.

17 Ome apin soikte ye: An sui sur ye. Esus e ka soikte ye: Pe nappirra soik ye, an sui sur ye.

18 Ar pe sui walattar kus nikkus kus ye, emi pe macherret kanikkitti pe sui sur ye; a kin ti nappirra pe soiksa ye.

19 Ome E ka soikte ye: Tule Tummat ye, Pe Pap Tummat kaya purpa parsoket an Pe taik ye.

20 An mar pap kan we yar pirki ulup ki Pap epinsas ye, emite pe mar soik ye, Erusalem nek kwepur ki we tule mar ulup ki Pap epinsaet neik ye.

21 Esus ome ka soikte ye: Ome ye, ulup ki keke penkuet pe An ki nikku ye, wachi ti tani ye, emi Erusalem kin sur ye, te ekine we yar kin sur ye pe ulup ki Pap epinsa pukwa ku maloet ye.

22 Ulup ki Pap epinsaet pe wichur ye; ar an mar ti

drá sed jamás; sino que el agua que yo le daré será en él una fuente de agua que salte para vida eterna. 15 La mujer le dijo: Señor, dame esa agua, para que no tenga yo sed, ni venga aquí a sacarla.

16 Jesús le dijo: Vé, llama a tu marido, y ven acá. 17 Respondió la mujer y dijo: No tengo marido. Jesús le dijo: Bien has dicho: No tengo marido; 18 porque cinco maridos has tenido, y el

que ahora tienes no es tu marido; esto has dicho con verdad. 19 Le dijo la mujer: Señor, me parece que tú eres profeta. 20 Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalén es el lugar donde se debe adorar. 21 Jesús le dijo: Mujer, créeme, que la hora viene cuando ni en este monte ni en Jerusalén adoraráis al Padre. 22 Vosotros adoráis lo que no sabéis; nosotros



Ome Tia Napa Si

ulup ki Pap epinsaet nue wis ye; ar kwake purpa pentaikleket ikar Utio mar ki tani ye.

23 Ar wachi tani ye, ar na ye, tule mar ulup ki nue Pap epinsa malatti purpale te ekine ikar nappirra mait ki Pap Tummat ulup ki E epinsao ye; ar Pap Tummat a tule ki malat ami ye ulup ki E epinsae kar ye.

24 Pap Tummat Purpa Nuet ye; teki sokku tule mar ulup ki Pap epinsa malat purpale te ekine ikar nappirra mait ki E se koler kep ye.

25 Ome E ka soikte ye: Mesias nukkatti tani ye an wis ye, a Tule Kristo ye nuik ye nonikkile a Tule pela immar an mar ka soik nonikko ye.

26 Esus e ka soikte ye: Ani An pe ka sunmakketi, ar an A ye.

27 Tekiit kine E sappin kan noni mar ye, ome E pokwa sunmaik si kua keker taikte mar ye; ar tule warkwen saar E ka soiksa sur mar ye: ¿Ipu Pe ami sun ye: Ipi ka ome E po Pe sunmaik ye?

28 Teeki ome kwitu opes kua nek kwepur se nat ye tule mar ka soik tap ye:

29 Taik mar ye, tule warkwen pe taik ta ye, immar an imasatti pela an ka soiksa ye, ¿We Kristo sur soke ye?

adoramos lo que sabemos; porque la salvación viene de los judíos.

²³ Mas la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre tales adoradores busca que le adoren. ²⁴ Dios es Espíritu; y los que le adoran, en espíritu y en verdad es necesario que adoren.

²⁵ Le dijo la mujer: Sé que ha de venir el Mesías, llamado el

clarará todas las cosas. ²⁶ Jesús le dijo: Yo soy, el que habla contigo.

²⁷ En esto vinieron sus discípulos, y se maravillaron de que hablaba con una mujer; sin embargo, ninguno dijo: ¿Qué preguntas? o, ¿Qué hablas con ella?

²⁸ Entonces la mujer dejó su cántaro, y fue a la ciudad, y dijo a los hombres: ²⁹ Venid, ved a un hombre que me ha dicho todo cuanto he hecho. ¿No será éste

30 Te ekine nek kwepur ki pukwa aikniar mar kua, E se iirmaik noni ye.

31 Teki kuna kua E sappin kan E ki wile nakus ye, soikte ye: Oturtakket Saikla mas kun ye.

32 Ar a mar ka soikte ye: An mas nikkatti kunneti pe mar wichur mar ye.

33 Teeki E sappin kan na e ka soikte mar ye: ¿We tule warkwen E ka mas kunnet perpeap soke ye?

34 Esus a mar ka soikte ye: Tule An parmialit pinsa mait pa An ip saeti we An mas kunnet ye te ekine E arpaet opeloet ye.

35 ¿Pe soik sur mar soke ye: Ni wala pakke ki ip tula ti wele ta sur sin ye? An pe mar ka soik ye: Nipa pe attaik mar ye, naiknu mar ki ip tula patto per siputik weetiki na ye.

36 Tule ip tula weeti pennuikle ye te ekine e san weo kua purpa keik perkuet se we ye; ar a ti e tiketi te ekine e weeti e po na werkue kar ye.

37 We ki nappirra soikle ye: Tule warkwen tik ye te ekine tule pait we ye.

38 Pe arpas kut sulit kine, ip tula wee ka An pe parmi ye; tule pait arpas kusat kin ye, a mar arpaet ki pe toiksa kus ye.

el Cristo? ³⁰ Entonces salieron de la ciudad, y vinieron a él.

³¹ Entre tanto, los discípulos le rogaban, diciendo: Rabí, come.

³² El les dijo: Yo tengo una comida que comer, que vosotros no sabéis. ³³ Entonces los discípulos decían unos a otros: ¿Le habrá traído alguien de comer? ³⁴ Jesús les dijo: Mi comida es que haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra. ³⁵ ¿No decís vosotros: Aún faltan cuatro meses para que llegue la siega? He

aquí os digo: Alzad vuestros ojos y mirad los campos, porque ya están blancos para la siega. ³⁶ Y el que siega recibe salario, y recoge fruto para vida eterna, para que el que siembra goce juntamente con el que siega. ³⁷ Porque en esto es verdadero el dicho: Uno es el que siembra, y otro es el que siega. ³⁸ Yo os he enviado a segar lo que vosotros no labrasteis; otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores.

39 Ome parsoiksa kusat kaya kine a nek kwepur ki Samaria torkan tookka Pap Tummat ulup ki penkut sur mar ye, ar ome soiksa ye: Immar pela an kusat an ka soiksa ye.

40 Teeki akka Samaria torkan E se noni mar kua, e mar walik meke ka E ki wile nakus mar ye te ekine a ki ipa po mekiar ye.

41 Te ekine E kaya purpa ittos mar kua, tookka ulup ki keke penkuet E ki nikkus mar ye.

42 Te ekine ome ka soikte mar ye: Pe kaya purpa ki ulup ki keke penkueti an nikkus sur mar ye; ar an mar sunnat nue an ittos mar mo ye, teki sokku nue an wis mar ye, We Kristo sunnat ye, neik tirpir nait ulup ki Kwake Purpa Pentakket Tule ye.

Esus Tule Tummat Machi Nutas

43 Teeki ipa po ki, Kalilea yar se nat sun ye.

44 Ar Esus E sunnat parsoikte ye: Pap Tummat kaya purpa parsoketi e nek kwepur ki keik nuik otummole ye.

45 Teeki akka Kalilea yar se noni kua, Kalilea torkan apin kas mar ye, ar ipa ki Erusalem nek kwepur ki immar imaiksa nue taiksa malatte ye, ar a mar mo a ipa ki kuti kus mar ye.

46 Teki sokku Esus Kana nek kwepur se Kalilea yar

³⁹ Y muchos de los samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer, que daba testimonio diciendo: Me dijo todo lo que he hecho. ⁴⁰ Entonces vinieron los samaritanos a él y le rogaron que se quedase con ellos; y se quedó allí dos días. ⁴¹ Y creyeron muchos más por la palabra de él, ⁴² y decían a la mujer: Ya no creemos solamente por tu dicho, porque nosotros mismos hemos oído, y sabemos

que verdaderamente éste es el Salvador del mundo, el Cristo.

⁴³ Dos días después, salió de allí y fue a Galilea. ⁴⁴ Porque Jesús mismo dio testimonio de que el profeta no tiene honra en su propia tierra. ⁴⁵ Cuando vino a Galilea, los galileos le recibieron, habiendo visto todas las cosas que había hecho en Jerusalén, en la fiesta; porque también ellos habían ido a la fiesta.

⁴⁶ Vino, pues, Jesús otra vez a

se kannar noni par ye, pia ti pino ka opinis kus ye, te ekine Kappernaum nek kwepur ki errey sorta tummat warkwen e machi uele ma ye.

47 A tule Utea yar pa Kalilea yar se Esus tani ittos kua, Esus se noni ye te ekine E ki wile nakus ye, e machi nutaik take kar ye, ar e machi nue kek kus ma ye.

48 Teki Esus e ka soikte ye: Nip nek ki immar wilup kan oyoleketi te ekine immar tumma kan kwen taikle ti sur malat kep pe takkele, ulup ki keke penkueti kep pe nikku ye.

49 Errey sorta tummat warkwen ka kutiitti e ka soikte ye: Tule tummat taik ye, tekiir ani purko ye.

50 Esus e ka soikte ye: Pe na ye, pe machi turkus ye. A tule ulup ki keke penkueti Esus kaya purpa ki nue nikkus ye te ekine neik se nat sun ye.

51 Ikar pa nue natappi e mai kan apin kus ye teeki e ka soikte ye: Pe machi nue nukus ma ye.

52 Te ekine a mar se ekichar ye ipu wachi ki we nukuar kus ye. Te ekine e ka soikte mar ye: Sae tat aiklute ua kicha ye.

53 Teki sokku e pap maik ittos ye, Esus e ka soiksat wachi kin ye: Pe machi nue nukus ma ye; te ekine e

Caná de Galilea, donde había convertido el agua en vino. Y había en Capernaum un oficial del rey, cuyo hijo estaba enfermo. ⁴⁷ Este, cuando oyó que Jesús había llegado de Judea a Galilea, vino a él y le rogó que descendiese y sanase a su hijo, que estaba a punto de morir. ⁴⁸ Entonces Jesús le dijo: Si no viereis señales y prodigios, no creeréis. ⁴⁹ El oficial del rey le dijo: Señor, descendiendo antes que mi hijo muer-

ra. ⁵⁰ Jesús le dijo: Vé, tu hijo vive. Y el hombre creyó la palabra que Jesús le dijo, y se fue. ⁵¹ Cuando ya él descendía, sus siervos salieron a recibirle, y le dieron nuevas, diciendo: Tu hijo vive. ⁵² Entonces él les preguntó a qué hora había comenzado a estar mejor. Y le dijeron: Ayer a las siete le dejó la fiebre. ⁵³ El padre entonces entendió que aquella era la hora en que Jesús le había dicho: Tu hijo vive; y

sunnat ulup ki keke penkuet nikkus ye te ekine e neik yakkin malat se pakkar ye.

54 We immar tumma kan kwen taikle ti sur malat kep ir po kus Esus imaik ye Utea yar ki mai Kalilea yar se noni ku ye.

Neik Ti Opet Walik Nukusat

5 We immar kus malat sorpa Utio mar ipa noni ye te ekine Esus Erusalem se nakkwit ye.

2 Erusalem nek kwepur ki sipat wawa upoket yawakak napa ti opet neik na ye, Epreo kaya ki Petsata ye pile ye, yawakak e toket attar nik ye.

3 A naka pa tule pukkitar ma ye, nue ponikwar malat, akku attaik malat, naik ponikwar keik nana malat te ekine tipa apkan purkwar saet poni nikka malat ye, ti sukka makket aptaik ma ma ye.

4 Ar anker impa kwena ti opet nait osukku maik noni ta ye, toa tule inse ti osukku maiklesat sorpa a ti se aikte noni tipe, a tule ipu poni e ki nai kuti tipe nukus nat ta ye.

5 A ki tule warkwen pirka tula kwen kakka ampe kakka paapak kus, keku ti ma ye.

6 Tikka sur kus teki mai Esus nue wis ye, kus ku teki mai taiksa kua, e ka soikte ye: ¿Pe nuku pie?

7 Tule ponikwar kueti apin soikte ye: Tule Tummat

creyó él con toda su casa. ⁵⁴ Esta segunda señal hizo Jesús, cuando fue de Judea a Galilea.

5 Después de estas cosas había una fiesta de los judíos, y subió Jesús a Jerusalén. ² Y hay en Jerusalén, cerca de la puerta de las ovejas, un estanque, llamado en hebreo Betesda, el cual tiene cinco pórticos. ³ En éstos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos y paralíticos, que esperaban el movimiento del agua. ⁴ Porque

un ángel descendía de tiempo en tiempo al estanque, y agitaba el agua; y el que primero descendía al estanque después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese. ⁵ Y había allí un hombre que hacía treinta y ocho años que estaba enfermo. ⁶ Cuando Jesús lo vio acostado, y supo que llevaba ya mucho tiempo así, le dijo: ¿Quieres ser sano? ⁷ Señor, le respondió el enfermo, no tengo

ye, ti sukka maalir ti yat se tule an meset satte ye; aiksaar an natappile tule pait an itu aikte ta ye.

8 Esus e ka soikte ye: Kwisku ye, pe kas pe set ye, pe na ye.

9 Apka tule yoik nukuar ye, e kachi na ses kua yoik nanar ye. A ipa teun ittoket ipa ye.

10 Tule nukus kusat ka Utio mar soikte ye: Emi ittoket ipa ye, teki sokku pe kas pe seet ikar ma sur ye.

11 E mar apin soikte ye: Tule an nutaiksatti, akka a Tule an ka soiksa ye: Pe kas pe set ye, pe na ye.

12 Teeki e se ekicha mar ye: ¿Toa tule pe ka soiksa ye: Pe kas set ye, pe na ye?

13 Tule nukus kusatti wichur ye, toa tule e nutas tipe ye ar Esus ti patto a ki tule pukkitar kuti malat ki pankus ye.

14 A sorpa a tule ittoket neik ya ki si Esus ami noni ye te ekine e ka soikte ye: Pe taik ye, nukus kus sokku mer pe par kwake ki iskuo ye; ar sulir akka pur poni tummat pe ki nonikko ye.

15 A tule pankut kua, Utio mar ka soiksa ye: We Esus e nutas kusattitte ye.

16 Teki sokku a ular Utio mar Esus solekakwar imas

quien me meta en el estanque cuando se agita el agua; y entre tanto que yo voy, otro descende antes que yo. ⁸ Jesús le dijo: Levántate, toma tu lecho, y anda. ⁹ Y al instante aquel hombre fue sanado, y tomó su lecho, y anduvo.

Y era día de reposo aquel día. ¹⁰ Entonces los judíos dijeron a aquel que había sido sanado: Es día de reposo; no te es lícito llevar tu lecho. ¹¹ El les respondió: El que me sanó, él mismo me dijo: Toma tu lecho y

anda. ¹² Entonces le preguntaron: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho y anda? ¹³ Y el que había sido sanado no sabía quién fuese, porque Jesús se había apartado de la gente que estaba en aquel lugar. ¹⁴ Después le halló Jesús en el templo, y le dijo: Mira, has sido sanado; no peques más, para que no te venga alguna cosa peor. ¹⁵ El hombre se fue, y dio aviso a los judíos, que Jesús era el que le había sanado. ¹⁶ Y por esta causa los judíos perseguían a Jesús, y procuraban

mar ye te ekine opurkwe ka ami nakus mar ye; ar ittoket ipa ki we immar imaiksatte ye.

17 Esus a mar apin soikte ye: An Pap ampa arpa ye teki sokku An arpa mo ye.

18 Teki sokku a ular Utio mar akka pur pule iploke ka amiar ye; ar ittoket ikar pi piske ti sur ye; ar Pap Tummat E Pap ye soikti par ye, na san tukkin Pap Tummat yopirra imaiktiitte ye.

Machi Ikar Kanqueti

19 Te ekine Esus a mar apin soikte ye: Nappirra nappirra ye, An pe mar ka soik ye: Machi ti keke na war-kwen ki immar sa ye; unnila E Pap imaikti takket pa imaik ye; ar pela Pap immar imakketi E Machi a immar imaik mo ye.

20 Ar Pap ti E Machi na nue sap sokku pela na immar imakketi E se oyo ye, te ekine we pa pur immar imaikle tumma kan E se oyoko ye; ati pe mar keker takke kar ye.

21 Ar iki Pap kannar purkwis malat okwiche ka kannar e ka purpa nuet uikta ye; tee yopi E Machi purpa nuet uik mo ye, toa mar ka na uik piet par ye.

22 Ar Pap Tummat tule mar ikar napirroketa ka ku

matarle, porque hacía estas cosas en el día de reposo. ¹⁷ Y Jesús les respondió: Mi Padre hasta ahora trabaja, y yo trabajo. ¹⁸ Por esto los judíos aun más procuraban matarle, porque no sólo quebrantaba el día de reposo, sino que también decía que Dios era su propio Padre, haciéndose igual a Dios.

¹⁹ Respondió entonces Jesús, y les dijo: De cierto, de cierto os digo: No puede el Hijo hacer

nada por sí mismo, sino lo que ve hacer al Padre; porque todo lo que el Padre hace, también lo hace el Hijo igualmente. ²⁰ Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas que él hace; y mayores obras que estas le mostrará, de modo que vosotros os maravilléis. ²¹ Porque como el Padre levanta a los muertos, y les da vida, así también el Hijo a los que quiere da vida. ²² Porque el Padre a nadie

sur ye, ar pela ikar napirrocket ikar ti Machi ka urmaiksa ye.

23 Ati tule mar pela E Machi nuik otummoe kalan ye, ar iki Pap Tummat nuik otummo mar ye. Tule mar E Machi nuik otummo sulile, Pap Tummat nuik otummo sur ye, Anna Machi parmiar kusat ye.

24 Nappirra nappirra ye, An pe mar ka soik ye: Tule warkwen An kaya purpa ittoeti te ekine tule warkwen An parmialit ki keke ulup ki penkuet nik tipe ye, a tule purpa keik perkuet nik ye te ekine a tule e san purpa oturtaikleket se oarmakko sur ye; ar unnila kwaikles kus ye purkwar mai purpa nuet tulat se ye.

25 Nappirra nappirra ye, An pe mar ka soik ye: Wachi ti tani ye, ar patto na ye, ar purkwis malatti Pap Tummat Machi E kaya purpa ittoo ye te ekine tule ittos malatti tula ku malo ye.

26 Ar Pap na tukkin purpa nuet nik sokku E Machi ka na tukkin purpa nuet nikkueti uiksa mo ye.

27 Te ekine ikar kankuet E ka uiksa ye ikar napirroke kar ye; ar Tule Machitte ye.

28 We ikar mer kekker pe itto ye; pela kwaple tule mar neik uan ki maitti E kaya purpa ittokoet e wachi ti tani ye.

29 Te ekine nota malo ye; e mar nuet nanas malatti,

juzga, sino que todo el juicio dio al Hijo, ²³ para que todos honren al Hijo como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió. ²⁴ De cierto, de cierto os digo: El que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene vida eterna; y no vendrá a condenación, mas ha pasado de muerte a vida.

²⁵ De cierto, de cierto os digo: Viene la hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del

Hijo de Dios; y los que la oyeren vivirán. ²⁶ Porque como el Padre tiene vida en sí mismo, así también ha dado al Hijo el tener vida en sí mismo; ²⁷ y también le dio autoridad de hacer juicio, por cuanto es el Hijo del Hombre. ²⁸ No os maravilléis de esto; porque vendrá hora cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz; ²⁹ y los que hicieron lo bueno, saldrán a resurrección de vida; mas los que hicieron lo

purpa nuet kannar turkuet se kannar notako ye, te ekine e mar yootte nanas malatti, purpa kannar turkus kua san oturtaikleket se ye.

Esus Parsoket Malat

30 Anna tukkin san warkwen ki keik An immar imaik ye, kaya purpa An ittoet pali kep An ikar napirro ye te ekine An ikar napirrocket ikar nappirra ye, ar unnila An pinsaet pa ikar An imaik sur ye, ar An parmialit nue pinsa mait pa An imaik ye.

31 Iki Anna san tukkin parsoikti tipe, An parsoketi nappirra sulir ye.

32 Ar tule pait An parsoke ka kutiitti, te ekine tule An parsoketi nappirra An parsoik ye An wis ye.

33 Wan se karta perpeet pe parmis mar ye te ekine Wan ikar nappirrakwat ki parsoiksa ye.

34 Ar tule warkwen An parsoiktiit An apin ka sur ye, unnila ati pe mar ulup ki kwake iskuti malat pentakke ka unnila An we ki soik ye.

35 A tule kwal-lu ka kus ye, mee kasi kus ye, a neik meekwat ki ise saar pe welikwar itto pie kuti kus ye.

36 Ar Wan pa pur tumba An parsoketi An nik ye; ar An Pap An ka arpa malat imakke ka uiksatti, A arpaet An imaiktiiti, An imaik ye; teki sokku A arpaetti An parsoik ye, Pap Tummati An parmiar kus ye.

malo, a resurrección de condenación.

³⁰ No puedo yo hacer nada por mí mismo, según oigo, así juzgo; y mi juicio es justo, porque no busco mi voluntad, sino la voluntad del que me envió, la del Padre. ³¹ Si yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio no es verdadero. ³² Otro es el que da testimonio acerca de mí, y sé que el testimonio que da de mí es verdadero. ³³ Vosotros

enviasteis mensajeros a Juan, y él dio testimonio de la verdad.

³⁴ Pero yo no recibo testimonio de hombre alguno; mas digo esto, para que vosotros seáis salvos.

³⁵ El era antorcha que ardía y alumbraba; y vosotros quisisteis regocijaros por un tiempo en su luz. ³⁶ Mas yo tengo mayor testimonio que el de Juan; porque las obras que el Padre me dio para que cumpliese, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de

37 Ar Pap An parmialitti, E na tukkin An parsoiksa kus ye. E kaya purpa kwen pe ittos kut sur mar ye, iki taikleketi pe kwen taikti sur ye.

38 E sunmaiksat se pakkar pe kwake ki pe mar nasis sur ye; ar E na Tule parmialitti, A tule pe ulup ki penkus mar ye.

39 Pap Tummat karta pe nue par ami mar ye, ar a ki purpa keke perkuet nikka kuti ye na pe pi mar ye; ar a karta An parsoke ka ku ye.

40 Tekitte pe An se taik pi sur mar ye, ati pe purpa nuet keik perkuet amie kalan ye.

41 Tule mar ki An nuik otummoletiitti, An apin ka sur ye.

42 Ar An pe wis mar ye, pe Pap Tummat sapkuet ikar pe kwake ki kwen pe nai sur mar ye.

43 An Pap nuk ki emi An noni kus ye, tekutte pe mar An apin ka sur mar ye; ar tule pait na e nuk ki nonik-kirti, a tule ti pe apin kanai kus malar ye.

44 Iki ulup ki keke penkuet pe nikku sunno ye, na pe muchup muchup nuik otummoet pe apin ka puik malar ye; ar pe Pap Tummat sik pi nuik otummoleket e mar ami sulir ye.

45 Pap ka pe parsok kwichi kuo ye, mer pe An ki

mí, que el Padre me ha enviado. ³⁷ También el Padre que me envió ha dado testimonio de mí. Nunca habéis oído su voz, ni habéis visto su aspecto, ³⁸ ni tenéis su palabra morando en vosotros; porque a quien él envió, vosotros no creéis. ³⁹ Escudriñad las Escrituras; porque a vosotros os parece que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí; ⁴⁰ y no queréis venir a mí para que

tengáis vida. ⁴¹ Gloria de los hombres no recibo. ⁴² Mas yo os conozco, que no tenéis amor de Dios en vosotros. ⁴³ Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recibís; si otro viniere en su propio nombre, a ése recibiréis. ⁴⁴ ¿Cómo podéis vosotros creer, pues recibís gloria los unos de los otros, y no buscáis la gloria que viene del Dios único? ⁴⁵ No penséis que yo voy a acusaros

pinsao ye; Moises ti pe parsoko ye, a tule ki pe mar ulup ki immar pina soiksa kusat kin ye.

46 Ar pe Moises ulup ki penkut sur malana, pe mar ulup ki An penkut sur malan ye, ar a tule An ki narmaiksa kus ye.

47 Ar a narmaiksatti pe ulup ki penkus mar sokku: ¿iki An kaya purpa keke ulup ki penku pe ku malo sun ye?

Mili Attar Matu Ki Okulles

6 Teki kus malat sorpa Esus Kalilea temar se nate kus ye, Tiperias temar ye nuik ye.

2 Te ekine tule pukkitar e pa nat mar ye, ar immar tumma kan kwen taikle ti sur malat, keku malat ki imaikti taiksa malat ular ye.

3 Te ekine Esus yar pirse nakkwis ye, aaki E sappin kan mar siki tap ye.

4 Te ekine Utio ipa, ipa tummat, mos mo ye.

5 Teeki Esus e ipya nip attaikte kua, tule pukkitar tanale E se tani taiksa ye, Felipe ka soikte ye: ¿Pia we an matu kunnet paik malo ye, we mar okunne kar ye?

6 Yamo e wilup takke ka teki e ka soiksa ye, ar E ti iki na saoti nue wis ye.

7 Felipe apin soikte ye: Matu mani tinario tulattalet

delante del Padre; hay quien os acusa, Moisés, en quien tenéis vuestra esperanza. ⁴⁶ Porque si creyeseis a Moisés, me creeríais a mí, porque de mí escribió él. ⁴⁷ Pero si no creéis a sus escritos, ¿cómo creeréis a mis palabras? **6** Después de esto, Jesús fue al otro lado del mar de Galilea, el de Tiberias. ² Y le seguía gran multitud, porque veían las señales que hacía en los enfermos. ³ Entonces subió Jesús a un mon-

te, y se sentó allí con sus discípulos. ⁴ Y estaba cerca la pascua, la fiesta de los judíos. ⁵ Cuando alzó Jesús los ojos, y vio que había venido a él gran multitud, dijo a Felipe: ¿De dónde compraremos pan para que coman éstos? ⁶ Pero esto decía para probarle; porque él sabía lo que había de hacer. ⁷ Felipe le respondió: Doscientos denarios de pan no bastarían para que cada uno de ellos tomase un poco. ⁸ Uno de sus

ila pokwa we mar ka unni sur ye, teki sokku kwenna kwenna pippi pippi wis ittoker kep ye.

8 E sappin warkwen Antres Simon Petro e kwenat E ka soikte ye:

9 We ki machikwa warkwen kwis ye, matu kwaatar seti ye te ekine ua ukka po ye: ¿ar we te tule pukkitar ka unnoe?

10 Te ekine Esus soiksa ye: Tule mar pe we urpe ye. Aki kakan tookka na ye, teeki tule mar sikis kua, mili attar merku taiklear ye.

11 Teeki Esus matu sus ye, te ekine E Pap se e ki ulup ki pinsas yer ittos kua, E sappin kan ka mimis ye te ekine kep E sappin kan tule mar nap ki puik malat ka mimit mar ye; te ekine ua ampa imas par ye, unni ape malat pa uikles ye.

12 Pela immeles kus mar kua, Esus E sappin kan ka soikte ye: Pela tumma tumma kwapkus malat we ye, mel-le pippi saar yoiksao ye.

13 Teki sokku pela nue wes mar sun ye, te ekine karpa kwa ampe kakka pokwa e kwapkus malat enos mar ye, matu kwa attar kin ye, e kul-lesat sorpa e kwapkus malat welesat ye.

14 Te ekine tule mar Esus immar kwen taikle ti sur malat imas kusa, taiksa malat soikte ye: We napir

discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro, le dijo: ⁹ Aquí está un muchacho, que tiene cinco panes de cebada y dos pececillos; mas ¿qué es esto para tantos? ¹⁰ Entonces Jesús dijo: Haced recostar la gente. Y había mucha hierba en aquel lugar; y se recostaron como en número de cinco mil varones. ¹¹ Y tomó Jesús aquellos panes, y habiendo dado gracias, los repartió entre los dis-

cípulos, y los discípulos entre los que estaban recostados; asimismo de los peces, cuanto querían. ¹² Y cuando se hubieron saciado, dijo a sus discípulos: Recoged los pedazos que sobraron, para que no se pierda nada. ¹³ Recogieron, pues, y llenaron doce cestas de pedazos, que de los cinco panes de cebada sobraron a los que habían comido. ¹⁴ Aquellos hombres entonces, viendo la señal que



Tule Pukkitar Esus itto Pukkwa

soiklesat ye, Pap Tummat kaya purpa parsoket nap neik se tanikkoet ye.

15 Te ekine Esus, tule mar ise E epippiar errey ka E sae ka tani mar maik neik ittos kua, yar se wala kwen pankut par sun ye.

Esus Temar Pirki Nanasa

16 Neik ti setot sokku E sappin kan mar ti temar se aitet mar ye.

17 Te ekine ur yatse naik noni mar kua, temar opaikte mar Kappernaum nek kwepur se ye. Patto neik muttik kus mo ye, Esus ampa yo a mar se noni ye.

18 Purwa pinna sur kor ma sokku, temar pippi sur ye.

19 Miya pa, pakke tipe, patto kammis malat kine, Esus, temar pirki a mar ur se tani takkar mar ye, te ekine topkut mar ye.

20 Ar Esus a mar ka soikte ye: Anitte ye, mer topku mar ye.

21 Teeki ur yatse welikwar yoik apin kaar mar ye, te ekine apkayala ur tinat se motap ye, natapit se ye.

Tule Mar Esus Amie

22 Pane kine tule mar temar apin opakkar kwis mallatti, unnila ur warkwen nai taiksa mar ye, teeki Esus

Jesús había hecho, dijeron: Este verdaderamente es el profeta que había de venir al mundo.

¹⁵ Pero entendiéndolo Jesús que iban a venir para apoderarse de él y hacerle rey, volvió a retirarse al monte él solo.

¹⁶ Al anochecer, descendieron sus discípulos al mar, ¹⁷ y entrando en una barca, iban cruzando el mar hacia Capernaum. Estaba ya oscuro, y Jesús no había venido a ellos. ¹⁸ Y se levantaba el mar con un gran viento que soplaba.

¹⁹ Cuando habían remado como veinticinco o treinta estadios, vieron a Jesús que andaba sobre el mar y se acercaba a la barca; y tuvieron miedo. ²⁰ Mas él les dijo: Yo soy; no temáis. ²¹ Ellos entonces con gusto le recibieron en la barca, la cual llegó en seguida a la tierra adonde iban.

²² El día siguiente, la gente que estaba al otro lado del mar vio que no había habido allí más que una sola barca, y que Jesús no había entrado en ella con sus dis-



Purwa Apin Kammi Nai

kwen ur yak ki nakkwis kut sur ye, unnila E sappin kan pi nate kus ye.

23 Tekitte Tiperias sikki ur pa malat noni kus ye, pia matu kucha kus malat neik walik ye. Tule Tummat Pirrikinet E Pap se e ki ulup ki pinsas yer ittos kusat sorpar ye.

24 Teeki tule mar Esus te ekine E sappin kan kuna suli takkar mar kua, e mar kep ur yatse naik noni Kappernaum nek kwepur se opaik noni mar ye, Esus parami ti mar ye.

Esus Matu Purpa Nikkatti

25 Te ekine temar apin opakkar amis mar kua, E ka soikte mar ye, ¿Rapi ye, inku we se Pe noni sun ye?

26 Esus a mar apin soikte ye: Nappirra, nappirra ye, An pe mar ka soik ye, pe An ami mar kua, immar tumma kan kwen taikle ti sur malat pinar sur ye, ar pe imme matu kuchat ular ye.

27 Mas ye perku malat ka mer arpa ye; mas keik perkueti, purpa keik perkuet se na sate kuat kar pi pe arpa ye. Tule Machi pe mar ka ukkoet ye; ar a Tule ki Pap Tummat E wilup mesis ye.

28 Te ekine e mar E ka soikte ye: ¿Iki An Pap Tummat arpaet ki An arpa ti ku malo sun ye?

29 Esus a mar apin soikte ye: We Pap Tummat arpaet

cíbulos, sino que éstos se habían ido solos. ²³ Pero otras barcas habían arribado de Tiberias junto al lugar donde habían comido el pan después de haber dado gracias el Señor. ²⁴ Cuando vio, pues, la gente que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron en las barcas y fueron a Capernaum, buscando a Jesús.

²⁵ Y hallándole al otro lado del mar, le dijeron: Rabí, ¿cuándo llegaste acá? ²⁶ Respondió Jesús

y les dijo: De cierto, de cierto os digo que me buscáis, no porque habéis visto las señales, sino porque comisteis el pan y os saciasteis. ²⁷ Trabajad, no por la comida que perece, sino por la comida que a vida eterna permanece, la cual el Hijo del Hombre os dará; porque a éste señaló Dios el Padre. ²⁸ Entonces le dijeron: ¿Qué debemos hacer para poner en práctica las obras de Dios? ²⁹ Respondió Jesús y les dijo: Esta es

ye: Pap Tummat na Tule parmiar kusatti pe ulup ki keke penkuet E ki pe nikkar ye.

30 Teeki E ka soikte mar ye: ¿Ipu nip nek ki immar wilup kan oyoleketi Pe an se oyo malo sun ye, ati an takke kar mar ye, te ekine ulup ki keke penkuet Pe ki nikkue kar ye? ¿Ipu arpaet Pe sa sun ye?

31 An mar pap kan ti neka tule sulit kan pa mana kucha ye, ar iki narmakkar ye: E mar ka matu nip nek kineti kunne ka uiksa ye.

32 Teeki Esus e mar ka soikte ye: Nappirra, nappirra ye, An pe mar ka soik ye, Moises nip nek kinet matu pe ka uiksa sur mar ye; ar An Pap ti matu sunsoket nip nek kinet pe ka uik ye.

33 Ar Pap Tummat matu ti we nip nek ki mai aikte tani ye, te ekine nap neik tirpir nait ka purpa nuet uik ye.

34 Teeki E ka soikte mar ye: Tule Tummat Pirrikinet ye, we matu pi Pe an ka uik mar ye.

35 Te ekine Esus e mar ka soikte ye: Ani An matu purpa nuet nikkat ye: tule warkwen An se takele, par ukku meso sur ye, te ekine tule warkwen ulup ki An penku sur tipe ye keke par tirre ukku mes ye.

36 Ar An pe ka soik mar ye: Pe An taiksa malan kua, tekutte ulup ki keke penkueti pe nik sur mar ye.

la obra de Dios, que creáis en el que él ha enviado. ³⁰ Le dijeron entonces: ¿Qué señal, pues, haces tú, para que veamos, y te creamos? ¿Qué obra haces? ³¹ Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: Pan del cielo les dio a comer. ³² Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: No os dio Moisés el pan del cielo, mas mi

Padre os da el verdadero pan del cielo. ³³ Porque el pan de Dios es aquel que descendió del cielo y da vida al mundo. ³⁴ Le dijeron: Señor, danos siempre este pan.

³⁵ Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida; el que a mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás. ³⁶ Mas os he dicho, que aunque me habéis visto, no creéis. ³⁷ Todo lo

37 Pela Pap An ka ukketi, An se nonikko ye; toa tule An se tani tipe, keik An apin opan ye;

38 Ar An nip nek ki mai aikte noni kus kua, An pinsa mait ki immar sae kar sur ye, Tule An parmialit pinsa mait pa immar imakke kar ye.

39 Pap An parmialit pinsa mait we ki ye, pela An ka uiksa kusatti, warkwen saar mer An oeke kalan ye; ati pela ipa kan nappi nakuoet ki kannar An oturkue kalan ye.

40 Te ekine tule An parmialit kusat pinsa mait we ki ye, pela tule mar E Machi takketi te ekine ulup ki keke penkuet E ki nik tipe ye, a tule sunna purpa keik perkuet nikkue kalan ye, te ekine ipa kan perkuet se An kannar oturkuo ye.

41 Teeki Utio mar ki uurmakkar mar ye, ar soiksatte ye: Ani An matu nip nek ki aiktear kuet ye.

42 Te ekine soikte mar ye: ¿We Esus, Ose machi suli, E papa E nana an wis mar ye? ¿Emi tekite ipi ka teik soik par sun ye, An nip nek ki tani kus ye?

43 Teki Esus e mar ka soikte ye: Mer na pe muchup muchup An ki urmaik mar ye.

44 Tule warkwen saar keik An se taik ye, unnila Pap

que el Padre me da, vendrá a mí: y al que a mi viene, no le echo fuera. ³⁸ Porque he descendido del cielo no para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que me envió. ³⁹ Y esta es la voluntad del Padre, el que me envió: Que de todo lo que me diere, no pierda yo nada, sino que lo resucite en el día postrero. ⁴⁰ Y esta es la voluntad del que me ha enviado: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna;

y yo le resucitaré en el día postrero.

⁴¹ Murmuraban entonces de él los judíos, porque había dicho: Yo soy el pan que descendió del cielo. ⁴² Y decían: ¿No es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿Cómo, pues, dice éste: Del cielo he descendido? ⁴³ Jesús respondió y les dijo: No murmuréis entre vosotros. ⁴⁴ Ninguno puede venir a mí, si el Padre que me envió

An parmialit An se se taker kep ye, te ekine ipa kan perkuet se An kannar oturkuo ye.

45 Pap Tummatt kaya purpa parsoik malat ki narmaiklear ye: Pela Pap Tummatti tule mar oturtakko ye. Teki sokku pela tule mar ittos kus malatti te ekine An Pap turtaiksa kus malatti, An se tani ye.

46 Ar tule warkwen saar Pap taiksa ye soikle sur ye, unnila Pap walik warkwen tanikkitt pi ye. A Tule Pap taiksa kus ye.

47 Nappirra, Nappirra ye, An pe mar ka soik ye: Tule warkwen ulup ki An pen sulir purpa keik perkuet nik ye.

48 An matu purpa nuet ye.

49 Pe pap kan neka tule sulit kan pa matu kucha ye, tekite purkwis mar ye.

50 We matu nip tanikkitti, tule mar kucha tipe, keik purkue kue kalan ye.

51 An matu purpa nikkat nip nek ki aiktealit ku ye, ar toa tule warkwen a matu kunnele a tule tula kuti teki na sate ku ye; te ekine matu An ukkoeti we An san ye, An ukko kua neik tirpir nait e purpa nuet kar ye.

52 Teeki Utio mar sae ittoet pa na apin apin imaar mar ye, soikte ye: ¿We Tule iki an mar ka E san kunne ka ukko ye?

no le trajere; y yo le resucitaré en el día postrero. ⁴⁵ Escrito está en los profetas: Y serán todos enseñados por Dios. Así que, todo aquel que oyó al Padre, y aprendió de él, viene a mí. ⁴⁶ No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que vino de Dios; éste ha visto al Padre. ⁴⁷ De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, tiene vida eterna. ⁴⁸ Yo soy el pan de vida. ⁴⁹ Vuestros padres comieron el maná en el desierto,

y murieron. ⁵⁰ Este es el pan que desciende del cielo, para que el que de él come, no muera. ⁵¹ Yo soy el pan vivo que descendió del cielo; si alguno comiere de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual yo daré por la vida del mundo.

⁵² Entonces los judíos contendían entre sí, diciendo: ¿Cómo puede éste darnos a comer su carne? ⁵³ Jesús les dijo: De cierto,

53 Teeki Esus a mar ka soikte ye: Nappirra, nappirra ye, An pe mar ka soik ye: Pe Tule Machi E san kunner kep ye te ekine E ape pe koper kep pe purpa nuet nik-kuo ye.

54 Toa tule An san kunnele te ekine An ape kopele, purpa keik perkuet nik ye: a tule ipa kan perkuet se An kannar oturkuo ye.

55 Ar An san mas sunnat ye, te ekine An ape ip kopleket sunnat ye.

56 Toa tule An san kunnele te ekine An ape kopele, An ki ma ye te ekine An a tule ki ma mo ye.

57 Pap tula maitti An parmiar ye, teki sokku An Pap ki tula kuti ye, a kii tule An kunne An kine tula kuti mo ye.

58 We a matu nip nek ki aikte nonikkít ye, pe pap kan mana kucha malat purkwis mar ye, we ti a ki sur ye: ar we matu kun malatti tula kuo teki na sate ku ye.

59 Utio mar ittoket nek ki Esus we ikar mar soiksa ye, Kappernaum nek kwepur ki oturtaikti kus ku ye.

Kaya Purpa Mar Keik Perkueti

60 Teki sokku tookka E sappin kan mar teki soke ittós mar kua, soikte ye: We soketi ikar kwen nol-lo ikar soik sur ye: ¿Toa maik itto sun ye?

61 Esus E sappin kan E apin uurmakkar mar makasar

de cierto os digo: Si no coméis la carne del Hijo del Hombre, y bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros. ⁵⁴ El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero. ⁵⁵ Porque mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida. ⁵⁶ El que come mi carne y bebe mi sangre, en mí permanece, y yo en él. ⁵⁷ Como me envió el Padre, y yo vivo por el Padre,

asimismo el que me come, él también vivirá por mí. ⁵⁸ Este es el pan que descendió del cielo; no como vuestros padres comieron el maná, y murieron; el que come de este pan, vivirá eternamente. ⁵⁹ Estas cosas dijo en la sinagoga, enseñando en Capernaum.

⁶⁰ Al oír las, muchos de sus discípulos dijeron: Dura es esta palabra; ¿quién la puede oír? ⁶¹ Sabiendo Jesús en sí mismo que sus discípulos murmuraban

na takkar kua, a mar ka soikte ye: ¿We istar itto pe imaik mar soke ye?

62 ¿We iki sunnar ye, Tule Machi nip nek ki pia mai kusat se kannar naik mai pe takkalir ye?

63 We Purpa, purpa nuet ukket ye, ar san ti pinsalet ye, we kaya purpa An pe mar ka sunmaiksa kus malatti we purpa te ekine purpa nuet ku ye;

64 Ar kwen kwen pe mar ulup ki keke penkuet ampa nik sur ye. Ar Esus apka wisitte ye toa mar ulup ki keke penkuet ampa nik sur ye, te ekine toa tule tarpa E ukkoet tipe ye.

65 Te ekine soikte ye: A ular An pe ka soik mar ye, tule warkwensaar keik An se taik ye, unnila Pap soko kuet par pi ye.

66 Akka tekiit kine E sappin kan tookka kannar neik se nat mar ye, te ekine E pa par kuti kut sur mar ye.

67 Teeki E ampe kakka po kuet ka Esus soikte ye: ¿Pe napi mar mo ka?

68 Teeki Simon Petro apin imas ye: Tule Tummat Pirrikkinet ye, ¿toa se an na malo sun ye? Pe kaya purpa nikkat ye, a kaya purpa, purpa keik perkuet ukket ye.

69 An mar ulup ki keke penkuet nikka ku mar ye, te

de esto, les dijo: ¿Esto os ofende? ⁶² ¿Pues qué, si viereis al Hijo del Hombre subir adonde estaba primero? ⁶³ El espíritu es el que da vida; la carne para nada aprovecha; las palabras que yo os he hablado son espíritu y son vida. ⁶⁴ Pero hay algunos de vosotros que no creen. Porque Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían, y quién le había de entregar. ⁶⁵ Y dijo:

Por eso os he dicho que ninguno puede venir a mí, si no le fuere dado del Padre.

⁶⁶ Desde entonces muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban con él. ⁶⁷ Dijo entonces Jesús a los doce: ¿Queréis acaso irs también vosotros? ⁶⁸ Le respondió Simón Pedro: Señor, ¿a quién iremos? Tú tienes palabras de vida eterna. ⁶⁹ Y nosotros hemos creído y conocemos

ekine an wisi ku mar ye, Pe Kristo sunnat ye, Pap Tummat tula mait Machi ye.

70 Esus apin soikte ye: ¿Ampe kakka po An pe mar suchur soke ye, tekutte pe mar warkwen nia ye?

71 Utas Iskariotte oparis ye, Simon machi ye, ar a tule tarpa ukke nai kuoet ye, ampe kakka po kuet ka kuti mo ye.

Esus Kwenat Kan Ulup Ki Pen Malat

7 Teki kus malat sorpa Esus Kalilea yar ki karmaikti ye, yappa Utea yar se par na ye; ar Utio mar iplo pi kutiti mar ye.

2 Utio mar ipa ti mos mo ye, neik toorto mar ipa ye.

3 E kwenat kan teki E ka soikte mar ye: We ki kuti kua, Utea yarse pe na sun ye, ati Pe sappin kan Pe arpaet Pe imakketi taik mar mokoette ye,

4 Tule warkwen na immar maik taikle imaik piele, keik immar arpakke sa ye. Teki Pe immar imaiktiile, pela neik tirpir nait tule mar se na tukkin Pe oyo ye.

5 Ar ampa yo te unni E kwenat kan ulup ki keke penkuet E ki nikku mar ye.

6 Teeki Esus e mar ka soikte ye: An ipa kan ti ampa yo ye; ar pe mar ipa kan ti patto nai kuti ku ye.

que tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente. ⁷⁰ Jesús les respondió: ¿No os he escogido yo a vosotros los doce, y uno de vosotros es diablo? ⁷¹ Hablaba de Judas Iscariote, hijo de Simón; porque éste era el que le iba a entregar, y era uno de los doce. **7** Después de estas cosas, andaba Jesús en Galilea; pues no quería andar en Judea, porque los judíos procuraban matarle. ² Es-

taba cerca la fiesta de los judíos, la de los tabernáculos; ³ y le dijeron sus hermanos: Sal de aquí, y vete a Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces. ⁴ Porque ninguno que procura darse a conocer hace algo en secreto. Si estas cosas haces, manifiéstate al mundo. ⁵ Porque ni aun sus hermanos creían en él. ⁶ Entonces Jesús les dijo: Mi tiempo aún no ha lle-

7 Neik tirpir nait tula keik sae pe taik mar ye; An ti sae An taik mar ye; ar e arpaeti sunna sur ye ar An parsoiktiitte ye.

8 Pe mar ipa se na mar ye; emiti An ti ipa se nao sur ye, ar An ipa kan ampa yo nue mo ye.

9 We teki e mar ka soiksa kua, Kalilea ki mekis ye.

Esus Toorto Ipa Ki Kutu

10 E kwenat kan ipa se nat mar kus kua, a sorpa E mo ipa se arpakke nat mo ye, e mar wakap sur ye.

11 Ipa ku nait walik Utio mar Esus amiti kuar mar ye, soikte mar ye: ¿We pia nat ye?

12 A kine tule mar Esus ki uurmakkar mar ye, ar kwen kwen soikte ye: We tule nuet ku ye; pa malatti soik mar ye: Sur ye, tule mar yartaikti ye.

13 Ar Utio mar top mar sokku, tule warkwen saar E ki yoiksaar sunmaikte kut sur mar ye.

14 Utio ipa kan neik apar kus kua, Esus Utio mar ittoket neik se nakkwis toiksa ye te ekine oturtaiksi kus ye.

15 Te ekine Utio mar keker taikte mar ye, soikte ye: ¿We tule iki karta wiskus ye, kwen karta turtaikti kwen kut sur ye?

gado, mas vuestro tiempo siempre está presto. ⁷ No puede el mundo aborreceros a vosotros; mas a mí me aborrece, porque yo testifico de él, que sus obras son malas. ⁸ Subid vosotros a la fiesta; yo no subo todavía a esa fiesta, porque mi tiempo aún no se ha cumplido. ⁹ Y habiéndoles dicho esto, se quedó en Galilea.

¹⁰ Pero después que sus hermanos habían subido, entonces él también subió a la fiesta, no

abiertamente, sino como en secreto. ¹¹ Y le buscaban los judíos en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquél? ¹² Y había gran murmullo acerca de él entre la multitud, pues unos decían: Es bueno; pero otros decían: No, sino que engaña al pueblo. ¹³ Pero ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo a los judíos.

¹⁴ Mas a la mitad de la fiesta subió Jesús al templo, y enseñaba. ¹⁵ Y se maravillaban los judíos,

16 Esus a mar apin soikte: An oturtakket ikar An kat sur ye, ar Tule An parmialit kat ye.

17 Ar tule warkwen Pap Tummat mait pa ip saele, a tule oturtakket ikar maik ittoko ye, Pap Tummat oturtakket ikar tipe ye, ar Anna warkwen tukkin sunmaiktiit tipe ye.

18 Tule na san tukkin ki sunmaiktiile, we na nuik otummoet amiti ye; ar tule warkwen e parmialit nuik otummoet amitiirti, we a tule nappirra kuti ye, a tule kala kwen suli nue iskus kwen kuti sur ye.

19 ¿Moises pe mar ka ikar nikka ikar mekisat uiksa suli? Tekitte pe mar kwen ikar nikka ikar mekisat pa ip sa sur mar ye. ¿Ipi ka pe An iplo pi mar sun ye?

20 Tule mar apin soikte ye: ¡Nia pe sa ye! ¿Toa pe iplo pi kuti sun ye?

21 Esus e mar apin soikte ye: Arpaet sok kwenna An imas ye, tekitte keker pe taikte mar ye.

22 Emi Moises pe mar ka sirkunsision ikar uiksa ye, (ar Moises ki tani sur ye, pap kan ki tani ye), ar emite ittaket ipa ki sirkunsision ikar pe imaik mar ye.

23 Ar tule warkwen ittaket ipa ki sirkunsision imaik-lesale, ati Moises ikar nikka ikar mekisat mer piske

diciendo: ¿Cómo sabe éste letras, sin haber estudiado? ¹⁶ Jesús les respondió y dijo: Mi doctrina no es mía, sino de aquel que me envió. ¹⁷ El que quiera hacer la voluntad de Dios, conocerá si la doctrina es de Dios, o si yo hablo por mi propia cuenta. ¹⁸ El que habla por su propia cuenta, su propia gloria busca; pero el que busca la gloria del que le envió, éste es verdadero, y no hay en él injusticia. ¹⁹ ¿No os dio Moisés la ley, y ninguno de vosotros

cumple la ley? ¿Por qué procuráis matarme? ²⁰ Respondió la multitud y dijo: Demonio tienes; ¿quién procura matarte? ²¹ Jesús respondió y les dijo: Una obra hice, y todos os maravilláis. ²² Por cierto, Moisés os dio la circuncisión (no porque sea de Moisés, sino de los padres); y en el día de reposo circuncidáis al hombre. ²³ Si recibe el hombre la circuncisión en el día de reposo, para que la ley de Moisés no sea quebrantada, ¿os enojáis conmigo

kar ye, ¿Ittoket ipa ki tule warkwen An nue pela nu-taiksa sokku a ular pe An se urwe mar soke ye?

24 Mer neik aski immar taikleket ki pe e mar wilup taik ye, pe tule pait wilup taikpiele nappirrakwat pa ikar napiro mait pa pe ip sa ye.

¿We Kristo?

25 Teeki kwen kwen Erusalem torcan soikte ye: ¿We iplo ke ka amiletiit tule sur sin ye?

26 ¡Ar emite we ki top suli sunmaik kwisku ye, kwen akkar E ka soik sur mar ku ye! ¿Ar saikla kan nue wis soke ye, we Kristo sun soket ye?

27 Tekitte we tule pia tani an wis mar ye; ar Kristo ti tanikile tule kwen wichulo ye pia tani ye.

28 Teeki Esus ittaket neik yak ki oturtaikte pinna sur kotte ye, soikte ye: ¿Pe An wis mar ye, te ekine pia An tanikkitti pe wis mar ye? An warkwen ki An pin-saet ki An noni sur ye; ar Tule An parmialit nappir-rakwat ku ye, a Tule pe wichur mar ye.

29 A Tule An ti wis ye; ar An a ki tanikkitte ye te ekine A Tule An parmialit ye.

30 Teeki kapi kuar mar ye; ar E wachi yo mo sokku, tule warkwen saar kwen eput sur mar ye.

porque en el día de reposo sané completamente a un hombre? ²⁴ No juzguéis según las apariencias, sino juzgad con justo juicio. ²⁵ Decían entonces unos de Jerusalén: ¿No es éste a quien buscan para matarle? ²⁶ Pues mirad, habla públicamente, y no le dicen nada. ¿Habrán reconocido en verdad los gobernantes que éste es el Cristo? ²⁷ Pero éste, sabemos de dónde es; mas cuando venga

el Cristo, nadie sabrá de dónde sea. ²⁸ Jesús entonces, enseñando en el templo, alzó la voz y dijo: A mí me conocéis, y sabéis de dónde soy; y no he venido de mí mismo, pero el que me envió es verdadero, a quien vosotros no conocéis. ²⁹ Pero yo le conozco, porque de él procedo, y él me envió. ³⁰ Entonces procuraban prenderle; pero ninguno le echó mano, porque aún no había llega-

31 Te ekine tookka tule mar ulup ki keke penkueti E ki nikkus mar ye, teki soikte ye: Kristo nonikkile, ¿we pur pule immar tumma kan kwen taikle ti sur malat we tule imaiktiit pa imakkoe?

Sorta Tumma Kan Esus Kae Ka Parmiles

32 Tule mar E ki uurmaar mar Pariseo mar ittos kua, Pariseo mar te ekine Utio ikar ki sunmaik malat tumma kan Kristo kae ka sorta tumma kan parmis mar ye.

33 Teeki Esus a mar ka soik ye: Ise An pe mar pa kuti ye, te ekine Tule An parmialit se An na ye.

34 Pe An ami malo kua, pe An amio sur ye; An pia mekitapoet se keik pe taik mar ye.

35 Teeki Utio mar na E ka soikte mar ye: ¿Ar We pia nao sun ye, an amio sur mar ku ye? ¿Utio mar Krieko mar apar se turmaiksat se nao soke ye, te ekine Krieko mar oturtakke kar soke ye?

36 ¿We teki soketi ipu opar sun ye, soket ye: Pe An ami malo kua, pe An amio sur ye, teeki An pia mekitapoet se keik pe taik mar ye?

Tiwar Mar Tiwar Purpa Nikkatti

37 Ipa pur tumma nappi nait ipa ki Esus kwiskus ye,

do su hora. ³¹ Y muchos de la multitud creyeron en él, y decían: El Cristo, cuando venga, ¿hará más señales que las que éste hace? ³² Los fariseos oyeron a la gente que murmuraba de él estas cosas; y los principales sacerdotes y los fariseos enviaron alguaciles para que le prendiesen. ³³ Entonces Jesús dijo: Todavía un poco de tiempo estaré con vosotros, e iré al que me envió. ³⁴ Me buscaréis,

y no me hallaréis; y donde yo estaré, vosotros no podréis venir. ³⁵ Entonces los judíos dijeron entre sí. ¿Adónde se irá éste, que no le hallemos? ¿Se irá a los dispersos entre los griegos, y enseñará a los griegos? ³⁶ ¿Qué significa esto que dijo: Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estaré, vosotros no podréis venir?

³⁷ En el último y gran día de

pinna sur soikte ye: Tule warkwen tirre ukku mes tiile, An se kop ta ye.

38 Tule warkwen ulup ki keke penkuet An ki nikkatti, Pap Tummat karta soiksa ye: Ulup ki tiwala yopi, ti purpa nikkatti aryo tako ye.

39 Ar We Kwake Purpa Nuet opar ye, tule ulup ki keke penkuet nik malat apin ka malar ye; ar Pap Tummat Kwake Purpa Nuet yo ampa uikle ku ye, ar Esus ampa yo nue kankuet okankule ye.

Tule Mar Tana Tana Kus Malat

40 We teki soke ittos mar kua, kwen kwen tule mar soikte ye: We Pap Tummat kaya purpa parsoket sunsoket an taik ye.

41 Pa malati soikte ye: We Kristo ye. Ar kwen kwen soik ye, ¿Sun Kristo Kalilea yar ki tanikkoe?

42 ¿Pap Tummat karta soiksa sur soke ye, Kristo ti Tapit ki tani ye, te ekine Pelen nek kwepur kin ye, pia Tapit nek kwepur mai kusat kin ye?

43 Teki sokku a Tule kine, tule mar per tanar tanar ampik kus mar ye.

44 Te ekine kwen kwen kapien ye; ar tekittu tule warkwen saar epus sur mar ye.

la fiesta, Jesús se puso en pie y alzó la voz, diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí y beba. ³⁸ El que cree en mí, como dice la Escritura, de su interior correrán ríos de agua viva. ³⁹ Esto dijo del Espíritu que habían de recibir los que creyesen en él; pues aún no había venido el Espíritu Santo, porque Jesús no había sido aún glorificado.

⁴⁰ Entonces algunos de la multitud, oyendo estas palabras, de-

cían: Verdaderamente éste es el profeta. ⁴¹ Otros decían: Este es el Cristo, Pero algunos decían: ¿De Galilea ha de venir el Cristo? ⁴² ¿No dice la Escritura que del linaje de David, y de la aldea de Belén, de donde era David, ha de venir el Cristo? ⁴³ Hubo entonces disensión entre la gente a causa de él. ⁴⁴ Y algunos de ellos querían prenderle; pero ninguno le echó mano.

Tule Kwen We Tule Yopi Sunmaikti Suli

45 Teeki sorta tumma kan, Utio ikar ki sunmaik malat tumma kan, te ekine Pariseo mar se kannar noni mar kua, a mar ka soikte mar ye: ¿Ipi ka pe a Tule sear sur mar ye?

46 Sorta tumma kan apin soikte ye: ¿Tule warkwen saar we tule yopi kwen sunmaikti sur ye!

47 Teeki Pariseo mar apin soikte ye: ¿Pe yartaikles mar moka?

48 ¿Nek kwepur tumma kan kwen kwen ulup ki keke penkuet E ki nikkusa, iki kwen kwen Pariseo mar mo nikkus moka?

49 Ar we tule mar ikar nikka ikar mekisat wichur malatti, nue iskus ukkap sales puik ye.

50 Nikkotemo Utio mar par mokatti, muttikkit pa Esus se kuti kusatti, e mar ka soikte ye:

51 ¿We an mar ikar nikka ikar mekisatti sunna tule warkwen ka yo ampa e ka ikar ittoleke te ekine e kusat wiskule nai sun napirole soke ye?

52 Apin soikte mar ye: ¿Pe Kalileo yar kinet moka? Pe nue parami ye, Kalileo yar ki Pap Tummat kaya purpa parsoket kwen taikle ti sur mar ye.

Ome Neik Sichit Ki Ikar Suli Yole Nai Taiklesa

53 Te ekine tule mar pela na e neik se nat mar sun ye.

⁴⁵ Los alguaciles vinieron a los principales sacerdotes y a los fariseos; y éstos les dijeron: ¿Por qué no le habéis traído? ⁴⁶ Los alguaciles respondieron: ¡Jamás hombre alguno ha hablado como este hombre! ⁴⁷ Entonces los fariseos les respondieron: ¿También vosotros habéis sido engañados? ⁴⁸ ¿Acaso ha creído en él alguno de los gobernantes,

o de los fariseos? ⁴⁹ Mas esta gente que no sabe la ley, maldita es. ⁵⁰ Les dijo Nicodemo, el que vino a él de noche, el cual era uno de ellos: ⁵¹ ¿Juzga acaso nuestra ley a un hombre si primero no le oye, y sabe lo que ha hecho? ⁵² Respondieron y le dijeron: ¿Eres tú también galileo? Escudriña y ve que de Galilea nunca se ha levantado profeta.

8 Esus Olipas yar se nat sun ye.

2 Te ekine wakkutar Utio mar ittoket neik se noni ye, te ekine tule mar pela E se noni mar ye; te ekine sikis kua yoik e mar oturtakkar ye.

3 Tekiit kine escripas te ekine Pariseo mar ome warkwen ikar suli macherret tikkar pa yoleti taikles ye, a ome E se se noni mar ye: te ekine a ome aparki otos mar ye.

4 E ka soikte mar ye: Oturtakket Saikla ye, we ome ikar suli macherret tikkar pa yole nai nue taikles ye.

5 Emi Moises ikar nikka ikar mekisat ki an mar ka soik na ye, ome kan teki kuti malatti akkwa ki ipleket ma ye, ¿ar Pe ti iki soik sun ye?

6 Teki soiksa malatti yamo E wilup taik na mar ye, ati neik ichoti ye, nik soke kar ye. Ar Esus ti tul-lu nap ki E ko ki narmaik nakus ye.

7 Teeki akka E se ekis nakus mar kua, kwiskus ye te ekine e mar ka soikte ye: Pe mar aparki tule warkwen ulup ki kwen iskuet nik sulitti, a inse e ki akkwa met ye.

8 Te ekine tul-lu nakus par kua, nap ki narmaik nakus ye.

9 Te ekine teki ittos malatti e kwake ulup ki pinsa nait ki peetse e ki kwiskus ittos mar sokku kwenna kwenna

8 ⁵³ Cada uno se fue a su casa;

¹ y Jesús se fue al monte de los Olivos. ² Y por la mañana volvió al templo, y todo el pueblo vino a él; y sentado él, les enseñaba. ³ Entonces los escribas y los fariseos le trajeron una mujer sorprendida en adulterio; y poniéndola en medio, ⁴ le dijeron: Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en el acto mismo de adulterio. ⁵ Y en la ley nos mandó Moisés apedrear a tales mujeres.

Tú, pues, ¿qué dices? ⁶ Mas esto decían tentándole, para poder acusarle. Pero Jesús, inclinado hacia el suelo, escribía en tierra con el dedo. ⁷ Y como insistieran en preguntarle se enderezó y les dijo: El que de vosotros esté sin pecado sea el primero en arrojar la piedra contra ella. ⁸ E inclinándose de nuevo hacia el suelo, siguió escribiendo en tierra. ⁹ Pero ellos, al oír esto, acusados por su conciencia, salían uno a uno,

aiknit mar ye, sele sele kwat inse te ekine yai kana ye; te ekine Esus wala kwen mel-let, ome pi asapin kwis ye.

10 Teki Esus kwiskus kua, tule mar kwen taikle suli takkar ye, ome pi kwis ye, e ka soikte ye: Ome kwa ye, ¿pia neik icho ti ye pe parsoikti malat nat mar sun ye? ¿Tule warkwen saar pe san oturtaikpi sur soke ye?

11 Ome soiksa ye: Tule warkwen saar sur ye, Tule Tummat Pirrikinet ye. Te ekine Esus e ka soik ye: An mo pe san oturtaik sur ye; na ye, mer ulup ki par iskuo ye.

Esus Neik Tirpir Nait Kwal-lu Meekwat

12 Te ekine Esus e mar ka kannar sunmaiksa par ye, soikte ye: Ani An nap neik tirpir nait Kwal-lu Meekwat ka ku ye; tule An pa naku malat neik sichit ki keik nana ye; ar Kwal-lu Meekwat purpa nuet nikkuo ye.

13 Teeki Pariseo mar E ka soikte mar ye: Pe na tukkin par sokkwis ye; na Pe parsoketi nappirra sur ye.

14 Esus e mar teki apin soikte ye: Anna san tukkin parsoik inikwale An parsoketi nappirra ye, pia ar An tanikkitt An wis ye te ekine pia An napaloet ye; ar An pia tanikkitti pe mar wichur ye te ekine pia An napaloet ye.

comenzando desde los más viejos hasta los postreros; y quedó solo Jesús, y la mujer que estaba en medio. ¹⁰ Enderezándose Jesús, y no viendo a nadie sino a la mujer, le dijo: Mujer, ¿dónde están los que te acusaban? ¿Ninguno te condenó? ¹¹ Ella dijo: Ninguno, Señor. Entonces Jesús le dijo: Ni yo te condeno; vete, y no peques más.

¹² Otra vez Jesús les habló, diciendo: Yo soy la luz del mundo;

el que me sigue, no andará en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida. ¹³ Entonces los fariseos le dijeron: Tú das testimonio acerca de ti mismo; tu testimonio no es verdadero. ¹⁴ Respondió Jesús y les dijo: Aunque yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque sé de dónde he venido y a dónde voy; pero vosotros no sabéis de dónde vengo, ni a dónde voy. ¹⁵ Vosotros juzgáis según la

15 Pe tule pait mar pa tule pait ikar wilup taik ye; An ti tule mar ikar ki wilup taik sur ye.

16 Te ekine An tule pait ikar wilup taik tipe ye, An ikar nappirrokot ikar nappirra ye; ar An warkwen ku sur ye, ar Ani te ekine Pap An parmialit e po ye.

17 Pe mar ikar nikka ikar mekisat ki teki narmaikle kar ye, tule war po na parsoik malat nikkale nappirra ye.

18 Ani Anna tukkin parsoke ka ku ye, te ekine An Papa An parmialitti, An parsoke ka ku ye.

19 Teeki E ka soikte mar ye: ¿Pia pe Pap te ye? Esus apin soikte ye: An pela pe An wichur mar ye, An Pap pe wichur par ye; pe An wisi na, pe An Pap wis mo kalan ye.

20 Ittoket neik yakki mani urpilesiit ki Esus we kaya purpa kan sunmaiksa ye, oturtaiksi kus ku ye; te ekine tule warkwen saar kwen kat sur ye, ar E wachi kan yo moette ye.

Pia An Naoet Se Keik Pe Take

21 Teeki Esus kannar e mar ka soikte ye: An na ye, pe mar An ami nai kuo ye, tekitt pe mar kwake ulup ki iskutitiit ki pe purkwe malo ye; pe mar An naoetse keke pe taik mar ye.

22 Teeki Utio mar soikte ye: ¿We na tukkin iploko

carne; yo no juzgo a nadie. ¹⁶ Y si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy yo solo, sino yo y el que me envió, el Padre. ¹⁷ Y en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero. ¹⁸ Yo soy el que doy testimonio de mí mismo, y el Padre que me envió da testimonio de mí. ¹⁹ Ellos le dijeron: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesús: Ni a mí me conocéis, ni a mi Padre; si a mí me conocieseis,

también a mi Padre conoceríais. ²⁰ Estas palabras habló Jesús en el lugar de las ofrendas, enseñando en el templo; y nadie le prendió, porque aún no había llegado su hora.

²¹ Otra vez les dijo Jesús: Yo me voy, y me buscaréis, pero en vuestro pecado moriréis; a donde yo voy, vosotros no podéis venir. ²² Decían entonces los judíos: ¿Acaso se matará a sí mismo, que dice: A donde yo voy, vosotros no

soke ye, emite sokku ye: Pe mar An naoetse, keik pe taik mar ye?

23 Te ekine e mar ka soikte: Pe mar nap nek kinet ye, An ti nip nek kinet ye; pe mar we nap neik tirpir nait kinet ye, An ti we nap neik tirpir nait kinet sur ye.

24 Teki sokku a ular An pe ka soik mar ye, pe kwake ulup ki iskuet ki pe purkwe malo ye; ar pe ulup ki keke penkueti nik sulile An a Tule ye pe wichulile, pe mar kwake ulup ki iskuet ki purkwe malo ye.

25 Teeki E ka soikte mar ye: ¿Pe toa ye? Te ekine Esus e mar apin soikte ye: Kepe ituar iki ar An pe ka soiksa ye.

26 Pe mar ka immar soket An pukkitar ye te ekine pe mar wilup takket ye; Ar Tule An parmialitti nappirra ku ye; te ekine nap neik tirpir nait ka An sunmakketi, A Tule ki An immar ittossatti An soik ye.

27 Ar e mar mak kwen ittoss sur ye, E Pap ki E ka sunmaiksat ye.

28 Teeki Esus e mar ka soikte ye: Pe mar Tule Machi onakkwis kusale kep pe mar wiskuo ye An a Tule, te ekine Anna tukkin san warkwen ki ikar kankuet imaik sur ye; ar An Pap An oturtaiksatti, An a immar pi ye.

29 Te ekine a Tule An parmialitti An pa kuti ye, Pap warkwen An opes sur ye; ar An Pap napir opinsaet pa An immar teki pi An imaikti ku ye.

podéis venir? ²³ Y les dijo: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo. ²⁴ Por eso os dije que moriréis en vuestros pecados; porque si no creéis que yo soy, en vuestros pecados moriréis. ²⁵ Entonces le dijeron: ¿Tú quién eres? Entonces Jesús les dijo: Lo que desde el principio os he dicho. ²⁶ Muchas cosas tengo que decir y

juzgar de vosotros; pero el que me envió es verdadero; y yo, lo que he oído de él, esto hablo al mundo. ²⁷ Pero no entendieron que les hablaba del Padre. ²⁸ Les dijo, pues, Jesús: Cuando hayáis levantado al Hijo del Hombre, entonces conoceréis que yo soy, y que nada hago por mí mismo, sino que según me enseñó el Padre, así hablo. ²⁹ Porque el que me envió, conmigo está; no me

30 Teki we kaya purpa mar ki sunmaiksa kua, pukkitar ulup ki keke penkueti E ki nikkus mar ye.

Nappirrakwat Ikar Nuet Sik Pe Pentakko Ye

31 Teeki Esus, Utio mar E ki ulup ki keke penkuet nikkus kus malat ka soikte ye: Ar pe mar An kaya purpa sunmakket ki akkas malale, kep pe mar An sorta kan sunnat ka ku mar ye.

32 Te ekine ikar nappirrakwat pe wiskuo malo ye, te ekine ikar nappirrakwat ikar nuet sik pe pentakko ye.

33 Teeki apin imaikte mar ye: An tat Apraam a ana kan an ku mar ye, tule pait mar se an kwen maile ti sur mar ye: ¿Ipi ka teki pe soik sun ye: Pe mar ikar nuet sik pentaikleko ye?

34 Esus e mar apin soikte ye: Nappirra, nappirra ye, An pe mar ka soik ye, toa tule ulup ki isku ye, a tule kwake ulup ki iskuet mai ka ku ye.

35 Te ekine maileketi neik yakki keik yokku ye; ar E Machi ti yokku ye.

36 Teki sokku Machi pe pentakkele, pe nue pentaikle nai kuo ye.

37 Pe mar tat Apraam ana kan ye An wis ye; tekite pe mar An iplo pi kuti mar ye, ar pe mar An kaya purpa pe ki kwen nai sur malatte ye.

ha dejado solo el Padre porque yo hago siempre lo que le agrada. ³⁰ Hablando él estas cosas, muchos creyeron en él.

³¹ Dijo entonces Jesús a los judíos que habían creído en él: Si vosotros permaneciereis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos; ³² y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres. ³³ Le respondieron: Linaje de Abraham somos, y jamás hemos sido esclavos de nadie. ¿Cómo dices tú: Seréis libres?

³⁴ Jesús les respondió: De cierto, de cierto os digo, que todo aquel que hace pecado, esclavo es del pecado. ³⁵ Y el esclavo no queda en la casa para siempre; el hijo sí queda para siempre. ³⁶ Así que, si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres. ³⁷ Sé que sois descendientes de Abraham; pero procuráis matarme, porque mi palabra no halla cabida en vosotros. ³⁸ Yo hablo lo que he visto cerca del Padre; y vos-

38 An Pap walik An immar taiksa kusat An sunmaik ye; te ekine pe mar ti pe pap ittos kusat pe imaik mar ye.

Pe Pap Nia Ye

39 Teeki apin soikte mar ye: Tat Apraam an mar pap ye. Esus a mar apin soikte ye: Ar pe mar tat Apraam mimmi kanale, tat Apraam immar imasat ki, pe imas malar ye.

40 Emiti pe An iplo pi kuti mar ye, tule immar nappirrakwat pe ka soiksat ye, immar Pap Tummat ki An ittosat ye, tat Apraam ti teki kut sur ye.

41 Pe pap immar imasat sunna pe kuti mar ye. Teeki E ka soikte mar ye: An mar neik sichit kinet sur mar ye; an mar Pap kwenna nik ye, Pap Tummat ye.

42 Esus e mar ka soikte ye: Ar Pap Tummat pe mar Pap ka kuele, pe nue An sap kus malar ye; ar An Pap Tummat ki tani ye, A ki An we se noni ye; emi Anna warkwen ki tani sur ye, ar a Tule An parmiar ye.

43 ¿Ipi ka An kwapin sunmakket pe akku itto mar ye? Ar pe An itto pi sur malatte ye.

44 Pe mar nia pe pap ye, a mimmi kan ka pe ku mar ye, pe pap immar imaik malatti pe imaik pi mar ye. A tule uurri serret teki tani ku ye, te ekine ikar nap-

otros hacéis lo que habéis oído cerca de vuestro padre.

³⁹ Respondieron y le dijeron: Nuestro padre es Abraham. Jesús les dijo: Si fuereis hijos de Abraham, las obras de Abraham haríais. ⁴⁰ Pero ahora procuráis matarme a mí, hombre que os he hablado la verdad, la cual he oído de Dios; no hizo esto Abraham. ⁴¹ Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Entonces le dijeron: Nosotros no somos nacidos de fornicación; un padre

tenemos, que es Dios. ⁴² Jesús entonces les dijo: Si vuestro padre fuese Dios, ciertamente me amaríais; porque yo de Dios he salido, y he venido; pues no he venido de mí mismo, sino que él me envió. ⁴³ ¿Por qué no entendéis mi lenguaje? Porque no podéis escuchar mi palabra. ⁴⁴ Vosotros sois de vuestro padre el diablo, y los deseos de vuestro padre queréis hacer. El ha sido homicida desde el principio, y no ha permanecido en la verdad, porque no

pirrakwat pa keik ip sa ye, ar ikar nappirrakwat e ki kwen nai sulitte ye. Kakkan saalile, ar e taet sunmaik ye, ar kakkan saet tule kuet te ye, te ekine ar kakkan saet papatte ye.

45 Te ekine ar An nappirrakwat pe ka soket ular pe ulup ki An penku mar ye.

46 ¿Emi pe mar toa An nik soko ye ulup ki nue kwake iskuti ye? Teki sokku An immar nappirra soiktiile, ¿ipi ka pe ulup ki An penku mar sun ye?

47 Tule warkwen Pap Tummat sik naile, Pap Tummat kaya purpa itto ye; pe mar ti itto sur mar ye, ar pe Pap Tummat pa na sulitte ye.

Apraam Yo Noni Kua, An Patto Kuti Ye

48 Teeki Utio mar apin soikte mar ye: ¿Ar an napir soikte mar sur si ye, pe Samaria tule ye te ekine nia nikka kuti ye?

49 Esus apin soik ye: An nia purpa nik sur ye, ar An Pap pi An nuik otummo ye, pe mar ti An nuik mesakwar sa mar ye.

50 Te ekine Anna tukkin na nuik okannoeti An ami sur ye; Tule warkwen Anna nuik okannoet amiet ma ye, a Tule tule mar ikar napirrokot ku ye.

51 Nappirra, nappirra ye, An pe mar ka soik ye, tule warkwen An sunmakket kasale, a tule purkwet kwen par takko sur ye.

hay verdad en él. Cuando habla mentira, de suyo habla; porque es mentiroso, y padre de mentira. ⁴⁵ Y a mí, porque digo la verdad, no me creéis. ⁴⁶ ¿Quién de vosotros me redarguye de pecado? Pues si digo la verdad, ¿por qué vosotros no me creéis? ⁴⁷ El que es de Dios, las palabras de Dios oye; por esto no las oís vosotros, porque no sois de Dios.

⁴⁸ Respondieron entonces los judíos, y le dijeron: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres samaritano, y que tienes demonio? ⁴⁹ Respondió Jesús: Yo no tengo demonio, antes honro a mi Padre; y vosotros me deshonráis. ⁵⁰ Pero yo no busco mi gloria; hay quien la busca, y juzga. ⁵¹ De cierto, de cierto os digo, que el que guarda mi palabra, nunca verá muerte.

52 Teeki Utio mar E ka soikte ye: Emiti nue wis mar ye, pe nia pe sa ye. Apraam purkwis ye te ekine Pap Tummat kaya purpa parsoik malat purwis mar mo ye. Emite pe soik ye: Tule warkwen An sunmakket kasale, a tule purkwet kwen par takko sur ye.

53 ¿Ar Pe an mar tat Apraam purkwis kusat pa pur tumma? ¿Te ekine Pap Tummat kaya purpa parsoik malat purkwis kus mo ye! ¿Ar toa ye na Pe soikti sun ye?

54 Esus apin soikte ye: Anna san tukkin nuik okannoete, An nuik okannoeti pinsaet ye; ar An Papa An nuik okanno ye, a Tule pe Papa Tummat ye pe nik soikti mar ye.

55 Tekitte a Tule ampa pe wichur mar ye; ar An ti wis ye, te ekine An soikti tipe ye, a Tule An wichur ye, pe mar ki An kakkan tule ka kusar ye; ar emití An wis ye, E sunmakket An kani ye.

56 Pe tat Apraam An ipa kan takkoeti welikwar ittos ye, te ekine taiksa welikwar ittos ye.

57 Teeki Utio mar E ka soikte ye: Pe yo pirka tula po kakkampe ser ku ye, ¿tekkitte Apraam Pe taiksa?

58 Esus e mar ka soikte ye: Nappirra, nappirra ye, An pe mar ka soik ye: Apraam yo noni kua, An patto kuti ye.

⁵² Entonces los judíos le dijeron: Ahora conocemos que tienes demonio. Abraham murió, y los profetas; y tú dices: El que guarda mi palabra, nunca sufrirá muerte. ⁵³ ¿Eres tú acaso mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió? ¡Y los profetas murieron! ¿Quién te haces a ti mismo? ⁵⁴ Respondió Jesús: Si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria nada es; mi Padre es el que me glorifica, el que vosotros

decís que es vuestro Dios. ⁵⁵ Pero vosotros no le conocéis; mas yo le conozco, y si dijere que no le conozco, sería mentiroso como vosotros; pero le conozco, y guardo su palabra. ⁵⁶ Abraham vuestro padre se gozó de que había de ver mi día; y lo vio, y se gozó. ⁵⁷ Entonces le dijeron los judíos: Aún no tienes cincuenta años, ¿y has visto a Abraham? ⁵⁸ Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: Antes que Abraham fuese,

59 Teeki akkwa E ki mie kala katepin imas mar ye; ar Esus ti e mar aparki tukkuar ittaket nek ki note kus ye.

Esus Tule Ipya Suli Kwahulesat Nutaiksa

9 Te ekine Esus nat kua, tule warkwen mu nekki akku attak tani kuat takkar ye.

2 Te ekine E sappin kan E se ekicha ye, soikte ye: Oturtakket Saikla ye, ¿We toa kwake ulup ki iskus ye we tule soke ye, ar e pap kan soke ye akku attak kwahules kus ku ye?

3 Esus apin soikte ye: We tule te ekine e pap kan kwake ulup ki iskus sur mar ye, ar Pap Tummat E arpaet we tule ki imaikleke ka teki kus ye.

4 Ampa ipkin ipa kan nait ki, ar arpaer kep ye Tule An parmialit arpa malat kin ye, mutikkít tani ye, a kin ti keik tule par arpa ye.

5 Nap neik tirpir nait ki An kutiile, Ani An nap neik tirpir nait Kwah-lu Mee kaet ka ku ye.

6 Teki sunmaiksa kua, nap ki wi aiksa ye te ekine napsa epo wi opulus ye, te ekine kep tule akku attakket e ipya ki napsa maiksa ye.

7 Te ekine tule ka soiksa ye: Pe na ye, Siloe matta nait se ye pe enuik na ye (a teki soikle ye Parmiles

yo soy. ⁵⁹ Tomaron entonces piedras para arrojárselas; pero Jesús se escondió y salió del templo; y atravesando por en medio de ellos, se fue.

9 Al pasar Jesús, vio a un hombre ciego de nacimiento. ² Y le preguntaron sus discípulos, diciendo: Rabí, ¿quién pecó, éste o sus padres, para que haya nacido ciego? ³ Respondió Jesús: No es que pecó éste, ni sus padres, sino para que las obras de

Dios se manifesten en él. ⁴ Me es necesario hacer las obras del que me envió, entre tanto que el día dura; la noche viene, cuando nadie puede trabajar. ⁵ Entre tanto que estoy en el mundo, luz soy del mundo. ⁶ Dicho esto, escupió en tierra, e hizo lodo con la saliva, y untó con el lodo los ojos del ciego, ⁷ y le dijo: Vé a lavarte en el estanque de Siloé (que traducido es, Enviado). Fue entonces, y se lavó, y regresó de



Tule Akku Attakketi

ye). Teki sokku a tule nat kua, enuiksa; maka saikla attaiksa kannar E se noni par ye.

8 Teki sokku e neik tikkar pa mamait te ekine tookka ipya suli karmaikti taiksa kus malatti, soikte ye: ¿We tule wilesakwa immar ekit si tait sur soke ye?

9 Kwen kwen soik ye: We a tule ye; pa mala soik ye: A tule sun taikle ye. Ar e ti soik ye: An a tule ye.

10 Teki sokku teki e ka soikte mar ye: ¿Tekitte iki pe ipya arkas sun ye?

11 Te ekine a tule apin soikte ye: Tule Esus nukatti napsa imas ye, te ekine an ipya maiksa ye, an ka soikte ye: Siloe matta nait se pe enuik na ye, te ekine an nat ye, an enuiksa kua maka saikla an attaiksa ye.

12 Teeki e mar e ka soik ye: ¿Em pia kuti sun ye? A tule soiksa ye: An wichur ye.

Pariseo Mala Nutaiklesat Nue Paramie

13 Tule ipya suli kuti kusat, Pariseo mar se ni noni mar ye.

14 Ar ittoket ipa ki Esus napsa imaiksa kus ye, te ekine tule ipya ekas kus ye.

15 Teeki Pariseo mar kannar a tule se ekichar mar par ye iki e ipya arkas sun ye. A tule e mar ka soikte ye: Napsa an ipya ki nasis ye, te ekine an enuiksa kua an attaikte ye.

16 Teik sokku kwen kwen Pariseo mar soikte ye: We

viendo. ⁸ Entonces los vecinos, y los que antes le habían visto que era ciego, decían: ¿No es éste el que se sentaba y mendigaba? ⁹ Unos decían: El es; y otros: A él se parece. El decía: Yo soy. ¹⁰ Y le dijeron: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos? ¹¹ Respondió él y dijo: Aquel hombre que se llama Jesús hizo lodo, me untó los ojos, y me dijo: Vé al Siloé, y lávate; y fui, y me lavé, y

recibí la vista. ¹² Entonces le dijeron: ¿Dónde está él? El dijo: No sé.

¹³ Llevaron ante los fariseos al que había sido ciego. ¹⁴ Y era día de reposo cuando Jesús había hecho el lodo, y le había abierto los ojos. ¹⁵ Volvieron, pues, a preguntarle también los fariseos cómo había recibido la vista. El les dijo: Me puso lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo. ¹⁶ Entonces

Tule Pap Tummat kinet sur ye, ar ittoket ipa maik taik sulit te ye. Pa malat soikte ye: ¿Tule ulup ki kwake ki iskutiitti, sunna immar tumma kan kwen taikleti sur malat sao soke ye? Te ekine a ikar ki na apin apin imaar mar ye.

17 E mar tule ipya sulit ka soikte par ye: ¿Iki a Tule nik pe soik mo sun ye pe ipya ekas kusat Tule nik ye? A tule soik ye: A Tule Pap Tummat kaya purpa par-soket tule ye.

18 Ar Utio mar tule ipya suli kuti kusat te ekine maik attaiksa kusat soketi penkut mar ye, kep tule ipya arkas kusat, e pap se kocha mar sun ye.

19 Te ekine é mar e se ekicha mar ye, soikte ye: ¿We pe machi ipya suli kwalules pei nik soikti malatti? ¿Ar emite ipi ka maik attaik par sun ye?

20 E pap kan e mar apin soikte ye: An mar wis ye, we an mar machi ye te ekine ipya suli kwalules ye.

21 Ar an wichur mar ye ipi ka emite maik attaik tipe ye, toa e ka ipya ekasat an wichur mar ye; ar patto macherret ku sokku e se ekis ye, anna san tukkin ki sunmakko ye.

22 Ar Utio mar top mar sokku, e pap kan ti teki sunmaiksa ye, ar Utio mar patto na ikar mesis mar ye,

algunos de los fariseos decían: Ese hombre no procede de Dios, porque no guarda el día de reposo. Otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer estas señales? Y había disensión entre ellos. ¹⁷ Entonces volvieron a decirle al ciego: ¿Qué dices tú del que te abrió los ojos? Y él dijo: Que es profeta.

¹⁸ Pero los judíos no creían que él había sido ciego, y que había recibido la vista, hasta que llamaron a los padres del que había

recibido la vista, ¹⁹ y les preguntaron, diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora? ²⁰ Sus padres respondieron y les dijeron: Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego; ²¹ pero cómo vea ahora, no lo sabemos; o quién le haya abierto los ojos, nosotros tampoco lo sabemos; edad tiene, preguntadle a él; él hablará por sí mismo. ²² Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los judíos,

we Kristo ku ye tule warkwen parsoiksa tipe ye, a tule Utio ittoket nek ki onoleket ma ye.

23 Teki sokku a ular e pap kan soikte sun ye: Patto tule macherret ku sokku e se ekis ye.

24 Teeki kannar tule ipya suli kuti kusat se kocha mar par ye, e ka soikte mar ye: Pap Tummat nuik pe okanno ye: an mar wis ye we Tule ulup ki kwake ki iskuet tule ye.

25 A tule apin soik ye: Ar tule ulup ki kwake ki iskuitti tipe ye sur par tipe ye an wichur ye: immar sokkwen ti an wis ye, an akku attaikti emiti an maik attaik ye.

26 Teeki e ka kannar soikte mar par ye: ¿Iki pe imas sun ye? ¿Iki pe ipya ekas sun ye?

27 A tule apin soikte ye: Patto an pe mar ka soiksa, pe an ittos sur mar ye: ¿Tekitte ipi ka pe an itto pi par sun ye? ¿Pe mar E sappin kan ka ku pi mar mo ka?

28 Teeki e se ulut mar ye, soikte ye: Pe ti E sappin ye, ar an mar ti Moises sappin kan ye.

29 An mar wis ye Pap Tummat Moises ka sunmaiksa ye; ar we Tule ti pia tanikkít an wichur mar ye.

30 Tule e mar apin soikte ye: Ar we immar kekker

por cuanto los judíos ya habían acordado que si alguno confesase que Jesús era el Mesías, fuera expulsado de la sinagoga. ²³ Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntadle a él.

²⁴ Entonces volvieron a llamar al hombre que había sido ciego, y le dijeron: Da gloria a Dios; nosotros sabemos que ese hombre es pecador. ²⁵ Entonces él respondió y dijo: Si es pecador, no lo sé; una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo. ²⁶ Le volvieron

a decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos? ²⁷ El les respondió: Ya os lo he dicho, y no habéis querido oír; ¿por qué lo queréis oír otra vez? ¿Queréis también vosotros haceros sus discípulos? ²⁸ Y le injuriaron, y dijeron: Tú eres su discípulo; pero nosotros, discípulos de Moisés somos. ²⁹ Nosotros sabemos que Dios ha hablado a Moisés; pero respecto a ése, no sabemos de dónde sea. ³⁰ Respondió el hombre, y les dijo: Pues esto es lo

taikleitiit ye, tekutte pe mar a Tule pia tanikkitti pe wichur mar ku ye, ar an ti We an ka ipya ekas ye.

31 Emi an mar wis ye, Pap Tummatti tule mar ulup ki kwake ki iskuti malat itto sur ye, ar toa tule ulup ki Pap Tumat tope epinsa tipe ye te ekine Pap Tumat pinsa mait pa immar imaik tipe ye, a tule Pap Tummatti itto ye.

32 Kepe saikla nappa neka kualit akkar tule kwen ittoti sur, tule warkwen ipya suli kwalulesa ipya eka ti kus ye.

33 We Tule Pap Tumat sikkit sulile keke we ikar imaik ye.

34 E mar a tule apin soikte mar ye: Pe ulup ki kwake iskuet ikar ki pe kwalules, ¿tekutte pe an oturtaik mar soke ye?

Purpale Ipya Suli

35 Teki neik maka pa onos ye Esus wiskus ye, te ekine apin kus kua, a tule ka soikte ye: ¿Pe ulup ki keke penkueti Pap Tumat Machi ki pe nik soke ye?

36 A tule apin soikte ye: ¿Toa tule sun ye, Tule Tumat Pirrikinet ye, ati an ulup ki keke penkuet an E ki nikkue kar ye?

37 Te ekine Esus e ka soikte ye: Patto pe a Tule taiksa ye, pe ka sunmaik kwichitti, ar a Tule ye.

38 Te ekine a tule soikte ye: Tule Tumat Pirrikinet

maravilloso, que vosotros no sepáis de dónde sea, y a mí me abrió los ojos. ³¹ Y sabemos que Dios no oye a los pecadores; pero si alguno es temeroso de Dios, y hace su voluntad, a ése oye. ³² Desde el principio no se ha oído decir que alguno abriese los ojos a uno que nació ciego. ³³ Si éste no viniera de Dios, nada podría hacer. ³⁴ Respondieron y le

dijeron: Tú naciste del todo en pecado, ¿y nos enseñas a nosotros? Y le expulsaron.

³⁵ Oyó Jesús que le habían expulsado; y hallándole, le dijo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios?

³⁶ Respondió él y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él?

³⁷ Le dijo Jesús: Pues le has visto, y el que habla contigo, él es.

³⁸ Y él dijo: Creo, Señor; y le

ye, an ulup ki keke Pap Tumat penkuet an nik ye te ekine ulup ki E ki pinsat ye.

39 Te ekine Esus soikte ye: Ar Pap Tumat ikar napirroket ka An we nap neik tirpir naitse noni ye; ati tule mar akku taik malat takke kar ye, te ekine maik taik malat, akku attakke kue kar ye.

40 Te ekine Pariseo mar kwen kwen E pa walik ku puik malat teki soket ittos mar ye, te ekine E ka soikte mar ye: ¿An mar ipya sur moka?

41 Esus e mar ka soikte ye: Pe mar ipya sulir pe ulup ki kwake iskuet sur malar ye, ar emiti pe soik mar ye, an mar maik attaik ye, teki sokku pe ulup ki kwake iskuet pe pa kuti ku ye.

Sipat Wawa Kalu Ki Purpar Sunmaikle

10 Nappirra, nappirra ye, An pe mar ka soik ye: Tule warkwen sipat wawat kalu e makkalet yawakak pa toik sulile ikar pait sik kalu ki nakkwar tokele, we a tule attursaet te ekine attursili sunnat ku ye.

2 Ar tule yawakak pa toket ti, we sipat wawa etarpet tule ku ye.

3 Yawakak takket a tule ka eka ye; te ekine sipat wawa mar e kaya purpa itto ye, e sipat wawa e nuik pa na e se kor ye, te ekine na itu ta ye.

4 Te ekine a tule na e sipat wawa anna pela onisale, e

adoró. ³⁹ Dijo Jesús: Para juicio he venido yo a este mundo; para que los que no ven, vean, y los que vean, sean cegados. ⁴⁰ Entonces algunos de los fariseos que estaban con él, al oír esto, le dijeron: ¿Acaso nosotros somos también ciegos? ⁴¹ Jesús les respondió: Si fuerais ciegos, no tendríais pecado; mas ahora, porque decís: Vemos, vuestro pecado permanece.

10 De cierto, de cierto os digo: El que no entra por la puerta en el redil de las ovejas, sino que sube por otra parte, ése es ladrón y salteador. ² Mas el que entra por la puerta, el pastor de las ovejas es. ³ A éste abre el portero, y las ovejas oyen su voz; y a sus ovejas llama por nombre, y las saca. ⁴ Y cuando ha sacado fuera todas las propias, va delante de ellas; y las ovejas le

na itu nat ta ye; te ekine sipat wawa e pa nat ta ye, ar e kaya purpa maik ittoet te ye.

5 Te ekine tule kwappittir keke e pa na ye, ar akka itu wakkitte ta ye; ar tule kwappit e kaya purpa akku itto ye.

6 We ikar purpakwa Esus e mar ka soiksa ye; ar te-kitte we ikar kan ki sunmaiksa kua, akku sun apin ittos mar ye.

Esus Sipat Wawa Etarget Nuet

7 Teeki Esus e mar ka soikte par ye: Nappirra, nappirra ye, An pe ka soik mar ye: Ani An sipat wawat yawakak ye.

8 Pela An ituar noni malatti, attursa malat ye te ekine attursili mar ye; ar sipat wawat a mar ittos sur ye.

9 Ani An Yawakak ye: An ki tule warkwen tokele, a tule ulup ki kwake iskutiit pentaikleko ye; te ekine toko ye, not palo ye, te ekine mas kunnet amio ye.

10 Attursaeti unnila attursae ka, iploke ka te ekine immar osuloke ka tani ta ye; An ti noni kua purpa nuet ukke kar ye, ati a mar purpa nuet unnikuar nik-kue kar ye.

11 An Sipat Wawat Etarget Nuet ye; ar sipat wawat etarget nueti we na san purpa sipat wawat pina uik ye.

12 Sipat wawa ki arpa malatti, sipat wawa etarget sullitti, te ekine sipat wawa e kat sur malatti, achu purpur

siguen, porque conocen su voz. ⁵ Mas al extraño no seguirán, sino huirán de él, porque no conocen la voz de los extraños. ⁶ Esta alegoría les dijo Jesús; pero ellos no entendieron qué era lo que les decía.

⁷ Volvió, pues, Jesús a decirles: De cierto, de cierto os digo: Yo soy la puerta de las ovejas. ⁸ Todos los que antes de mí vinieron, ladrones son y salteadores; pero

no los oyeron las ovejas. ⁹ Yo soy la puerta; el que por mí entrare, será salvo; y entrará, y saldrá, y hallará pastos. ¹⁰ El ladrón no viene sino para hurtar y matar y destruir; yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia. ¹¹ Yo soy el buen pastor; el buen pastor su vida da por las ovejas. ¹² Mas el asalariado, y que no es el pastor, de quien no son propias



Sipat Etargeti te ekine e Sipat Wawa mar

pulekan tani takkalir akka sipat wawa mette apar-
maikte ta ye; te ekine achu purpur sipat wawa epippit
ta ye te ekine sipat wawa oturmaikte ta ye.

13 Sipat wawa ki arpa malat wakkitte ta ye, ar unnila
e ki arpaetitte ye, te ekine ar pasur sipat wawa mar
takkette ye.

14 An Sipat Wawat Etarget Nuet ye; te ekine An
sipat wawa mar ti Anna wis ye, te ekine An wis mar
mo ye,

15 Iki Pap An wisi ku ye, teeki An Pap wis mo ye;
te ekine An san purpa An sipat wawa ka uik ye.

16 Sipat wawa pait An nik palitti, we tannar kuti
palit sur ye; a mar An se An nita moko ye, te ekine An
kaya purpa ittoko ye; ati tana kwenna kuo ye, ar Sipat
Etarpe ti warkwenna par ye.

17 Teki sokku a ular An Pap An sap ye, ar An san
purpa Anna uik ye, ati kannar Anna purpa sue kar ye.

18 Tule kwen An annik su sur ye, Anna san purpa An
soket pa An uik ye. An kankuet pa An ukket nik ye,
te ekine An kankuet pa a kannar su par ye. Teki ikar
soikleketi An Pap soket pa An apin ka ye.

19 Ar teki soiklesat ulale Utio mar na e mar apin
apin kut mar ye.

20 Te ekine tookka a mar soikte mar ye: We nia nikka

las ovejas, ve venir al lobo y deja
las ovejas y huye, y el lobo arre-
bata las ovejas y las dispersa.
¹³ Así que el asalariado huye,
porque es asalariado, y no le
importan las ovejas. ¹⁴ Yo soy
el buen pastor; y conozco mis
ovejas, y las mías me conocen,
¹⁵ así como el Padre me conoce, y
yo conozco al Padre; y pongo
mi vida por las ovejas. ¹⁶ Tam-
bién tengo otras ovejas que no
son de este redil; aquéllas tam-

bién debo traer, y oírán mi voz;
y habrá un rebaño, y un pastor.
¹⁷ Por eso me ama el Padre, por-
que yo pongo mi vida, para vol-
verla a tomar. ¹⁸ Nadie me la
quita, sino que yo de mí mismo
la pongo. Tengo poder para po-
nerla, y tengo poder para volverla
a tomar. Este mandamiento recibí
de mi Padre.

¹⁹ Volvió a haber disensión en-
tre los judíos por estas palabras.
²⁰ Muchos de ellos decían: Demo-

kuti ye, we Tule akkar kuar ye; ¿ipi ka pe itto mar
sun ye?

21 Kwen kwen soikte ye: We tule nia nikka kwen
sunmaik sur ye. ¿Sunna nia tule ipya sulit ipya ekae?

Esus Utio Mar Se Opal-lesa

22 Te ekine Erusalem nek kwepur ki ip ittoket neik
nuiksal-leket ipa noni ye. Te unni tampe pattet kin ye.

23 Te ekine Esus ittoket nek ki karmaikti ye, Solomon
upep par ye.

24 Teeki Utio mar per Esus epilis noni mar kua, E ka
soikte ye: ¿Pule sui yootte Pe an opinsa malo ye? Pe
Kristo sunnat kutiile, an mar ka soiksa sa ye.

25 Esus e mar apin imas ye: An pe mar ka soiksa ye
te ekine ulup ki pensulit pe nik mar sur ye; An Pap
nuk ki An immar imakketi a mar An par soket ye.

26 Pe ulup ki penku sulit pe nik sur mar ye, ar pe
mar An sipat wawa sur ye, iki An pe mar ka soiksa ye.

27 An sipat wawa An kaya purpa itto ye, a mar Anna
nue wis ye, te ekine An pa nai ku mar ye.

28 Te ekine a mar ka purpa keik perkuet An uik ye;
te ekine a mar kwen yokkuo sur ye, tule warkwen saar
a mar An arkan ki mai ikkir kwen suo sur ye.

29 An Papa a mar An ka uiksatti, pela e mar pa pur

nio tiene, y está fuera de sí; ¿por
qué le oís? ²¹ Decían otros: Estas
palabras no son de endemoniado.
¿Puede acaso el demonio abrir los
ojos de los ciegos?

²² Celebrábase en Jerusalén la
fiesta de la dedicación. Era in-
vierno, ²³ y Jesús andaba en el
templo por el pórtico de Salomón.
²⁴ Y le rodearon los judíos y le
dijeron: ¿Hasta cuándo nos tur-
barás el alma? Si tú eres el Cris-
to, dínoslo abiertamente. ²⁵ Jesús

les respondió: Os lo he dicho, y
no creéis; las obras que yo hago
en nombre de mi Padre, ellas dan
testimonio de mí, ²⁶ pero vosotros
no creéis, porque no sois de mis
ovejas, como os he dicho. ²⁷ Mis
ovejas oyen mi voz, y yo las
conozco, y me siguen, ²⁸ y yo les
doy vida eterna; y no perecerán
jamás, ni nadie las arrebatará de
mi mano. ²⁹ Mi Padre que me las
dio, es mayor que todos, y nadie
las puede arrebatarse de la mano de

tumma ye, te ekine tule warkwen saar a mar An Pap arkan ki mai ikkir sa sur ye.

30 Ani te ekine An Pap An po kwenna ku mar ye.

31 Teeki Utio mar akkwa amis mar kua, akkwa ki kannar makke sokkar par ye.

32 Esus a mar apin soikte ye: An Pap arpaet nuet pukkitar An pe se oyos mar ye; ¿pitti arpaet ular akkwa ki pe An maik pi mar sun ye?

33 Utio mar apin soikte ye: Arpaet nuekan ular an akkwa ki Pe maik sur mar ye, ar nuk kaka tiit ular ye, te ekine ar Pe tule sunnat kueti, Pap Tummat sunna na Pe sati ye.

34 Esus e mar apin soikte ye: ¿Pe mar ikar nikka ikar mekisat ki narmaikles sur soke ye: An soik ye, pe mar tios mar ye?

35 Ar a mar tios ye piles ye, a tule mar se Pap Tummat kaya purpa ti noni ye, (te ekine Pap Tummat karta ti keik piske ye),

36 ¿Emite Pap na patsik swilitik imaiksatti, te ekine neik tirpir nait se parmialit ka, pe mar nik soik ku ye: ¿Pe nuk kakati ye! ar An soiksa ye, An Pap Tummat Machi ye?

37 An Pap arpaet An imaik sulile, tekirti mer ulup ki keke penkuet pe An ki nikku mar ye.

38 Ar An imaik tipe, tekutte ulup ki pe An ki penkuet

mi Padre. ³⁰ Yo y el Padre uno somos.

³¹ Entonces los judíos volvieron a tomar piedras para apedrearle. ³² Jesús les respondió: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre; ¿por cuál de ellas me apedreáis? ³³ Le respondieron los judíos, diciendo: Por buena obra no te apedreamos, sino por la blasfemia; porque tú, siendo hombre, te haces Dios.

³⁴ Jesús les respondió: ¿No está escrito en vuestra ley: Yo dije, dioses sois? ³⁵ Si llamó dioses a aquellos a quienes vino la palabra de Dios (y la Escritura no puede ser quebrantada), ³⁶ ¿al que el Padre santificó y envió al mundo, vosotros decís: Tú blasfemas, porque dije: Hijo de Dios soy? ³⁷ Si no hago las obras de mi Padre, no me creáis. ³⁸ Mas si las hago, aunque no me creáis a mí,

nik sulile, arpaet ki pe ulup ki keke penkuet nikku mar ye, ati pe wisi kar ye, te ekine ulup ki keik penkuet nikkue kar ye, we Pap An ki kuti ye, te ekine An Pap ki kuti mo ye.

39 Teki sokku kannar ka soik mar palin ye, ar unni e mar ki wakitsa par ye.

40 Te ekine kannar nat par sun ye, Ortan tiwar opakkar ye, pia kepe Wan Pap ikar ti ki oikleket ikar imas ye; te ekine a ki Esus mekis ye.

41 Te ekine tookka E se noni mar ye soikte ye: Wan immar tumma kan kwen taikle ti sur malat imas sur ye; ar pela we Tule immar imasatti, nappirra Wan E ki sunmaiksa ye.

42 Te ekine a ki tookka ulup ki keke penkueti E ki nikkus mar ye.

Lasaro Purkwisat

11 Emi tule warkwen, Lasaro nukat, keku mai kus ye, a tule Petania nek kwepur kinet ye, Maria te ekine e kwenat Marta nek kwepur ye.

2 We Maria eppenne Tule Tummat Pirrikinet kwal-lu wawa nuet ki Esus nono maiksa kus ye, te ekine E naik e saikla kia ki elis kus ye, Maria sus keku ma ye.

3 Teki sokku e pun mar Esus se kaya parmis mar ye, soikte ye: Tule Tummat Pirrikinet ye, Pe takken ye, tule warkwen Pe sapeti keku ma ye.

creed a las obras, para que conozcáis y creáis que el Padre está en mí, y yo en el Padre. ³⁹ Procuraron otra vez prenderle, pero él se escapó de sus manos.

⁴⁰ Y se fue de nuevo al otro lado del Jordán, al lugar donde primero había estado bautizando Juan; y se quedó allí. ⁴¹ Y muchos venían a él, y decían: Juan, a la verdad, ninguna señal hizo; pero todo lo que Juan dijo de

éste, era verdad. ⁴² Y muchos creyeron en él allí.

11 Estaba entonces enfermo uno llamado Lázaro, de Betania, la aldea de María y de Marta su hermana. ² (María, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, fue la que ungió al Señor con perfume, y le enjugó los pies con sus cabellos.) ³ Enviaron, pues, las hermanas para decir a Jesús: Señor, he aquí el que amas está enfermo.

4 Teki Esus ittos kua, soikte ye: We kekueti purkwe kar sur ye, ar ati Pap Tummat nuik E ki kantik wilup kankue kar ye, ati Pap Tummat Machi E nuik kankuleke kar ye.

5 Emi Esus ti Maria sapet te ye, te ekine e kwenat ye, te ekine Lasaro ye.

6 Teki a tule keku ma ye ittos kua, ipa po akka E neik mait ki mekiar ye.

7 Teki a sorpa E sappin kan ka soikte ye: Utea se kannar na mar par sun ye.

8 E sappin kan E ka soik ye: Oturtakket Saikla ye, emmis sunna Utio mar akkwa ki pe maikpi kuti kus ye, ¿tekitte a se kannar pe napali?

9 Esus apin soik ye: ¿Neik ipkinet wachi ampe kakka po nik suli? Toa tule neik ipkinet ki nana tipe ye, a tule keik ko warmaik ye; ar maik we neik tirpir nait maik taik ye;

10 Ar tule neik muttikkit ki nanaer ti, a tule ko yole ye (warmaik ye); ar a tule ki kwal-lu mee ka na sur ye.

11 Teki we immar oparisat sorpa e mar ka soikte ye: An mar ai Lasaro kap ma ye; ar An otakke ka An na ye.

12 Teeki E sappin kan soikte ye: Tule Tummat Pirrikinet ye, ar kap maile, nukuo ye.

⁴ Oyéndolo Jesús, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, sino para la gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

⁵ Y amaba Jesús a Marta, a su hermana y a Lázaro. ⁶ Cuando oyó, pues, que estaba enfermo, se quedó dos días más en el lugar donde estaba. ⁷ Luego, después de esto, dijo a los discípulos: Vamos a Judea otra vez. ⁸ Le dijeron los discípulos: Rabí, ahora procura-

ban los judíos apedrearte, ¿y otra vez vas allá? ⁹ Respondió Jesús: ¿No tiene el día doce horas? El que anda de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo; ¹⁰ pero el que anda de noche, tropieza, porque no hay luz en él. ¹¹ Dicho esto, les dijo después: Nuestro amigo Lázaro duerme; mas voy para despertarle. ¹² Dijeron entonces sus discípulos: Señor, si duerme, sanará. ¹³ Pero Jesús decía esto de la muerte de

13 Ar Esus ti a tule purkwis oparis kus ye, ar e mar ti kap mai, opunno mai, oparis ye pien ye.

14 Teeki Esus ti nue maik ittole e mar ka soikte ye: Lasaro purkwis ye.

15 Te ekine pe mar ular An yer itto ye, An a ki An kuti sur ku ye, ati pe mar ulup ki keik penkuet nikkue kar ye. Ar tekirti es na mar sun ye.

16 Teeki Tamas, Titimo pileketi, na e mar Pap sappin kan ka kuti malat ka soikte ye: Na mar mo ye, ati an mar epa purkwe kar ye.

Esus Purpa Kannar Turkuet Te Ekine Purpa Nuet

17 Teeki Esus noni kua, Lasaro patto ipa pakke kus neik uan ki mai taik noni ye.

18 Emi Petania, Erusalem nek kwepur ki muis ku ye, unnila miya po panku insa ye.

19 Te ekine Utio mar tookka Marta te ekine Maria se noni mar ye, kwake pukkip Lasaro ular wile nait welikwa sae kar ye.

20 Teeki Marta, Esus apka tani ittos kua, note apin kus ye, ar Maria ti nek ki sikis ye.

21 Teeki Marta Esus ka soik ye: Tule Tummat Pirrikinet ye, Pe we ki kutiina, an kwenat purkwis sulin ye.

22 Emi an wis ye, pela immar Pap Tummat se Pe eki-sele, Pap Tummat Pe ka ukko ye.

Lázaro; y ellos pensaron que hablaba del reposar del sueño.

¹⁴ Entonces Jesús les dijo claramente: Lázaro ha muerto; ¹⁵ y me alegro por vosotros, de no haber estado allí, para que creáis; mas vamos a él. ¹⁶ Dijo entonces Tomás, llamado Dídimo, a sus condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.

¹⁷ Vino, pues, Jesús, y halló que hacía ya cuatro días que Lázaro

estaba en el sepulcro. ¹⁸ Betania estaba cerca de Jerusalén, como a quince estadios; ¹⁹ y muchos de los judíos habían venido a Marta y a Maria, para consolarlas por su hermano. ²⁰ Entonces Marta, cuando oyó que Jesús venía, salió a encontrarle; pero Maria se quedó en casa. ²¹ Y Marta dijo a Jesús: Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no habría muerto. ²² Mas también sé ahora que todo lo que pidas a Dios, Dios



Tule Purkwisat Walik po Malatti

74

23 Esus e ka soikte ye: Pe kwenat kannar neik urpa mai noo ye.

24 Marta E ka soikte ye: An wis ye, nappi ipa kan ki kannar neik urpa mai no ye, purpa kannar turkuet ikar kin ye.

25 Esus E ka soikte ye: Ani An Purpa Kannar Turkuet ye, te ekine An Purpa Nuet ye, toa tule ulup ki keke penkuet An ki nik tipe ye, ar purko kua, a tule kannar turkoe ye,

26 Te ekine toa tule tula ku tipe ye, te ekine ulup ki keke penkueti An ki nik tipe ye, keke par purkwe ye. ¿Pe ulup ki we pe pen suli?

27 Ome kwa E ka soik ye: Eye ye, Tule Tummat Pirrikinet ye, ulup ki Pap Tummat keke penkueti an nik ye, Pe Kristo sunnat ku ye, Pap Tummat Machi ye, nap neik tirpir nait se noni kusat tule ye.

Esus Lasaro Neik Uan Ki Posa

28 Te ekine Marta teki soiksa kua, nat ye, te ekine arpakke e kwenat Maria se kocha ye, soikte ye: Oturtakket Saikla noni ye, pe se korsi ye.

29 Apka teki ittos kua, Maria yoik kwiskuar ye, te ekine E se noni ye.

30 Emi Esus ampa yoo nek kwepur se toik ye, ar pia Marta apin kusa, ar ampa a ki kuti ye.

31 Teeki Utio mar neik yakki e pa puik malatti te

te lo dará. ²³ Jesús le dijo: Tu hermano resucitará. ²⁴ Marta le dijo: Yo sé que resucitará en la resurrección, en el día postrero. ²⁵ Le dijo Jesús: Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá. ²⁶ Y todo aquel que vive y cree en mí, no morirá eternamente. ¿Crees esto? ²⁷ Le dijo: Sí, Señor; yo he creído que tú eres el

Cristo, el Hijo de Dios, que has venido al mundo.

²⁸ Habiendo dicho esto, fue y llamó a María su hermana, diciéndole en secreto: El Maestro está aquí y te llama. ²⁹ Ella, cuando lo oyó, se levantó de prisa y vino a él. ³⁰ Jesús todavía no había entrado en la aldea, sino que estaba en el lugar donde Marta le había encontrado. ³¹ En-

ekine Maria kwake pukkip itto na sokku, welikwa Maria sa nana ye, teki Maria kwichi pin imas taiksa mar ye, note kus kua, e pa nat mar ye, soikte mar ye, neik uan se po nat ye pi mar ye.

32 Teeki Maria pia Esus kunait se noni ye, Maria taiksa kua, Esus naik napa yoik sintikar omukkule kar ye, E ka soikte ye: Tule Tummat Pirrikinet ye, Pe we ki kutiina, an kwenat purkwis sulin ye.

33 Teeki Esus teki poe taiksa ye, te ekine utio mar Maria se noni kus malatti po nana taikte par kua, ulup ki E purpa naikpi ittot ye, te ekine na sulittot ye.

34 Te ekine soikte ye: ¿Pia pe mesis ye? E ka soikte mar ye: Tule Tummat Pirrikinet taik ta ye.

35 Esus pos ye.

36 Teeki Utio mar soikte ye: ¡Pe taik ye, ipi yop sap ye!

37 Te ekine kwen kwen soikte mar ye: ¿We Tule, tule ipya suli kuti kusat nutassatti, sunna We Lasaro mer opurkwet imasan soke ye?

Lasaro Otulolesa

38 Teki sokku Esus neik uan se noni kua, ulup ki nue naikpi ittot par ye, neik uan ti ol-lo si ye, te ekine akkwa ya pirki si ye.

tonces los judíos que estaban en casa con ella y la consolaban, cuando vieron que María se había levantado de prisa y había salido, la siguieron, diciendo. Va al sepulcro a llorar allí. ³² María, cuando llegó a donde estaba Jesús, al verle, se postró a sus pies, diciéndole: Señor, si hubieses estado aquí, no habría muerto mi hermano. ³³ Jesús entonces, al verla llorando, y a los judíos que la acompañaban, también lloran-

do, se estremeció en espíritu y se conmovió, ³⁴ y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Le dijeron: Señor, ven y ve. ³⁵ Jesús lloró. ³⁶ Dijeron entonces los judíos: Mirad cómo le amaba. ³⁷ Y algunos de ellos dijeron: ¿No podía éste, que abrió los ojos al ciego, haber hecho también que Lázaro no muriera?

³⁸ Jesús, profundamente conmovido otra vez, vino al sepulcro. Era una cueva, y tenía una piedra

39 Esus soikte ye: Akkwa pe onir mar ye. Marta, tule purkwisat e puna, E ka soikte ye: Tule Tummat Pirrikinet ye, emi patto peetse yappan ye, ar ipa pakke kusatte ye.

40 Esus e ka soikte ye: ¿An pe ka soik sur soke ye, pe ulup ki keke penkuet nikkale, pe, Pap Tummat E kankuet pe takko suli?

41 Teeki purkwis mait pirki akkwa siit onilis mar ye. Te ekine Esus nip attaikte ye te ekine soikte ye: Pap ye, Pe ki An yer itto ye, Pe An ittots ku ye.

42 Te ekine An wis ye, Pe An ittoti ku ye, ar tule mar An tikkar pa kwiskus malat ular An soiksa ye, ati a mar ulup ki keke penkuet Pe ki nikkue kar ye we Pe An parmiar ye.

43 Te ekine teki sunmaiksa kua, pinna suli Esus kotte ye: Lasaro, nota ye.

44 Te ekine tule purkwis kusat noar ye, tikleket mor ki e arkan mar te ekine naik mali per kuku makkar ye, te ekine e wakar per mor ki anwar ye. Esus e mar ka soik ye: Esik ye, parmit ye.

Arpakke Esus Ka Pi Mala

45 Teeki Utio mar tookka Maria pa noni malatti, te ekine teki Esus imaiksa taiksa mar kua, ulup ki keke penkueti E ki nikkus mar ye;

puesta encima. ³⁹ Dijo Jesús: Quitad la piedra. Marta, la hermana del que había muerto, le dijo: Señor, hiede ya, porque es de cuatro días. ⁴⁰ Jesús le dijo: ¿No te he dicho que si crees, verás la gloria de Dios? ⁴¹ Entonces quitaron la piedra de donde había sido puesto el muerto. Y Jesús, alzando los ojos a lo alto, dijo: Padre, gracias te doy por haberme oído. ⁴² Yo sabía

que siempre me oyes; pero lo dije por causa de la multitud que está alrededor, para que crean que tú me has enviado. ⁴³ Y habiendo dicho esto, clamó a gran voz: ¡Lázaro, ven fuera! ⁴⁴ Y el que había muerto salió, atadas las manos y los pies con vendas, y el rostro envuelto en un sudario. Jesús les dijo: Desatadle, y dejadle ir.

⁴⁵ Entonces muchos de los ju-

46 Ar kwen kwen a mar Pariseo mar se nat mar ye, te ekine a mar ka Esus immar imasatti soiksa ye.

47 Teeki Utio ikar ki sunmaik malat tumma kan te ekine Pariseo mar ikar ittoe ka ampikkus mar ye te ekine soikte ye: ¿Iki an sa malo ye? Ar we tule immar tumma kan kwen taikleti sur malat pukkitar imaikti ye.

48 An mar par ka sulile, pela tule ulup ki keke penkuet E ki nikku malo ye, te ekine Oroma torcan an mar neik islitti te ekine an mar yala poik per osulo nonikko ye.

49 Te ekine warkwen e mar apar kinet, Kaipas nukat, a pirka ki Utio immar wisit tummat ka kutiit e mar ka soikte ye: Pe mar immar kwen wichur mar ye,

50 Tule warkwen tule mar ka purkwer kepo ye ikar mait pe akku itto mar ye, tekir kep we yar nait mer yokkue kar ye.

51 Te ekine we teki soiksa kusatti na warkwen soiksa sur ye, ar a pirka ki Pap Tummat kaya purpa parsoket ka kus ye, we Esus we yar ki purkwe nai kuo ye.

52 Te ekine we yar nait kar pi sur ye, ar pela kwaple Pap Tummat nuskana tikka suli puik malat na warkwenna yopi oampikkue kar par ye.

díos que habían venido para acompañar a María, y vieron lo que hizo Jesús, creyeron en él. ⁴⁶ Pero algunos de ellos fueron a los fariseos y les dijeron lo que Jesús había hecho. ⁴⁷ Entonces los principales sacerdotes y los fariseos reunieron el concilio, y dijeron: ¿Qué haremos? Porque este hombre hace muchas señales. ⁴⁸ Si le dejamos así, todos creerán en él; y vendrán los romanos, y destruirán nuestro lugar santo

y nuestra nación. ⁴⁹ Entonces Caifás, uno de ellos, sumo sacerdote aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis nada; ⁵⁰ ni pensáis que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación perezca. ⁵¹ Esto no lo dijo por sí mismo, sino que como era el sumo sacerdote aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación; ⁵² y no solamente por la nación, sino también para congregar en uno a los hijos de

53 Teki sokku akka a ipa ki, e mar ikar pular ittoket mes nai kuar mar ye, Esus iploe kar ye.

54 Teki sokku Esus Utio mar aparki swirtikki ki par nanas sur ye, ar a ki kuti, neka tule sulit kan sikki yar pait se nat ye neik kwepur Eprain nukat se ye, te ekine a ki E sappin kan pa untar mekiar ye.

55 Te ekine Utio mar ipa tummat mos mo ye, te ekine tule pukkitar yar ki aiknit mar ye, Erusalem se nakkwit mar ye, Utio ipa tummat ituar na tukkin nutaik nat mar ye.

56 Teki Esus amiar kus mar ye, ittoket neik yak ki kwichi na E se ekichar mar ye: ¿Iki pe pinsa mar ye? ¿We a Tule ipa se nonikko suli?

57 Emi Utio ikar wis malat tumma kan te ekine Pariseo mala ikar mesis kus mar ye, ar tule warkwen pia kuti wisile, a tule an mar owiso malo ye, ati an kae kar mar ye.

Esus Pettania Nek kwepur Ki Kwai-lu Wawa Ki Maikles

12 Teeki Esus, ipa nerkwa Utio ipa tummat kuet ituale Petania se noni ye, pia Lasaro mai kus ye, ar a tule purkwis kusa neik urpa mai kannar purkwis malat aparki onos kus ye.

2 A ki E ka mas imas taiksa mar ye, te ekine Marta

Dios que estaban dispersos. ⁵³ Así que, desde aquel día acordaron matarle.

⁵⁴ Por tanto, Jesús ya no andaba abiertamente entre los judíos, sino que se alejó de allí a la región contigua al desierto, a una ciudad llamada Efraín; y se quedó allí con sus discípulos.

⁵⁵ Y estaba cerca la pascua de los judíos; y muchos subieron de aquella región a Jerusalén antes de la pascua, para purificarse. ⁵⁶ Y buscaban a Jesús, y estando

ellos en el templo, se preguntaban unos a otros: ¿Qué os parece? ¿No vendrá a la fiesta? ⁵⁷ Y los principales sacerdotes y los fariseos habían dado orden de que si alguno supiese dónde estaba, lo manifestase, para que le prendiesen.

12 Seis días antes de la pascua, vino Jesús a Betania, donde estaba Lázaro, el que había estado muerto, y a quien había resucitado de los muertos. ² Y le hicieron allí una cena; Marta servía,

mese takket ye, ar Lasaro ti E pa mese napa e mar pa sikis mo ye.

3 Teeki Maria nipur kwen kwal-lu wawa karke saikla paikleketi sus ye, te ekine Esus E naka maiksa kua, e saikla kia ki Esus nak elis ye: te ekine kwal-lu wawa yappannet ti per neik kasa sikis ye.

4 Teeki Utas Iskariote, Simon e machi, ar a tule arpak ukke soiktiit E sappin warkwen ka kutiit soikte ye:

5 ¿Ipi ka we kwal-lu wawa keik mani tinario tulatalet ila pa uikle ye, te ekine wilekana ka uiksa sae kar ye?

6 We teki soiksatti, wilekana wile taik sur ye; ar attursilitte ye, te ekine mani saku seet sokku, na warkwen mani pukkwat sutiitte ye.

7 Teeki Esus soikte ye: Mer e se kor ye: An tikleket ka ku naitte ye.

8 Ar tule wilekana tina pe mar pa kuti ku ye, ar An ti pe mar aparki ise wis kuti ye.

Lasaro Arpakke Ka Pi Mala

9 Teeki Utio Tule mar pukkitar A ki ma ye wiskus mar ye; te ekine a mar Esus pina unnila noni sur ye, ar ati Lasaro takke kar mar mo ye, a tule neik urpa purkwar mai kannar purkwis malat aparki onos ye.

y Lázaro era uno de los que estaban sentados a la mesa con él. ³Entonces María tomó una libra de perfume de nardo puro, de mucho precio, y ungió los pies de Jesús, y los enjugó con sus cabellos; y la casa se llenó del olor del perfume. ⁴Y dijo uno de sus discípulos, Judas Iscariote hijo de Simón, el que le había de entregar: ⁵¿Por qué no fue este perfume vendido por trescientos denarios, y dado a los pobres? ⁶Pero dijo esto, no porque se cuidara de los pobres,

sino porque era ladrón, y teniendo la bolsa, sustraía de lo que se echaba en ella. ⁷Entonces Jesús dijo: Déjala; para el día de mi sepultura ha guardado esto. ⁸Porque a los pobres siempre los tendréis con vosotros, mas a mí no siempre me tendréis.

⁹Gran multitud de los judíos supieron entonces que él estaba allí, y vinieron, no solamente por causa de Jesús, sino también para ver a Lázaro, a quien había resucitado de los muertos. ¹⁰Pero los principales sacerdotes acordaron

10 Ar Utio Pap ikar wis malat tumma kan ikar ittos mar ye, Lasaro iploke kar mo ye.

11 Ar a Tule ular Utio mar pukkitar E ikar kan ki pankut mar ye, te ekine kwake ki ulup ki Esus kwen penkut suli nat mar ye.

Esus Erulasem Nek Kwepur Se Kantikkit Pa Toiksa

12 Panet kine pukkitar tule mar Utio ipa se noni kus malat, a mar Esus Erusalem se tani ye wiskuar mar ye.

13 Wa sappi kiit e ana kan sus mar kua, Tule mar apinku nat mar ye, te ekine pinna sur kotte mar ye: ¡Osana ye, Ulup Ki Napir Kin Pinsaleket Tule, Israel Errey ye, Tule Tummat Pirrikinet nuk ki tani ye!

14 Te ekine Esus, moli nutchukkwa amis kua, pirki sikis ye, ar iki narmaikle kar ye:

15 Sion punakwa ye, mer topku ye: pe taik ye, pe Errey moli pippikwa pirki si tani ye.

16 Apka E sappin kan kepe we ikar kan mak kwen ittos mar sur ye; ar Esus nue okannoles kus kua, kep E ki teki narmaiklekalet epinsas mar ye, te ekine e ikar kan tina teki E ki kus sun ye.

17 Teeki Lasaro se kocha neik urpa purkwe malat aparki mai onos kua, tule mar E pa pukkitar kutiti kus malat, a parsoikte mar ye:

dar muerte también a Lázaro, ¹¹porque a causa de él muchos de los judíos se apartaban y creían en Jesús.

¹²El siguiente día, grandes multitudes que habían venido a la fiesta, al oír que Jesús venía a Jerusalén, ¹³tomaron ramas de palmera y salieron a recibirle, y clamaban: ¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel! ¹⁴Y halló Jesús un asnillo, y montó sobre él, como está escrito:

¹⁵No temas, hija de Sion; He aquí tu Rey viene.

Montado sobre un pollino de asna.

¹⁶Estas cosas no las entendieron sus discípulos al principio; pero cuando Jesús fue glorificado, entonces se acordaron de que estas cosas estaban escritas acerca de él, y de que se las habían hecho. ¹⁷Y daba testimonio la gente que estaba con él cuando llamó a Lázaro del sepulcro, y le resucitó de los muertos. ¹⁸Por lo cual

18 Ar a ular tule pukkitar apin kuar mar ye, ar a mar teki ip sokkwen tummat kwen taikle ti sulit imaiksa ittos mar ye.

19 Teeki Pariseo mar na e ka sokkar mar ye, ¡Pe taik ye, ar pe mar kwen oakalo sur mar ye! Pe taik ye, tule mar E pa pela nat mar ye.

Kwen Kwen Krieko Mar Esus Amiti

20 Te ekine kwen kwen Krieko mar e aparki kuti mar ye, Pap Tummat se kwake ki kole ka Utio ipa Tummat se noni mar mo ye.

21 A tule mar teki sokku, Pelipe se noni mar ye, a tule Petsaita nek kwepur, Kalileo yar kinet ye, te ekine e se ekis noni mar ye, soikte ye: Tule Tummat ye, an Esus taik pi mar ye.

22 Pelipe nat kua, Antres ka soik noni ye: te ekine Antres, Pelipe e po Esus ka soiksa mar ye.

23 Te ekine Esus e mar apin soikte ye: Tule Machi E nuik okannoleket wachi ti noni ye.

24 Nappirra, nappirra ye, An pe mar ka soik mar ye: Matu pur e kwakwa neik urpa tikle sulile te ekine purkwele, e pi na millet ta ye; ar teki tikleker te ekine purkwele kep pukkitar sanmaik ye.

25 Tule na tukkin san purpa sapku tiitti, san purpa na yoiksao ye; ar tule na tukkin we nap neik san purpa

también había venido la gente a recibirle, porque había oído que él había hecho esta señal. ¹⁹ Pero los fariseos dijeron entre sí: Ya veis que no conseguimos nada. Mirad, el mundo se va tras él.

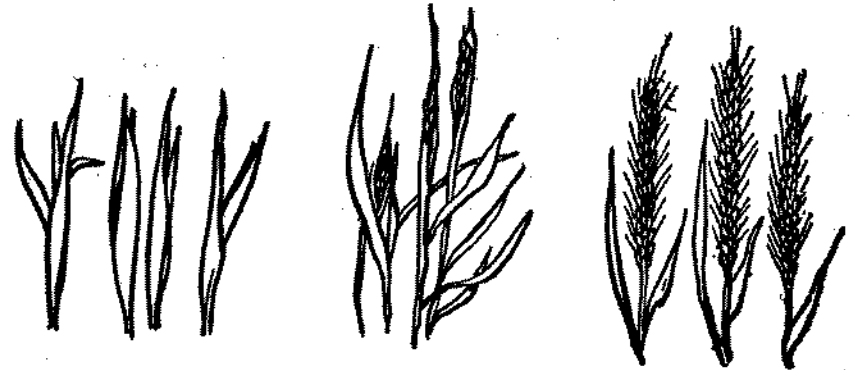
²⁰ Había ciertos griegos entre los que habían subido a adorar en la fiesta. ²¹ Estos, pues, se acercaron a Felipe, que era de Betsaida de Galilea, y le rogaron, diciendo: Señor, quisieramos ver a Jesús. ²² Felipe fue y se lo dijo

a Andrés; entonces Andrés y Felipe se lo dijeron a Jesús.

²³ Jesús les respondió diciendo: Ha llegado la hora para que el Hijo del Hombre sea glorificado.

²⁴ De cierto, de cierto os digo, que si el grano de trigo no cae en la tierra y muere, queda solo; pero si muere, lleva mucho fruto.

²⁵ El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará. ²⁶ Si alguno me sirve, siga-



Matu Pur E Kwakwa

sapku sulitti, san purpa keik perkueti anna sapoko ye.

26 Ar tule warkwen An maileke ka kuele, An pa na naku ye; te ekine pia An ma tipe, aaki An mai meik moko ye. Ar tule warkwen An maileke ka kuele, a tule An Pap E nuik otummoko ye.

Tule Machi Nipa Onaikleket Se Ye

27 Emiti An san purpa sur pinsa ittole ye, ¿te ekine iki An akkar soko sun ye? Pap ye, we wachi itu An pentaik ye. Ar we ular we wachi se An noni ye.

28 Pap ye, Pe nuk Pe okanno ye. Teeki kaya purpa nip nek ki kollar ye, soikte ye: An nuk An okanno ye, te ekine An kannar okanno palo ye.

29 Teki sokku tule mar walik kwis malat, kaya purpa ittos mar kua, mar kor ye, soikte mar ye. Kwen kwen soik ye: Anker E ka sunmaiksa kus ye.

me; y donde yo estuviere, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirviere, mi Padre le honrará.

²⁷ Ahora está turbada mi alma; ¿y qué diré? ¿Padre, sálvame de esta hora? Mas para esto he llegado a esta hora. ²⁸ Padre, glo-

rifica tu nombre. Entonces vino una voz del cielo: Lo he glorificado, y lo glorificaré otra vez.

²⁹ Y la multitud que estaba allí, y había oído la voz, decía que había sido un trueno. Otros decían: Un ángel le ha hablado.

³⁰ Respondió Jesús y dijo: No ha

30 Esus apin soikte ye: We kaya purpa kochatti, An kar sur ye, ar pe mar ular ye.

31 Emi we neik tirpir nait ikar napirroket ikar meset na sun ye: Emis ki kep we neik tirpir nait kanikkitt onoleko ye.

32 Te ekine Ani, ar Ani nap neik nait ki onakkwilesale, pela tule mar Anna An se An epio ye.

33 We teki soiksatti, maik ittoe kar ye iki na purkwe nai kuo ye.

34 Tule mar apin imas mar ye: Ikar nikka ikar mekisat kine an ittos mar ye, we Kristo ti tula mai na sate ku ye: ¿tekitte ipi ka pe soik sun ye: Tule Machi nipa onaikleket se ye? ¿We Tule Machi toa sun ye?

35 Teeki Esus e mar ka soiksa ye: Emmis un pi Kwal-lu Meekwat iche pe pa kuti ye: Kwal-lu Meekwat pe nikkat kine E ki pe nana ye, ar apakkar neik sichit ukkiar pe ki nonikkir ye; ar tule mar neik sichit ki nana malat, pia na natappitti wichur ta ye.

36 Kwal-lu Meekwat pe nikkat kine ulup ki keke penkueti, Kwal-lu Meekwat ki pe nikku mar ye, ati pe neik Kwal-lu Meekwat mimmi kan ka kue kar ye. Esus teki we ikar ki sunmaiksa ye, te ekine e mar ki nate na otukkus ye

venido esta voz por causa mía, sino por causa de vosotros. ³¹ Ahora es el juicio de este mundo; ahora el príncipe de este mundo será echado fuera. ³² Y yo, si fuere levantado de la tierra, a todos atraeré a mí mismo. ³³ Y decía esto dando a entender de qué muerte iba a morir. ³⁴ Le respondió la gente: Nosotros hemos oído de la ley, que el Cristo permanece para siempre. ¿Cómo, pues, dices tú que es necesario

que el Hijo del Hombre sea levantado? ¿Quién es este Hijo del Hombre? ³⁵ Entonces Jesús les dijo: Aún por un poco está la luz entre vosotros; andad entre tanto que tenéis luz, para que no os sorprendan las tinieblas; porque el que anda en tinieblas, no sabe adónde va. ³⁶ Entre tanto que tenéis la luz, creed en la luz, para que seáis hijos de luz.

Estas cosas habló Jesús, y se fue y se ocultó de ellos. ³⁷ Pero

Utio Mar Ulup Ki Penkus

37 Ar a tule mar wakap immar tumma kan kwen taikle ti sur malat imasan inikwale, tekutte ulup ki keke penkuet kwen E ki nikkus sur mar ye.

38 A ti Pap Tummat kaya purpa parsoket Isaias soiksatti teki kue kar ye, ar iki soiksa ye: ¿Tule Tummat Pirrikinet, toa tule an mar ikar kan ulup ki penkut sur ye? ¿Te ekine toa tule se Tule Tummat Pirrikinet surkan ti oyoles kus par sun ye?

39 Teki sokku a mar ulup ki keik penkuet nikku ye, ar Isaias kannar soiksa par ye:

40 Pap Tummat e ipya mar akku takke imas ye, te ekine e kwake tuttu sur imas ye; ati e ipya mar mer maik attacke kar ye, te ekine e kwake ki akku ittoe kar ye, te ekine aikpir nai kue kar ye, te ekine An nutakke wilup pin ye.

41 E kankuet kaet taiksa kua, we immar Isaias soiksa ye, teeki Esus ki sunmaiksa ye.

42 Teki inikwale, tule tumma kan neik taik mamait aparki tookka ulup ki keke penkuet E ki nikkus mar mo ye; ar Pariseo mar topet ular pakkar makkar Kristo pa na ye na parsoiksa sur mar ye, ar parsoiksa malana Utio ittoket neik ikar mar mait ki onoles malan ye.

a pesar de que había hecho tantas señales delante de ellos, no creían en él; ³⁸ para que se cumpliese la palabra del profeta Isaias, que dijo:

Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio?
¿Y a quién se ha revelado el brazo del Señor?

³⁹ Por esto no podían creer, porque también dijo Isaias:

⁴⁰ Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón;

Para que no vean con los ojos, y entiendan con el corazón,

Y se conviertan, y yo los sane.

⁴¹ Isaias dijo esto cuando vio su gloria, y habló acerca de él. ⁴² Con todo eso, aun de los gobernantes, muchos creyeron en él; pero a causa de los fariseos no lo confesaban, para no ser expulsados de la sinagoga. ⁴³ Porque

43 Ar a mar tule mar pur e otummoe ti Pap Tummat E' otummoet pur pule ape malatte ye.

Esus Kaya Purpa E Mar Wilup Takko

44 Esus pinna suli soikte ye: Toa tule mar ulup ki keke penkuet An ki nikkale, An ki nik sur ye, ar Tule warkwen An parmialit ki nik ye.

45 Te ekine toa tule maik An takke kutiile, a Tule An parmialitti maik taik ye.

46 Ani An Kwal-lu Meekwat sae ka we neik tirpir nait se noni ye, ati toa tule ulup ki keke penkuet An ki nikkale, ar neik sichit ki kuti suli wilup ye.

47 Te ekine tule warkwen An kaya purpa ittoele, te ekine An kaya purpa soket pa ip sa sulile, An e wilup takko sur ye; ar An neik tirpir nait wilup takke ka noni sur ye, ar neik tirpir nait neik ulup ki pentakke kar ye.

48 Tule warkwen An parmet tipe ye te ekine An kaya purpa apin katchulir, a tule e wilup takkoet nik ye, kaya purpa An sunmaiksatti, a akka ipa kan nappi nakuet ki a tule e wilup takke ka kuo ye.

49 Ar Anna tukkin e ki sunmaiksa sur ye, ar Pap An parmialit kin ye, a Tule ikar mekijat pali An ka uiksa ye iki soke te ekine iki An sunmakko ye.

50 Te ekine An wis ye, E ikar mekijat we purpa na

amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

⁴⁴ Jesús clamó y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en el que me envió; ⁴⁵ y el que me ve, ve al que me envió. ⁴⁶ Yo, la luz, he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí no permanezca en tinieblas. ⁴⁷ Al que oye mis palabras, y no las guarda, yo no le juzgo; porque

no he venido a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo. ⁴⁸ El que me rechaza, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue; la palabra que he hablado, ella le juzgará en el día postrero. ⁴⁹ Porque yo no he hablado por mi propia cuenta; el Padre que me envió, él me dio mandamiento de lo que he de decir, y de lo que he de hablar. ⁵⁰ Y sé que su

sate kuat ye, teki sokku iki An sokoeti, Pap An ka soketi, An soiksa kus ye.

Esus E Sappin Kan Nak Enukke

13 Emi Utio mar ipa tummat ituale, Esus na nue wis ye, we nap nekki karmaikti kuet, te ekine E Pap se Na naet E ipa kan ti mos ye, emite we nap nekki E kat ka na imasat Na nue sap kus ye Na nue a mar sapkus ipa kan perkuet se ye.

2 Seto mas kun puik kus kua, te un, nia, Utas kwake ki patto toiksa ye, Simon machi tarpa Esus ukke kar ye,

3 Esus wisitte ye, immar pela Pap E arkan ka ikar mar uiksa ye, te ekine Pap Tummat ki tanikkit ye te ekine Pap Tummat se naoet ye,

4 Seto mas kun si kwiskus kua, E mor askinet Esus urpis imas ye, te ekine ukka eliet sus kua, sater ki Na nasis ye.

5 A sorpa kep mette yakki ti eos ye, te ekine kep E sappin kan nak enukkar ye, te ekine E sater ki Na ukka eliet nait ki elis ye.

6 Teeki Simon Petro se noni ye, te ekine Petro E ka soikte ye: Tule Tummat Pirrikinet, ¿Pe an nak enuk-koe?

mandamiento es vida eterna. Así pues, lo que yo hablo, lo hablo como el Padre me lo ha dicho.

13 Antes de la fiesta de la pascua, sabiendo Jesús que su hora había llegado para que pasase de este mundo al Padre, como había amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin. ² Y cuando cenaban, como el diablo ya había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, que le entregase,

³ sabiendo Jesús que el Padre le había dado todas las cosas en las manos, y que había salido de Dios, y a Dios iba, ⁴ se levantó de la cena, y se quitó su manto, y tomando una toalla, se la ciñó. ⁵ Luego puso agua en un lebrillo, y comenzó a lavar los pies de los discípulos, y a enjuagarlos con la toalla con que estaba ceñido. ⁶ Entonces vino a Simón Pedro; y Pedro le dijo: Señor, ¿tú me lavas los pies? ⁷ Respondió Jesús

7 Esus apin soikte ye: Emi immar An saeti, emmis pin ti pe wichur ye, ar sorpar ti pe maik ittoko ye.

8 Petro E ka soikte: An naka keke Pe enuik ye. Esus apin soikte, An enuik sulile, pe An pakkat ka ku sur ye.

9 Simon Petro E ka soikte ye: ¡Tule Tummat Pirrikinet; an naik pi sur ye, ar an arkan te ekine an nono se pakkat ye!

10 Esus e ka soikte ye: Tule e nukkar kuti malatti e naik pi enuikle ape sur ye, ar patto nue enukkalet te ye; te ekine pe mar nue enuikle kar ye, tekutte perkappa sur par ye.

11 Ar Esus wis ye toa tarpa E urmakko ye, apina teki soik sun ye: Pela pe mar enuk kar sur ye.

12 Teki E mar nak enuiksa te ekine E mor yos pali, te ekine kannar sikkis par kua, a mar ka soikte ye: ¿Pe wis mala ipu An pe mar ka imasa?

13 Oturtakket Saikla ye, te ekine Tule Tummat Pirrikinet ye, pe An nuik sati mar ye; te ekine napir pe soik mar ye, ar A kuette ye.

14 Teki sokku ar An pe mar Oturtakket Saikla te ekine Tule Tummat Pirrikinet kue pe mar nak enus ye, pe mar na muchup muchup teki na e ka nak enukke wilup mar mo ye.

y le dijo: Lo que yo hago, tú no lo comprendes ahora; mas lo entenderás después. ⁸ Pedro le dijo: No me lavarás los pies jamás. Jesús le respondió: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo. ⁹ Le dijo Simón Pedro: Señor, no sólo mis pies, sino también las manos y la cabeza. ¹⁰ Jesús le dijo: El que está lavado, no necesita sino lavarse los pies, pues está todo limpio; y vosotros limpios estáis, aunque no todos. ¹¹ Porque sabía quién

le iba a entregar; por eso dijo: No estáis limpios todos.

¹² Así que, después que les hubo lavado los pies, tomó su manto, volvió a la mesa, y les dijo: ¿Sabéis lo que os he hecho?

¹³ Vosotros me llamáis Maestro, y Señor; y decís bien, porque lo soy. ¹⁴ Pues si yo, el Señor y el Maestro, he lavado vuestros pies, vosotros también debéis lavaros los pies los unos a los otros.

¹⁵ Porque ejemplo os he dado, para que como yo os he hecho,

15 Ar An pe mar ka ikar oyos ye, ati An pe mar ka oyosa kii, pe imaikti kue kalan ye.

16 Nappirra, nappirra ye, An pe mar ka soik ye: mai ka kueti e tule tummat pirrikinet pirkin sur ye, teik sokku tule parmilealitti, e paramialit tule pirkin sur mo ye.

17 Ar teki pe mar immar wisile, pe welikwar ku malltir ye, ar pe teki e pa ta malar ye.

18 Pela An pe mar opar sur mar ye; An wis ye toa mar Anna itu nuik imas ye; ar ati Pap Tummat karta iki narmaiklekalet nappirra kue kar ye; a tule An pa matu kuchat akka An ki naik sor onakkwis ye.

19 Emi yo teki ikar kuoet itu An pe ka soik ye, ati a ikar kan nue kuele, pe mar ulup ki keke penkuet An ki nikkue kar ye, An A sunnat ye.

20 Nappirra, nappirra ye, An pe ka soik ye: Toa tule An parmialar tipe, a tule apin kaele, An a apin ka ye, te ekine a toa tule An apin kaeti, An parmialitti apin ka ye.

Esus E Uрмаiklekoet Parsoke

21 Teki Esus soiksa kua, ulup ki E purpa na sur ittot ye, te ekine immar taiksatti nue parsoiksa ye, soik te ye: Nappirra, nappirra ye, An pe ka soik mar ye, we tule warkwen tule pait ka An urmakko ye.

vosotros también hagáis. ¹⁶ De cierto, de cierto os digo: El siervo no es mayor que su señor, ni el enviado es mayor que el que le envió. ¹⁷ Si sabéis estas cosas, bienaventurados seréis si las hicieréis. ¹⁸ No hablo de todos vosotros; yo sé a quienes he elegido; mas para que se cumpla la Escritura: El que come pan conmigo, levantó contra mí su calcañar. ¹⁹ Desde ahora os lo digo antes

que suceda, para que cuando suceda, creáis que yo soy. ²⁰ De cierto, de cierto os digo: El que recibe al que yo enviare, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.

²¹ Habiendo dicho Jesús esto, se conmovió en espíritu, y declaró y dijo: De cierto, de cierto os digo, que uno de vosotros me va a entregar. ²² Entonces los discípulos se miraban unos a otros,

22 Teeki E sappin kan anna nue na taikte mar ye, keik soik itto mar ye, toa opar tipe ye.

23 Emi Esus E sappin warkwen na sapperpa saeti, Esus tikkar napa pili mekísat ye.

24 Simon Petro teki sokku a tule se nono yakku e se kocha ye, Esus se ekise kar ye: ¿Toa tule opar si tipe ye?

25 Tule, Esus tikkar napa pili mekísat, Esus ka soikte ye: Tule Tummat Pirrikinet ye, ¿toa ye?

26 Esus apin soik ye: Tule kwensak ka An matu esikkisale, An e ka ukkoet ye, a tule ye. Te ekine matu esikkis kua, Utas Iscariote, Simon machi ka uiksa ye.

27 Te ekine Utas matu susat sorpa, nia saikla e ki toik noni ye. Teeki Esus e ka soikte ye: ¡Pe imakkoeti, kwae sa na ye!

28 Emi mese napa puik malatti kwen wichur mar ye, ipi ka teki e ka soik ye.

29 Ar kwen kwen pinsat ye, ar Utas mani saku seti sokku, Esus e ka teki soik su ye: Ipa tanikkít itu imar an mar apeleket pe paik na ye; ar sulile, tule wilekana ka wis mani uik na tipe ye.

30 Teeki a tule apka matu kucha kua, yoik noar ye. Te un patto muttik ye.

dudando de quién hablaba. ²³ Y uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado al lado de Jesús. ²⁴ A éste, pues, hizo señas Simón Pedro, para que preguntase quién era aquél de quien hablaba. ²⁵ El entonces, recostado cerca del pecho de Jesús, le dijo: Señor ¿quién es? ²⁶ Respondió Jesús: A quién yo diere el pan mojado, aquél es. Y mojado el pan, lo dio a Judas Iscariote hijo de Simón. ²⁷ Y des-

pués del bocado, Satanás entró en él. Entonces Jesús le dijo: Lo que vas a hacer, hazlo más pronto. ²⁸ Pero ninguno de los que estaban a la mesa entendió por qué le dijo esto. ²⁹ Porque algunos pensaban, puesto que Judas tenía la bolsa, que Jesús le decía: Compra lo que necesitamos para la fiesta; o que diese algo a los pobres. ³⁰ Cuando él, pues, hubo tomado el bocado, luego salió; y era ya de noche.

Ikar Kan Pini Mekísat

31 Teki sokku teki note nat kua, Esus soikte ye: Emis ki Tule Machi nuet okannoles ye, te ekine Pap Tummat A ki kannales ye.

32 Ar Pap Tummat A ki kannalesale, Pap Tummat akka na tukkin nuik okanno moko ye, te ekine apka a Tule yoik okannoko ye.

33 Mimmi kan ye, iche An pe mar pa nap kuti ye. Pe An ami malo ye. Te ekine An iki Utio mar ka An soiksa ye, emi An pe mar ka soik mo ye: Pia An naoet se, keik pe taik mar ye.

34 Ikar mekísat pinit warkwen An pe ka uik mar ye: Na pe muchup muchup sap ku mar ye; iki An pe sapkus mar ye, teki na pe muchup muchup sap ku mar mo ye.

35 Ar we ikar ki ati pela tule mar maik pe mar takke kar ye, pe An sappin kan ku ye, ar sap kuet ikar na pe muchup muchup nik malar ye.

Petro E Osulokoet Itu Soiklesat

36 Simon Petro E ka soikte ye: Tule Tummat Pirrikinet ye, ¿pia Pe na ye? Esus apin soik ye: Pia An naoetse, emiti keke pe na mar ye; ar sorpar ti pe An pa taik malo ye.

37 Petro E ka soik ye: Tule Tummat Pirrikinet ye,

³¹ Entonces, cuando hubo salido, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo del Hombre, y Dios es glorificado en él. ³² Si Dios es glorificado en él, Dios también le glorificará en sí mismo, y en seguida le glorificará. ³³ Hijitos, aún estaré con vosotros un poco. Me buscaréis; pero como dije a los judíos, así os digo ahora a vosotros: A donde yo voy, vosotros no podéis ir. ³⁴ Un manda-

miento nuevo os doy: Que os améis unos a otros; como yo os he amado, que también os améis unos a otros. ³⁵ En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis amor los unos con los otros.

³⁶ Le dijo Simón Pedro: Señor, ¿a dónde vas? Jesús le respondió: A donde yo voy, no me puedes seguir ahora; mas me seguirás después. ³⁷ Le dijo Pedro:

¿ipi ka emití keik an pe pa na mar sun ye? Pe ulale an san ti an oeko ye.

38 Esus apin imas ye, pe anular pe san purpa oyoik-saoe? Nappirra, nappirra ye, An pe ka soik ye: kannir macherret namakko sur ye, ila pa pe An osulosat ki kep namakko ye.

Esus, Pap Se Naet Ikar Sunnat

14 Mer pe mar kwake sur pinsa itto mar ye: pe mar Pap Tummatt kwake ulup ki pen sur malat ye, ulup ki keke penkuet pe An ki nikku mar mo ye.

2 An Pap nek ki ampikkuet neik pukkitar ye: ar nappirra sulina An pe mar ka soiksa sulin ye: neik ti pe ka kuar sie ka An na ye.

3 Te ekine An naele te ekine neik pe ka kuar sisale, An kannar noni palo ye, te ekine Anna na pe mar apin kao ye; ati pia An mekele, a ki pe meik moko ye.

4 Te ekine pia An naoet, ikar pe wis mar ye.

5 Tomas E ka soik ye: Tule Tummatt Pirrikinet ye, an mar wichur ye, pia Pe nao ye: ¿te ekine, iki an mar ikar wisku malo sun ye?

6 Esus e ka soik ye: Ani An Ikar ye, te ekine Nappirrakwat ye, te ekine Purpa Nuet ye: tule warkwen saar Pap se keik taik ye, unnila An kin pi ye.

Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora? Mi vida pondré por ti. ³⁸ Jesús le respondió: ¿Tu vida pondrás por mí? De cierto, de cierto te digo: No cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces.

14 No se turbe vuestro corazón; creéis en Dios, creed también en mí. ² En la casa de mi Padre muchas moradas hay; si así no fuera, yo os lo hubiera dicho; voy, pues, a preparar lugar para

vosotros. ³ Y si me fuere y os prepararé lugar, vendré otra vez, y os tomaré a mí mismo, para que donde yo estoy, vosotros también estéis. ⁴ Y sabéis a dónde voy, y sabéis el camino. ⁵ Le dijo Tomás: Señor, no sabemos a dónde vas; ¿cómo, pues, podemos saber el camino? ⁶ Jesús le dijo: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre, sino por mí. ⁷ Si me conocieseis, también a mi Padre conoceríais;

7 Ar pe mar An wisi kuti malana, An Pap pe wisi kuti mar mo kan ye: te ekine emití pe wis kus mar sun ye, te ekine ar pe taiksa malatte ye.

8 Pelipe E ka soik ye: Tule Tummatt Pirrikinet ye, Pap an se oyo mar ye, te ekine kep an napir an itto malo ye.

9 Esus e ka soik ye: ¿Pelipe ye, tikka sur kus An pe mar pa kuti ye, tekutte ampa pe An wichuli? Tule An taiksale, Pap taiksa ye; ¿tekutte ipi ka teki pe soik sun ye, Pap an mar se oyo ye?

10 ¿An Pap ki kuet te ekine Pap An ki kueti, a ikar kin ti ulup ki keke penkuet pe An ki nik mar sulí? Kaya purpa An pe mar ka sunmakketi, Ani Anna tukkin sunmaik sur ye; ar Papa An ki maitti, a Tule Anna E arpaet imaik ye.

11 Pap ki An kuti ulup ki keke penkuet pe An ki nikku mar ye, te ekine Pap An kin ye; ar sulile, arpaletiitti pe takket ular ulup ki keke penkuet pe nikku mar ye.

12 Nappirra, nappirra ye, An pe ka soik mar ye: Toa tule ulup ki keke penkuet An ki nik tipe ye, a tule An arpatiit imaik moko ye; te ekine a arpa malat pa purtuma a tule imaikti kuo ye; ar An Pap se An naet te ye.

13 Te ekine ipu immar An nuk ki pe Pap se ekis tipe

y desde ahora le conocéis, y le habéis visto.

⁸ Felipe le dijo: Señor, muéstranos el Padre, y nos basta. ⁹ Jesús le dijo: ¿Tanto tiempo hace que estoy con vosotros, y no me has conocido, Felipe? El que me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿cómo, pues, dices tú: Muéstranos el Padre? ¹⁰ ¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os

hablo, no las hablo por mi propia cuenta, sino que el Padre que mora en mí, él hace las obras. ¹¹ Creedme que yo soy en el Padre, y el Padre en mí; de otra manera, creedme por las mismas obras.

¹² De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago, él las hará también; y aun mayores hará, porque yo voy al Padre. ¹³ Y todo lo que pidie-

ye, aatti An imakko ye, ati Papa Machi ki Pap nuka kankuleke kalan ye.

14 Ar ipu immar An nuk ki pe mar ekisele, An a imakko ye.

Pap Tummat Kwake Purpa Nuet Ukko Soiklesat

15 Pe mar nue An sapele. An ikar kan mekijat pa pe ip sa mar ye.

16 Te ekine An Pap se kolo ye, te ekine a Tule pe mar ka Tule warkwen, Tule Armakketi, pait pe ka ukko ye, ati a Tule pe mar pa kuti kuo teki na sate kuo ye.

17 Kwake Purpa Nuet Nappirrakwat ye, neik tirpir nait keik apin ka ye, ar akku a Tule taik mar ye, ar a Tule wichur mar par ye; ar pe mar ti a Tule wis mar ye, ar pe mar pa kutiitte ye, te ekine pe ulup ki mai ku palo ye.

18 Wilesakwa warkwen kuti pap suli An pe opeo sur ye: An pe mar se noni palo ye.

19 Ise saar nap ye te ekine neik tirpir nait par An takko sur ye; ar pe mar ti An takko ye; ar An tula kutio sokku, pe mar tula kuti ku mar moko ye.

20 A ipa kan ki kep pe mar An wiskuo ye, An Pap ki An kuti ye, pe mar An kin ye, te ekine An pe kin ye.

21 Tule An ikar kan mekijat nikka malatti, te ekine aapa ip saeti, a tule nue An sap ye; te ekine tule An

reis al Padre en mi nombre, lo haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo. ¹⁴ Si algo pidieréis en mi nombre, yo lo haré.

¹⁵ Si me amáis, guardad mis mandamientos. ¹⁶ Y yo rogaré al Padre, y os dará otro Consolador, para que esté con vosotros para siempre: ¹⁷ el Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir, porque no le ve, ni le conoce; pero vosotros le conocéis, porque

mora con vosotros, y estará en vosotros.

¹⁸ No os dejaré huérfanos; vendré a vosotros. ¹⁹ Todavía un poco, y el mundo no me verá más; pero vosotros me veréis; porque yo vivo, vosotros también viviréis. ²⁰ En aquel día vosotros conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros. ²¹ El que tiene mis mandamientos, y los guarda, ése es el que me ama; y el que me

sapeti, An Pap se sapkuleko ye, te ekine a tule An sapkuo ye, te ekine An Papa se Anna tukkin oyoko ye.

22 Utas E ka soikte ye, (Iskariote sur ye): Tule Tummat Pirrikinet ye, ¿we iki an mar se Pe na Pe tukkin oyoko sun ye, te ekine neik tirpir nait se ti sur ye?

23 Esus apin soikte ye: Ar tule kwen An sapele, An kaya purpa apin kao ye; te ekine An Papa a tule sapkuo ye, te ekine An Mar e se nonikko kua, te ekine a tule mar ki An Mar mai kuti kuo ye.

24 Tule An sap sur malat, An kaya purpa sunmaiksa malat pa ip sa sur ye, te ekine we kaya purpa pe itto malat, An kat sur ye, ar Pap An parmialit kat ye.

25 We immar ti An pe mar ka sunmaiksa ye, ampa An pe mar pa kuti un ye.

26 Ar Tule Armakketi, we Pap Tummat Kwake Purpa Nuet, a Tule ti Papa An nuk ki parmitako ye, a Tule pela immar pe oturtakko ye, te ekine pela immar An pe mar ka soiksa kusatti, kannar pe opinsao ye.

27 Ulup ki kwake pokitikkít An pe mar ka ope ye, An ulup ki kwake pokitikkít An pe mar ka uik ye: neik tirpir nait ki, An pe mar uik sur ye. Mer pe kwake sur pinsa itto mar ye, mer topku mar par ye.

28 Pe mar ittos ye, iki An pe mar ka soiksa ye: An na ye, te ekine An pe mar se noni palo ye. Ar pe mar

ama, será amado por mi Padre, y yo le amaré, y me manifestaré a él. ²² Le dijo Judas (no el Iscariote): Señor, ¿cómo es que te manifestarás a nosotros, y no al mundo? ²³ Respondió Jesús y le dijo: El que me ama, mi palabra guardará; y mi Padre le amará, y vendremos a él, y haremos morada con él. ²⁴ El que no me ama, no guarda mis palabras; y la palabra que habéis oído no es mía, sino del Padre que me envió.

²⁵ Os he dicho estas cosas estando con vosotros. ²⁶ Mas el Consolador, el Espíritu Santo, a quien el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todas las cosas, y os recordará todo lo que yo os he dicho. ²⁷ La paz os dejo, mi paz os doy; yo no os la doy como el mundo la da. No se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo. ²⁸ Habéis oído que yo os he dicho: Voy, y vengo a vosotros. Si me amarais, os habríais rego-

An sapkusana, pe nue welikwar ittós malan ye, ar An soiksat ular ye, An Pap se na ye: ar An Pap An pa pur tummat te ye.

29 Emi An pe mar ka soiksa ye, yo teki kutakoet ituar, ye; ati teki kutako kua, pe mar ulup ki keke penkuet nikka kue kar ye.

30 Teik sokku An pe mar ka toik par sunmakko sur ye: ar we neik tirpir nait e ituét tani ye; te ekine a tule ti An kin ti opin sur ye.

31 Ar ati nap neik tirpir nait wisi kar ye An Pap sap ye, te ekine Pap An ka ikar mekísat uiksa ye, An a pa ip sa ye. Kwisku mar ye, na mar sun ye.

Esus Sappi Tupalet Ana Sunnat

15 An Sappi Tupalet sunsoket ye, te ekine An Pap ti E Ki Arpaet ye.

2 Ana kan An ki pela akkani malat, san maik sur malatti, An Pap osulo ta ye; te ekine ana kan pela san maik malatti, nutaik ta ye, ati pur pule san makke kar ye.

3 Emi An pe mar ka sunmaiksat ki, ulup ki kuttu kwen pe mar na sur ye.

4 An ki naku mar ye, te ekine An pe ki naku ye. Sappi ana kan keik na warkwen san maik ye, unnila e wala

cijado, porque he dicho que voy al Padre; porque el Padre mayor es que yo. ²⁸ Y ahora os lo he dicho antes que suceda, para que cuando suceda, creáis. ³⁰ No hablaré ya mucho con vosotros; porque viene el príncipe de este mundo, y él nada tiene en mí. ³¹ Mas para que el mundo conozca que amo al Padre, y como el Padre me mandó, así hago. Levantaos, vamos de aquí.

15 Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador. ² Todo pámpano que en mí no lleva fruto, lo quitará; y todo aquel que lleva fruto, lo limpiará, para que lleve más fruto. ³ Ya vosotros estáis limpios por la palabra que os he hablado. ⁴ Permaneced en mí, y yo en vosotros. Como el pámpano no puede llevar fruto por sí mismo, si no permanece en la vid, así tampoco vos-

ki nair kep ye, teki sokku pe ampa mo ye, unnila An ki nair kep ye.

5 An Sappi Tupalet wala ka ku ye, pe mar ti a ana kan ye; tule An ki naile te ekine An e ki naile, a tule san makker pa ye, ar An ki pe pannar pa kutirti keke pe inmar imaik ye.

6 Ar tule warkwen An ki na sulir, sappi ana yopi mel-letta ye teki tinkut ta ye; te ekine weleko kua, so yatse okummaikleke ka miletta ye.

7 Ar pe An ki nai, te ekine An kaya purpa pe ki naile, ipu pe mar ekis pi tipe ye, te ekine pe mar ka ip ti imaikleke ye.

8 We kine An Pap ti okannoles ye, pe mar san makker pa kuet kin ye, teki An sappin kan ka pe nue kue kar mar ye.

9 Ar iki Pap An sapku ma ye, tee yopi An pe sapkus mar mo ye, An sapkuet ki nakus ku pe sa ye.

10 Pe An ikar mar mekísat soket pa pe ip sa malar, pe mar An sapkuet ki nakuo ye; ar iki An Pap ikar mar mekísat soket pa An ip sati ye, te ekine E sapkuet ki An na ye.

11 We inmar An pe mar ka soiksa mar ye, ati An napir ittoeti pe mar ki kuti kue kalan ye, te ekine pe mar napir ittoeti unnit pa kue kalan ye.

otros, si no permanecéis en mí. ⁵ Yo soy la vid, vosotros los pámpanos; el que permanece en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto; porque separados de mí nada podéis hacer. ⁶ El que en mí no permanece, será echado fuera como pámpano, y se secará; y los recogen, y los echan en el fuego, y arden. ⁷ Si permanecéis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros, pedid todo lo que queréis, y os será hecho. ⁸ En

esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto, y seáis así mis discípulos. ⁹ Como el Padre me ha amado, así también yo os he amado; permaneced en mi amor. ¹⁰ Si guardareis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor; así como yo he guardado los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor. ¹¹ Estas cosas os he hablado, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

12 We An ikar mekijat An soket ye: na pe muchup muchup sapku mar ye, iki An pe mar sapkus mo ye.

13 Tule warkwen e ai mar ular na san uik nai kueti, a pa pur pule tule sapkuet kwen nik sur ye.

14 Pe mar An ai mar ye, ar pe An soket pa immar imakker ye.

15 Emiti mai kan ye An keik pe se par kor mar ye, ar mai kan e tummat immar imakket wichur ye, ar An ti ai mar ye An pe se kocha ye, ar pela immar An Pap ki An ittosatti, An pe mar se oyos ye.

16 Pe mar ituar An nuik imas sur mar ye; Ani An pe mar ituar nuik imas ye; te ekine An pe nuik imas ye, ati pe mar nae kar ye te ekine san makke kar ye te ekine pe sanmakketi nai kue kar ye; ati Pap se ipu pe mar An nuk ki ekis tipe ye, pe mar ka ukke kar ye.

Neik Tirpir Nait E Istarat

17 We ki An pe mar ka soket pa pe sa ye: na pe muchup muchup sapku mar ye.

18 Ar neik tirpir nait istar pe takkele, pe wis mar ye, pe mar ituar patto istar An taiksa ye.

19 Ar pe we neik tirpir nait katile, na e kat neik tirpir nait sapkuer ye; ar pe mar neik tirpir nait kat sur ye, ar An ituar pe nuik imas mar kua, neik tirpir

¹² Este es mi mandamiento: Que os améis unos a otros, como yo os he amado. ¹³ Nadie tiene mayor amor que este, que uno ponga su vida por sus amigos. ¹⁴ Vosotros sois mis amigos, si hacéis lo que yo os mando. ¹⁵ Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor; pero os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os las he dado a conocer. ¹⁶ No me elegisteis

vosotros a mí, sino que yo os elegí a vosotros, y os he puesto para que vayáis y llevéis fruto, y vuestro fruto permanezca; para que todo lo que pidieréis al Padre en mi nombre, él os lo dé. ¹⁷ Esto os mando: Que os améis unos a otros.

¹⁸ Si el mundo os aborrece, sabed que a mí me ha aborrecido antes que a vosotros. ¹⁹ Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; pero porque no sois del

nait ki pe onos mar ye, teki sokku neik tirpir nait istar pe taik mar ye.

20 Kaya sokkwen An pe mar ka soiksat pe epinsa ye: mai ka kueti e tummat pa pur tumma sur ye. Ar e mar solekakwar Ani imas mar kua, e mar solekar pe imaik mar moko ye; ar An kaya purpa pa ip saele pe kaya purpa pa ip sa mar moko ye.

21 Ar we immar pela An nuk ular e mar pe ki imaik malo ye, ar e mar tule An parmialit wichur malatte ye.

22 Ar An noni suli te ekine e mar ka sunmaiksa sulina e mar ulup ki iskuet nik sulin ye; ar emite e mar e ulup ki iskuet keik na par keik osulo mar ye.

23 Tule istar An takketi, a tule istar An Pap taikti mo ye.

24 Ar e mar aparki, tule kwen immar teki imaiksa sulitti An imaiksa sulina, a mar ulup ki iskuet nik sulin ye; ar emite a mar An Pap te ekine Ani, An poik pela, istar An mar taiksa mar ye

25 Ar we ki kutako ku ye, ati kaya purpa ikar nikka ikar mekijat ki narmakkalet nue kue kar ye: E mar pinsa sunna immar ular suli istar pe taik malo ye.

26 Ar Tule Armakket sunnat taniile, a Tule ti Pap ki An parmitako ye, Kwake Purpa Nuet Nappirrakwat

mundo, antes yo os elegí del mundo, por eso el mundo os aborrece. ²⁰ Acordaos de la palabra que yo os he dicho: El siervo no es mayor que su señor. Si a mí me han perseguido, también a vosotros os perseguirán; si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra. ²¹ Mas todo esto os harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado. ²² Si yo no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tendrían pecado; pero

ahora no tienen excusa por su pecado. ²³ El que me aborrece a mí, también a mi Padre aborrece. ²⁴ Si yo no hubiese hecho entre ellos obras que ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; pero ahora han visto y han aborrecido a mí y a mi Padre. ²⁵ Pero esto es para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Sin causa me aborrecieron. ²⁶ Pero cuando venga el Consolador, a quien yo os enviaré del Padre, el Espíritu de verdad, el cual pro-

ye, Pap kin pi tanikkitt ye, a Tule An parsoke ka kuo ye.

27 Te ekine pe mar mo parsoke ka ku malo ye, ar pe mar apka yarpa An pa kuti kusatte ye.

16 We pela immar An pe mar ka soiksa kua, mer pe mar san purpa omarwe kar ye.

2 Utio mar ittoet neik yakki e mar pe onoet ikar mes malo ye, nappirra ye, wachi tani ye, toa tule mar pe iplo tipe ye, a tule Pap Tummat ikar pa na sap sur ukket ikar na imaik na pio ye.

3 Te ekine teki pe imaik nana ku malo kua, ar Pap wichur malatte ye, ar An wichur mar mo ye.

4 Ar we immar An pe mar ka soiksa ye, ati a wachi nonikko kua, pe mar a immar An pe mar ka soiksatti, pe insae kar mar ye, apka An pe mar ka we immar soiksa sur ye, ar An teun pe pa kutiitte ye.

Pap Tummat Kwake Purpa Nuet Arpaet

5 Ar emite An parmialit se An na sun ye; ar tekitt pe mar tule warkwen saar An se ekis sur ye: ¿Pia pe na ye?

6 Ar teki a immar An pe mar ka soiksa mar kua, pe mar kwake ti peetse pukkip pinsaet nakus ye.

7 Ar tekitt nappirrakwat An pe ka soik ye: An pur naer kep ye pe mar ular ye; ar An na sulile, Pap

cede del Padre, él dará testimonio acerca de mí. ²⁷ Y vosotros daréis testimonio también, porque habéis estado conmigo desde el principio.

16 Estas cosas os he hablado, para que no tengáis tropiezo. ² Os expulsarán de las sinagogas; y aun viene la hora cuando cualquiera que os mate, pensará que rinde servicio a Dios. ³ Y harán esto porque no conocen al Padre ni a mí. ⁴ Mas os he dicho estas

cosas, para que cuando llegue la hora, os acordéis de que ya os lo había dicho.

Esto no os lo dije al principio, porque yo estaba con vosotros. ⁵ Pero ahora voy al que me envié; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿A dónde vas? ⁶ Antes, porque os he dicho estas cosas, tristeza ha llenado vuestro corazón. ⁷ Pero yo os digo la verdad: Os conviene que yo me vaya; porque si no me fuere, el Conso-

Tummat Kwake Tule Armakketi pe mar se nonikko sur ye; ar An pankuerti An pe mar se parmitako ye.

8 Te ekine a Tule nonikkile, neik tirpir nait se nue oyoko ye ulup ki kwake iskuet ikar ye, te ekine ikar nappirrakwat napirrokoet ye, te ekine ikar wilup takkoet ye.

9 Ar ulup ki iskuet ikar kine, ar ulup ki keke penkuet An ki nikkus sur malatte ye,

10 Ikar napirroket nappirrakwat kine, ar An Pap se An naette ye, te ekine pe mar kwen par An takko sur ye.

11 Ikar wilup takkoet kine, ar we nap nek ki saikla ka mait e wilup ti taikles ye.

12 Ampa immar soik pikpa, An pe mar ka soket ma ye; ar emisti pe mar keik pe ittos malar ye.

13 Ar a Tule, Purpa Nuet Nappirrakwati, nonikkile, a Tule ikar nappirrakwat pa pe mar nio ye, ar a Tule epinsaet ki Na tukkin sunmakko sur ye; ar ipu immar ittokoete a ki sunmakko ye, te ekine immar ku noni maloet ki pe mar ka nue soik nonikko ye.

14 A Tule An okannoko ye, ar a Tule immar An kat apin kao ye, te ekine pe mar ka nue soko ye.

15 Pela kwaple Pap immar nikkatti An kat ye; teki sokku a pina An soiksa ye, we Tule immar An kat apin kao ye, te ekine pe mar ka nue soko ye.

lador no vendría a vosotros; mas si me fuere, os lo enviaré. ⁸ Y cuando él venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio. ⁹ De pecado, por cuanto no creen en mí; ¹⁰ de justicia, por cuanto voy al Padre, y no me veréis más; ¹¹ y de juicio, por cuanto el príncipe de este mundo ha sido ya juzgado.

¹² Aún tengo muchas cosas que deciros, pero ahora no las podéis

sobrellevar. ¹³ Pero cuando venga el Espíritu de verdad, él os guiará a toda la verdad; porque no hablará por su propia cuenta, sino que hablará todo lo que oyere, y os hará saber las cosas que habrán de venir. ¹⁴ El me glorificará; porque tomará de lo mío, y os lo hará saber. ¹⁵ Todo lo que tiene el Padre es mío; por eso dije que tomará de lo mío, y os lo hará saber.

Pukkip Ittoeti Werkuet Se Kwaketi

16 Ise saar nap ye, te ekine pe mar par An takko sur ye; ise saar par ye, te ekine pe mar An taik malo ye, ar An Pap se naette ye.

17 Tekiit kine kwen kwen E sappin kan na e mar ka sokkar mar ye: ¿We ipu an mar ka opar sun ye: Ise saar nap ye te ekine pe mar An takko sur mar ye; ise saar par ye te ekine pe mar An taik malo ye: te ekine, ar An Pap se na ye?

18 Teki sokku soikte mar sun ye: ¿Ipu We opar sun ye, ise saar nap ye? Teki soketi an akku itto mar ye.

19 Esus nue wis ye E se ekis pi ku puik mar ye, te ekine a mar ka soikte ye: ¿Pe mar ka An soiksatti, na e se pe ekis nanai: Ise saar nap ye te ekine pe mar An takko sur ye; ise saar par ye te ekine pe mar An taik malo ye?

20 Nappirra, nappirra ye, An pe mar ka soik ye, pe mar ipya nis aryoko ye te ekine pe nue po malo ye, ar neik tirpir nait ti werkuo ye, te ekine pe mar ti nue pe pukkip pinsaeti: akka pe pukkip pinsaeti werkuet ka pe mar ka kwai nai kuo ye.

21 Amma warkwen mu nek ki ponikwar kuar tipe ye, ar naikpi ittoet nik ye, ar e wachi ti mosatte ye mu ponikan pule pule ittosat sorpa keik par epinsa ye, ar

¹⁶ Todavía un poco, y no me veréis; y de nuevo un poco, y me veréis; porque yo voy al Padre. ¹⁷ Entonces se dijeron algunos de sus discípulos unos a otros: ¿Qué es esto que nos dice: Todavía un poco y no me veréis; y de nuevo un poco, y me veréis; y, porque yo voy al Padre? ¹⁸ Decían, pues: ¿Qué quiere decir con: Todavía un poco? No entendemos lo que habla. ¹⁹ Jesús conoció que querían preguntarle,

y les dijo: ¿Preguntáis entre vosotros acerca de esto que dije: Todavía un poco y no me veréis, y de nuevo un poco y me veréis? ²⁰ De cierto, de cierto os digo, que vosotros lloraréis y lamentaréis, y el mundo se alegrará; pero aunque vosotros estéis tristes, vuestra tristeza se convertirá en gozo. ²¹ La mujer cuando da a luz, tiene dolor, porque ha llegado su hora; pero después que ha dado a luz un niño, ya no se

tule warkwen aikte nonikkitte ye, we neik tirpir nait se ye.

22 Teki sokku pe naik pi ittoet emisti pe nik mar mo ye, ar An kannar pe taik malo ye, te ekine pe kwake pe welikwar kuo ye, ar pe welikwalet keke tule mar pe mar annik su ye.

23 Te ekine a ipa kine pe mar immar An se ekiso sur ye. Nappirra, nappirra ye, An pe mar ka soik ye, ipu immar Pap se An nuk ki immar ekis tipe ye, pe mar ka ukko ye.

24 Emisti An nuk ki immar kwen pe ekis ti sur ye: ekis ye, te ekine pe mar apin kao ye, ati pe werkueti unnitti pa kuoette ye.

An Neik Tirpir Nait Ki Opicha

25 We immar An pe mar ka sunmaiksatti purpar An soiksa ye: Emi wachi tani ye teki purpar An pe mar ka par sunmakko sur ye, ar An pe mar ka nue pakkar makkar Pap ki sunmakko ye.

26 A ipa ki pe An nuk ki ekiso ye, te ekine An Pap se pe mar ka kolo ye, An soik sur ye.

27 Ar Pap ti E sunnat na pe sap mar ye, ar pe An sapkus malatte ye, te ekine ulup ki keke penkueti pe mar An ki nikkus mar ye we An Pap ki tani ye.

28 An Pap ki tani ye, te ekine An neik tirpir nait se

acuerda de la angustia, por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo. ²² También vosotros ahora tenéis tristeza; pero os volveré a ver, y se gozará vuestro corazón, y nadie os quitará vuestro gozo. ²³ En aquel día no me preguntaréis nada. De cierto, de cierto os digo, que todo cuanto pidieréis al Padre en mi nombre, os lo dará. ²⁴ Hasta ahora nada habéis pedido en mi

nombre; pedid, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.

²⁵ Estas cosas os he hablado en alegorías; la hora viene cuando ya no os hablaré por alegorías, sino que claramente os anunciaré acerca del Padre. ²⁶ En aquel día pediréis en mi nombre; y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros, ²⁷ pues el Padre mismo os ama, porque vosotros me habéis amado, y habéis creído que

An noni ye; kannar nap neik tirpir nait ki An panku sun ye, te ekine Pap se An na ye.

29 E sappin kan E ka soik ye: Emisti Pe nue pakkar makkar maik ittole sunmaik ye, kwen purpar Pe sunmaik sur ye.

30 Emisti an mar nue wis ye, per Pe immar wis ye, te ekine tule warkwen saar ip ti par Pe se ekiset sur ye: a ki an mar ulup ki keke penkuet nik ye, Ae Pap Tummat ki tani ye.

31 Esus a mar apin soikte ye: ¿Emiti pe mar ulup ki keke penkuet pe nik mala?

32 Pe taik ye, wachi tani ye, ar patto noni ye, we pe mar per tuurmaikto ye, neik se neik se na pe na malo ye, te ekine wala kwen pe An ope malo ye: tekittte An wala kwen sur ye, ar Pap An pa kuti ye.

33 We immar ti pe mar ka An sunmaiksa kua, ati pe mar An ki kwake pokitikkitt nikkue kalan ye. Neik tirpir nait kine pe mar naik pi ittoketi nikkuo ye; ar kantik na pe sa mar ye, An neik tirpir nait pirki opicha ye.

Esus, E Sappin Kan Ka E Pap Se Kole

17 Esus teki immar soiksa sunmaiksa kua, nip attaikte ye, te ekine soikte ye: Pap ye, wachi ti noni sun ye; Pe Machi Pe okanno ye, ati Pe Machi Pe okannoe kar mo ye.

yo salió de Dios. ²⁸ Salí del Padre, y he venido al mundo; otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.

²⁹ Le dijeron sus discípulos: He aquí ahora hablas claramente, y ninguna alegoría dices. ³⁰ Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte; por esto creemos que has salido de Dios. ³¹ Jesús les respondió: ¿Ahora creéis? ³² He aquí la hora viene, y ha

venido ya, en que seréis esparcidos cada uno por su lado, y me dejaréis solo; mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

³³ Estas cosas os he hablado para que en mí tengáis paz. En el mundo tendréis aflicción; pero confiad, yo he vencido al mundo.

17 Estas cosas habló Jesús, y levantando los ojos al cielo, dijo: Padre, la hora ha llegado; glorifica a tu Hijo, para que tam-

2 Ar pela tula nap nek ki pukkwat pirki E ka kankuet Pe uiksa ye, ati a tule purpa keik perkuet ukke kar ye, tule mar E ka Pe uiksa malat kar ye.

3 Te ekine we purpa keik perkuet ye; ati a mar Pe wiskue kalan ye, unnila Pe pi Pap Tummat pi nappirrakwat ye, te ekine Esu Kristo ti Pe parmialit Tule ye.

4 An nap nek ki nue Pe okannos ye; An ka Pe arpaet uiksatti imakko ye soiksatti, An opelos ye.

5 Emi ki, Pap ye, Pe ki nue Pe An okanno ye, yo nap neik nakue unni kankuet An nikka kuti kusat kin ye.

6 Tule mar neik tirpir nait ki Pe An ka uiksate se ka patto Pe nuka An oyos kus ye; a mar Pe katin ye, te ekine Pe a mar An ka uiksa ye, te ekine a mar Pe kaya purpa pa ip imas ye.

7 Emiti a mar wiskus mar sun ye, pela immar Pap An ka uiksate, Pe kin pi tani ye.

8 Pe An kaya purpa uiksatti, An a mar ka An uiksa ye; te ekine e mar apin kas mar ye, teki sokku nue wis mar ye, An Pe ki tani ye, te ekine a mar ulup ki keke penkuet nik mar ye, we Pe An parmialit ye.

9 A mar ka ulup ki An Pe se kor ye: neik tirpir nait

bién tu Hijo te glorifique a ti; ² como le has dado potestad sobre toda carne, para que dé vida eterna a todos los que le diste. ³ Y esta es la vida eterna: que te conozcan a ti, el único Dios verdadero, y a Jesucristo, a quien has enviado. ⁴ Yo te he glorificado en la tierra; he acabado la obra que me diste que hiciese. ⁵ Ahora pues, Padre, glorificame tú para contigo, con aquella gloria que tuve contigo antes que el mundo fuese.

⁶ He manifestado tu nombre a los hombres que del mundo me diste; tuyos eran, y me los diste, y han guardado tu palabra. ⁷ Ahora han conocido que todas las cosas que me has dado, proceden de ti; ⁸ porque las palabras que me diste, les he dado; y ellos las recibieron, y han conocido verdaderamente que salí de ti, y han creído que tú me enviaste. ⁹ Yo ruego por ellos; no ruego por el mundo, sino por los que me diste; porque tuyos son,

ka ulup ki An kor sur ye, unnila a mar Pe An ka uiksatsat kar ye; ar a mar Pe katitte ye.

10 Te ekine pela Pe kat, An kat ye, te ekine Pe kati, An kat ka ku ye; An a mar ki nue nuik okannoles ye.

11 Emite we neik tirpir nait ki An par kutiko sur ye; ar we mar ti neik tirpir nait ki kutio ye, teki sokku An Pe se tani ye. Pap Kwake Purpa Nuet ye, Pe An ka uiksatsat malatti Pe nuk ki Pe etarpe ye, ati a mar warkwenna yopi kue kar ye, iki An mar warkwen ku mar mo ye.

12 Neik tirpir nait ki An a mar pa kuti kus kua, a mar Pe nuk ki An etarpis ye; e mar Pe An ka uiksatti An etarpis ye, a mar warkwen saar kwen yokkus sur ye, ar unnila yokkuet machi pi ye, ati Pap karta nar-makkaleti ikar kan kue kar ye.

13 Ar emite An Pe se na ye; we inmar ti nap nek ki ampa An kutiit kine An sunmaik ye, ati e mar na tukkin An napir ittoeti unni nikka kue kalan ye.

14 A mar ka Pe kaya purpa An uiksa ye; te ekine neik tirpir naitti istar a mar taiksa ye, ar a mar neik tirpir nait pakkat sulitte ye, ar iki An neik tirpir nait pakkat sur mo ye.

15 Ulup ki An Pe se kor kua neik tirpir nait ki a mar ono ye, An soik sur ye, ar unnila purpa iskana kin pi Pe An ka opanku nue etarpe ye.

¹⁰ y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo mío; y he sido glorificado en ellos. ¹¹ Y ya no estoy en el mundo; mas éstos están en el mundo, y yo voy a ti. Padre santo, a los que me has dado, guárdalos en tu nombre, para que sean uno, así como nosotros. ¹² Cuando estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba en tu nombre; a los que me diste, yo los guardé, y ninguno de ellos se

perdió, sino el hijo de perdición, para que la Escritura se cumpliera. ¹³ Pero ahora voy a ti; y hablo esto en el mundo, para que tengan mi gozo cumplido en sí mismos. ¹⁴ Yo les he dado tu palabra; y el mundo los aborreció, porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo. ¹⁵ No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del mal. ¹⁶ No son del mundo, como tam-

16 A mar we neik tirpir nait pakkat sur ye, iki An we neik tirpir nait pakkat sur mo ye.

17 Pe ikar nappirrakwat ki a mar kwake purpa nuet nik kue ye: Pe kaya purpa nappirrakwat ye.

18 Pe we neik tirpir nait se Pe An parmiar kus ye, teik sokku An we neik tirpir nait ki a mar An parmiar mo ye.

19 Te ekine a mar ular Anna tukkin kwake purpa nuet nikku ye, ati a mar kwake purpa nuet nikkue kar mo ye, Pe ikar nappirrakwat kin ye.

20 Unnila we mar kar pi An Pe se kor sur ye, ar tule mar ulup ki keke penkuet An ki nikku maloet kar mo ye, ar a mar kaya purpa kin ye.

21 Ati a mar pela warkwenna kue kalan ye; ar Pe Pap ye iki Pe An kin ye, te ekine Ani An Pe kin mo ye, ati a mar warkwenna An mar kin pi kue kalan mo ye: ati neik tirpir nait keke ulup ki penkuet nikkue kalan ye Pe An parmiar ye.

22 Te ekine nuik okannoet Pe An ka uiksatti, a mar ka An uiksa ye; ati a mar warkwenna kue kalan ye, iki An mar warkwenna ku mo ye.

23 An a mar kin ye, te ekine Pe An kin ye, ati a mar nue ise warkwenna kwa yopi kue kar malan ye te ekine ati neik tirpir nait wiskue kalan ye Pe An parmiar ye, te ekine a mar Pe sapkus ye, iki Pe An sapkus mo ye.

poco yo soy del mundo. ¹⁷ Santificalos en tu verdad; tu palabra es verdad. ¹⁸ Como tú me enviaste al mundo, así yo los he enviado al mundo. ¹⁹ Y por ellos yo me santifico a mí mismo, para que también ellos sean santificados en la verdad.

²⁰ Mas no ruego solamente por éstos, sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos, ²¹ para que todos sean

uno; como tú, oh Padre, en mí, y yo en ti, que también ellos sean uno en nosotros; para que el mundo crea que tú me enviaste. ²² La gloria que me diste, yo les he dado, para que sean uno, así como nosotros somos uno. ²³ Yo en ellos, y tú en mí, para que sean perfectos en unidad, para que el mundo conozca que tú me enviaste, y que los has amado a ellos como también a mí me has amado.

24 Pap ye, pia An mekoet kine we mar Pe An ka uiksatti, An walik puik mar mo An ape ye; ati a mar An okannolesat Pe An ka uiksatti nue takke kar mar ye; ar teunni yo neik tirpir nait nakue, Pe An sap kusatte ye.

25 Pap kwake nappirrakwat ye, neik tirpir naitti ampa Pe wichur ye; ar An ti An Pe nue wis ye, ar we mar ti wis ye Pe An parmialit ye.

26 Te ekine Pe nuik ti a mar ti An owisos ye, An owiso palo ye; ati Pe An sapkusat sapkuet a mar ulup ki ampikkue kar ye, te ekine Ani a mar kin mo ye.

Esus Tarpa Uikles Te Ekine Kalesa

18 Esus we ikar kan ki teki sunmaiksa kus kua, Setron tian opakkar nepa pa E sappin kan mar pa nat ye, tuttu kalu nait se ye, a ki E sappin kan mar pa toik noni ye.

2 Te ekine Utas, Esus tarpa uiksa kusatti a neik patto wis mo ye; ar Esus E sappin kan mar a ki patto muichun ampik kuti kus ye.

3 Utas teki tana kwen tule mar te ekine sorta mar, te ekine Utio ikar ki sunmaik malat e tumma kan soket pa kwen kwen tumma tumma pakwat nai mar mo ye.

²⁴ Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, también ellos estén conmigo, para que vean mi gloria que me has dado; porque me has amado desde antes de la fundación del mundo. ²⁵ Padre justo, el mundo no te ha conocido, pero yo te he conocido, y éstos han conocido que tú me enviaste. ²⁶ Y les he dado a conocer tu nombre, y lo daré a conocer aún, para que el amor con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

18 Habiendo dicho Jesús estas cosas, salió con sus discípulos al otro lado del torrente de Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró con sus discípulos. ² Y también Judas, el que le entregaba, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús se había reunido allí con sus discípulos. ³ Judas, pues, tomando una compañía de soldados, y alguaciles de los principales sacerdotes y de los fariseos, fue allí con linternas y antorchas, y con



Utas Esus Kae Ka Tule Mar Itu Nai

Utas itus kep kwal-lu aparki te ekine espunyalet aparki noni mar ye.

4 Teeki Esus, E ki ikar kan kutakoeti patto wisi apin nat ye, a mar ka soikte ye: ¿Toa pe ami mala?

5 A mar apin soikte ye: Esus Nasareno kinet ye. Esus a mar ka soikte ye: An A ye. Utas, Esus tarpa uiksatti e mar aparki kwichi mo ye.

6 An A ye, e mar ka soikte kua, apka yarkan sik sorsik sorsik nat mar ye, omukkulekar mar ye.

7 Teeki Esus a mar se ekitte par ye: ¿Toa pe ami mala? Te ekine soikte mar ye: Esus Nasareno kinet ye.

8 Esus apin imas ye: An pe mar ka soiksa ye, An A ye; teki sokku pe An ami malale, we An sappin kan ti pe parmit mar ye.

9 Ati teki soikles kusatti ikar kan kue kar ye, ar iki soikles kus ye: We mar pe An ka uiksatti warkwensaar An yoiksas sur ye.

10 Teeki Simon Petro espunyar nik ka kwichu sokku ikkir imas ye, te ekine Utio ikar wisit tummat e mai uatuk napirit titsik imas ye, Malko ye mai nuik ye.

11 Teeki Esus, Petro ka soiksa ye: Pe espunyar e ukka yappa oto ye: noka An Papa An ka uiksatti, ¿An kopo sur soke ye?

armas. ⁴ Pero Jesús, sabiendo todas las cosas que le habían de sobrevenir, se adelantó y les dijo: ¿A quién buscáis? ⁵ Le respondieron: A Jesús nazareno. Jesús les dijo: Yo soy. Y estaba también con ellos Judas, el que le entregaba. ⁶ Cuando les dijo: Yo soy, retrocedieron, y cayeron a tierra. ⁷ Volvió, pues, a preguntarles: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús nazareno. ⁸ Respondió Jesús: Os he dicho que

yo soy; pues si me buscáis a mí, dejad ir a éstos; ⁹ para que se cumpliera aquello que había dicho: De los que me diste, no perdí ninguno. ¹⁰ Entonces Simón Pedro, que tenía una espada, la desenvainó, e hirió al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha. Y el siervo se llamaba Malco. ¹¹ Jesús entonces dijo a Pedro: Mete tu espada en la vaina; la copa que el Padre me ha dado, ¿no la he de beber?

Esus Utio Pap Ikar Wisit Tummat Asapin Sele Noni

12 Teki tana kwen, kaptan mala, Utio sorta tumma kan Esus kasa, etitsa sesa kus mar ye.

13 Te ekine Anas se ka kepe ses mar ye; ar a tule Kaippas sakka ye, a tule Utio Pap ikar wisit tumma ka a pirka ki ma ye.

14 Emi we tule Kaippas, Utio mar una ma kus, we tule warkwen pela tule mar ka purkwer kep pentaikle malo ye.

Petro Utio Pap Ikar Wisit Tummat Ittoet Nek ki

15 Te ekine Simon Petro Esus pa nat ye, te ekine E sappin pait warkwen par nat mo ye. We E sappin warkwen par nat mokatti, Utio ikar wisit tummat maik taik ye, te ekine Esus pa toikte mo ye, Utio ikar wisit tummat ikar ittoket neik yatse ye.

16 Ar Petro ti yawakak neik maka pa kwiskus ye. Teeki e sappin warkwen Utio ikar wisit tummat maik takket nat ye, punakwa yawakak takket e po sunmas ku Petro otos ye.

17 Teeki punakwa yawakak tak kwichit Petro ka soik ye: ¿Pe we tule E sappin ka kuti moka? Soikte ye: An a sur ye.

18 Te ekine mai kana te ekine sorta tumma kan, a ki

¹² Entonces la compañía de soldados, el tribuno y los alguaciles de los judíos, prendieron a Jesús y le ataron, ¹³ y le llevaron primeramente a Anás; porque era suegro de Caifás, que era sumo sacerdote aquel año. ¹⁴ Era Caifás el que había dado el consejo a los judíos, de que convenía que un solo hombre muriese por el pueblo.

¹⁵ Y seguían a Jesús Simón Pe-

dro y otro discípulo. Y este discípulo era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús al patio del sumo sacerdote; ¹⁶ mas Pedro estaba fuera, a la puerta. Salió, pues, el discípulo que era conocido del sumo sacerdote, y habló a la portera, e hizo entrar a Pedro. ¹⁷ Entonces la criada portera dijo a Pedro: ¿No eres tú también de los discípulos de este hombre? Dijo él: No lo soy. ¹⁸ Y estaban

kwis mar ye, a mar soo okas mar ye; ar neik tioppi-kwatte ye, wa kwis mar ye; te ekine Petro a mar pa wa kwis mo ye.

Utio Pap Ikar Wisit Tummat Esus Se Ip Ekise

19 Utio ikar wisit tummat Esus se ka E sappin kan mar ekis ye te ekine E oturtaiktiit ikar kan kin ye.

20 Esus apin soikte ye: neik tirpir nait ka per swirtikkiki An sunmaiksa ye, Utio mar ittoket nek ki An oturtaikti ku ye, te ekine ittoket neik yakkin ye, pia ar Utio mar ampikku ta ye, te ekine ikar mar arpakke An pi ti kwen kut sur ye.

21 ¿Ipi ka An se pe ekis ye? An ittos malat se pe ekis ye, iki a mar ka An sunmaiksa kus ye: a mar ti nue wis ye, iki An sunmaiksa ye.

22 Te ekine teki soiksa kua, sorta e tummat warkwen walik kwichitti e arkan ki sapsur miitti imas ye soikte ye: ¿We ki Utio ikar wisit tummat pe apin sunmakke?

23 Esus apin soikte ye: Ar An noar sunmaiksale, pia An nosat soik ye, ar An napir soiksarti, ¿Ipi ka pe An pipyo sun ye?

24 Teeki Anas, Esus attinar parmis ye, Kaippas Utio ikar wisit tummat se ye.

en pie los siervos y los alguaciles que habían encendido un fuego; porque hacía frío, y se calentaban; y también con ellos estaba Pedro en pie, calentándose.

¹⁹ Y el sumo sacerdote preguntó a Jesús acerca de sus discípulos y de su doctrina. ²⁰ Jesús le respondió: Yo públicamente he hablado al mundo; siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos, y nada he hablado en oculto. ²¹ ¿Por qué me preguntas

a mí? Pregunta a los que han oído, qué les haya yo hablado; he aquí, ellos saben lo que yo he dicho. ²² Cuando Jesús hubo dicho esto, uno de los alguaciles, que estaba allí, le dio una bofetada, diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote? ²³ Jesús le respondió: Si he hablado mal, testifica en qué está el mal; y si bien, ¿por qué me golpeas? ²⁴ Anás entonces le envió atado a Caifás, el sumo sacerdote.

²⁵ Estaba, pues, Pedro en pie,

Petro Esus Osuloke

25 Te ekine Simon Petro na wa kwis ye, teeki e ka soikte mar ye: ¿Pe E sappin ka kuti mokat sur sin ye? Na osules ye, teeki soiksa ye: An a sur ye.

26 Utio ikar wisit tummat e mai warkwen, Petro e uatuk titsik imas kusat, kwenat e ka soikte ye: ¿We tuttu kalu yakki E pa kuti an pe taiksa sur sin ye?

27 Petro kannar osules par ye, te ekine apka kannir macherret yoik namakkar ye.

Esus Pilato Asapin

28 Teeki Kaippas nek ki kusi e mar Esus ses mar sun ye, ikar ittoket neik se ye, wakkutar yala ku ye te ekine e mar ti na tukkin ikar ittoket neik yat se toiksa sur mar ye, mer iset na nasikke kar mar ye, tekir kep Utio ipa ki mas kun malatte ye.

29 Teki sokku Pilatto neik maka se a mar se noni, teeki a mar ka soikte ye: ¿We Tule ipu ikar ki E ki pe sik tani mar sun ye?

30 E mar apin soikte ye: We Tule, tule iskana sulina, an pe ka se noni kut sur malan ye.



Kannir Macherret Namaiksi

calentándose. Y le dijeron: ¿No eres tú de sus discípulos? El negó, y dijo: No lo soy. ²⁶ Uno de los siervos del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja, le dijo: ¿No te vi yo en el huerto con él? ²⁷ Negó Pedro otra vez; y en seguida cantó el gallo.

²⁸ Llevaron a Jesús de casa de Caifás al pretorio. Era de mañana y ellos no entraron en el pretorio para no contaminarse, y así poder comer la pascua. ²⁹ Entonces salió Pilato a ellos, y les dijo: ¿Qué acusación traéis contra este hombre? ³⁰ Respondieron y le di-

31 Teeki Pilatto e mar ka soikte ye: Set mar ye, pe mar ikar nikka ikar mekisat pa pe E wilup takket imaik na mar ye. Utio mar teeki apin soikte ye: We an mar ikar nikka ikar mekisat ki an mar tule iploket kwen mai sur ye.

32 Ati Esus sunmaikti kusatti teki nappirra kue kar ye, iki soiksa kus ye, iki Na purkwe sokkar ittoeti nue oparis kus ye.

33 Teeki Pilatto kannar ikar ittoket neik yatse toiksa par ye te ekine Esus se kocha ye te ekine E ka soikte ye: ¿Pe Utio mar errey?

34 Esus apin soikte ye: ¿We pe soketi na pe warkwen ki soik soke ye, iki tule pait An ki teki pe ka soiksa soke ye?

35 Pilatto apin soikte ye: ¿Ar an Utio si? Pe tule mar yar ki pukkwat te ekine Utio ikar wis malat tumma kan a mar an ka Pe uiksa kus mar ye. ¿Ar ipu Pe oakkalos sunna?

36 Esus apin soikte ye: An errey ka kuet ikar we nap nek kinet sur ye. Ar An errey ka mai we nap nek kinetina, An mai kan urwoen ye; ati An mer Utio mar se uikleke kalan ye, ar emití An errey ka kuet we nap nek kinet sur ye.

ieron: Si éste no fuera malhechor, no te lo habríamos entregado. ³¹ Entonces les dijo Pilato: Tomadle vosotros, y juzgadle según vuestra ley. Y los judíos le dijeron: A nosotros no nos está permitido dar muerte a nadie; ³² para que se cumpliera la palabra que Jesús había dicho, dando a entender de qué muerte iba a morir.

³³ Entonces Pilato volvió a entrar en el pretorio, y llamó a Jesús y le dijo: ¿Eres tú el Rey

de los judíos? ³⁴ Jesús le respondió: ¿Dices tú esto por ti mismo, o te lo han dicho otros de mí? ³⁵ Pilato le respondió: ¿Soy yo acaso judío? Tu nación, y los principales sacerdotes, te han entregado a mí. ¿Qué has hecho? ³⁶ Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo; si mi reino fuera de este mundo, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los judíos; pero mi reino no es de aquí. ³⁷ Le dijo entonces Pilato: ¿Luego, eres tú

37 Teeki Pilatto E ka soikte ye: ¿Tekirti Pe errey sunnatti? Esus apin soik ye: Ar pe sokette ye An errey ye. Ar a ular An kwalule noni ye, te ekine An we ular An neik tirpir naet se noni kus ye, ati ikar nappirra mait An parsoke kar ye. Pela ikar nappirra mait pa soik malatti, An kaya purpa itto ye.

38 Pilatto E ka soikte ye: ¿Ikar nappirra mait pe soketi ipu ikar sun ye? Te ekine teki soiksa kua, Utio mar se kannar no noni par ye, te ekine a mar ka soikte ye: Ikar sokkwen ki iskutiitti, an E ki kwen amis sur ye.

39 Emi Utio ipa ki tule warkwen an onoeti pe mar ka ikar kus ku ma ye; ¿teki sokku Utio errey pe ono pi mala?

40 Teeki pela tule mar oimaar par ye, soikte ye: We tule ti sur ye, Parrapas ye. Emi Parrapas ti attursæt tule ye.

Esus Ka Purkwet Ikar Mekis

19 Teeki Pilatto Esus ses kua, pipyoleket imas ye.

2 Te ekine sorta mar ikko kurkin sopsa kua, E nono ki sisa mar ye, te ekine mor suir akkwa kiit E ka yos mar ye.

rey? Respondió Jesús: Tú dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, para dar testimonio a la verdad. Todo aquel que es de la verdad, oye mi voz. ³⁸ Le dijo Pilato: ¿Qué es la verdad?

Y cuando hubo dicho esto, salió otra vez a los judíos, y les dijo: Yo no hallo en él ningún delito. ³⁹ Pero vosotros tenéis la costumbre de que os suelte uno en la pascua. ¿Queréis, pues, que os suelte al Rey de los judíos? ⁴⁰ Entonces todos dieron voces de nuevo, diciendo: No a éste, sino a Barrabás. Y Barrabás era ladrón.



Ikko Kurkin

19 Así que, entonces tomó Pilato a Jesús, y le azotó. ² Y los soldados entretejieron una corona de espinas, y la pusieron sobre su cabeza, y le vistieron con un manto de púrpura; ³ y le

3 Te ekine soikte mar ye: ¡Pe Utio errey ye, sui paiksar Pe ani kuti kus tipe ye! Te ekine arkan ki e mar Esus sap sur pipyos mar ye.

4 Teeki Pilatto kannar not par ye, e mar ka soikte ye: nue wisi kar ye ikar iskutiit sokkwen saar an kwen amis sur ye.

5 Teeki Esus ikko kurkin si noar ye, te ekine mor suir akkwa kiit yo ye, te ekine Pilatto e mar ka soikte: ¡Tule macherret pe takken ye!

6 Utio ikar wis malat te ekine sorta tumma kan teki taiksa kua, oimaikte mar ye, soikte ye: ¡Nakkrus ki piok ye! ¡Nakkrus ki piok ye! Pilatto e mar ka soikte ye: Na pe set mar ye, pe piok mar ye; ar an ti ikar iskutiit sokkwen saar an E ki kwen amis sur ye.

7 Utio mar apin soik ye: An mar ikar nikka ikar mekisar nik mar ye, te ekine an mar ikar nikka ikar mekisar pa We purkwe wilup ye, ar Na tukkin Pap Tummat Machi ka imaiktiite ye.

8 Pilatto teki soke ittos kua, akka pur pule topkut ye.

9 Te ekine kannar ikar ittobet neik yatse nat par ye, te ekine Esus ka soikte ye: ¿Pe pia tani ye? Ar Esus kwen apin imas sur ye.

10 Teeki Pilatto E ka soik ye: ¿Pe an ka sunmakko

decían: ¡Salve, Rey de los judíos! y le daban de bofetadas. ⁴ Entonces Pilato salió otra vez, y les dijo: Mirad, os lo traigo fuera, para que entendáis que ningún delito hallo en él. ⁵ Y salió Jesús, llevando la corona de espinas y el manto de púrpura. Y Pilato les dijo: ¡He aquí el hombre! ⁶ Cuando le vieron los principales sacerdotes y los alguaciles, dieron voces, diciendo: ¡Crucifícale!

¡Crucifícale! Pilato les dijo: Tomadle vosotros, y crucifícale; porque yo no hallo delito en él. ⁷ Los judíos le respondieron: Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley debe morir, porque se hizo a sí mismo Hijo de Dios. ⁸ Cuando Pilato oyó decir esto, tuvo más miedo. ⁹ Y entró otra vez en el pretorio, y dijo a Jesús: ¿De dónde eres tú? Mas Jesús no le dio respuesta. ¹⁰ Entonces

suli? ¿Pe wichur soke ye, we Pe onoleketi te ekine nakkrus ki Pe piokketi an soket pa ikar ma ye?

11 Esus apin soik ye: Pe soket pa ikar mai An kinti pe sur ye, ar unnila nip nek ki pe ka uikleker kepette ye, teki sokku tule pe ka An urmaiksatti ulup ki kwake iskuet pur tumma nik ye.

12 Tekiit kine Pilatto onoleketi aiksaar ikar imaik na kus ye, ar Utio mar akka oimaik nakus mar ye, soikte mar ye: We tule pe onos tipe ye, pe Sesar e ai sur ye; pela toa tule na tukkin errey ka satiile we Sesar ki kwiskuti ye.

13 Pilatto teki soke ittos kua, Esus ni noni ye, te ekine ikar ittobet kan siit ki sikis ye, Papimiento nek kin ye (simento nue saar na ye), Hebreo kaya kin ti, Kapatta ye nuik ye.

14 Te ekine Utio ipa ituale per immar kuakwar urpet ipa kin ye, yorrukut pa ku ye. Te ekine Utio mar ka soik ye: ¡Pe Errey pe takken ye!

15 Ar oimaikte mar ye: ¡Osulo ye, osulo ye, nakkrus ki piok ye! Pilatto a mar ka soikte ye: ¿Pe mar Errey an nakkrus ki piokoe? Utio ikar wis malat tumma kan apin soikte ye: An mar errey sur ye, ar Sesar pi ma ye.

le dijo Pilato: ¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para crucificarte, y que tengo autoridad para soltarte? ¹¹ Respondió Jesús: Ninguna autoridad tendrías contra mí, si no te fuese dada de arriba; por tanto, el que a ti me ha entregado, mayor pecado tiene.

¹² Desde entonces procuraba Pilato soltarle; pero los judíos daban voces, diciendo: Si a éste sueltas, no eres amigo de César; todo el que se hace rey, a Cé-

sar se opone. ¹³ Entonces Pilato, oyendo esto, llevó fuera a Jesús, y se sentó en el tribunal en el lugar llamado el Enlosado, y en hebreo Gabata. ¹⁴ Era la víspera de la pascua, y como la hora sexta. Entonces dijo a los judíos: ¡He aquí vuestro Rey! ¹⁵ Pero ellos gritaron: ¡Fuera, fuera, crucifícale! Pilato les dijo: ¿A vuestro Rey he de crucificar? Respondieron los principales sacerdotes: No tenemos más rey que César. ¹⁶ Así que entonces lo entregó a

16 Teeki a mar ka Pilatto Esus uiksa sun ye, nakkrus ki piokke kar ye. Te ekine Esus kas mar kua ses mar ye

Pioklesat

17 Te ekine Esus Na tukkin E nakkrus sesa nat ye. Kalapera ye neik nukat se ye, nono kar neik ye, Epreo kaya kin ti Kolkotta ye pile ye.

18 A ki pioksa mar ye, te ekine E pa tule war po tikkar tikkar pa nasis mar mo ye, Esus ti a mar aparki nakus ye.

19 Te ekine Pilatto nuik narmaiksa par ye, nakkrus pirki nasis ye, soik na ye: **ESUS NASARET KINET YE, UTIO MAR ERREY YE.**

20 Utio mar pukkitar teki nuik narmaiklesat apos mar ye, ar nek kwepur walikka Esus piokles kusatte ye, Epreo kaya ki narmaikles ye, te ekine Krieko kaya kin ye, te ekine Latin kaya kin ye.

21 Utio ikar wis malat tumma kan Pilatto ka soiksa mar ye: Mer Utio mar Errey ye pe narmaik ye, ar we tule soik ye pe nasik ye, Ani an Utio mar Errey ye.

22 Pilatto e mar apin imas ye: Iki an narmaiksatti, an narmas ye.

23 Sorta mar Esus nakkrus ki pioksa kus mar kua, E mor sus mar ye, te ekine soka pakke mimis mar ye,

ellos para que fuese crucificado. Tomaron, pues, a Jesús, y le llevaron.

¹⁷ Y él, cargando su cruz, salió al lugar llamado de la Calavera, y en hebreo, Gólgota; ¹⁸ y allí le crucificaron, y con él a otros dos, uno a cada lado, y Jesús en medio. ¹⁹ Escribió también Pilato un título, que puso sobre la cruz, el cual decía: JESUS NAZARENO, REY DE LOS JUDIOS. ²⁰ Y muchos de los judíos leyeron este título; porque el lugar

donde Jesús fue crucificado estaba cerca de la ciudad, y el título estaba escrito en hebreo, en griego y en latín. ²¹ Dijeron a Pilato los principales sacerdotes de los judíos: No escribas: Rey de los judíos; sino, que él dijo: Soy Rey de los judíos. ²² Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.

²³ Cuando los soldados hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos, e hicieron cuatro partes, una para cada soldado. Tomaron



Toa Kat Ka Kuoe Esus Mor Wilup Taik Nana Kusat
119

sorta mar irpa sus mar ye, ar E mor aski yoleketi sus mar par ye; emi E mor aski yoleketi sokkwenna oniar ukakka se ku ye.

24 Teki sokku na e ka sokkar mar ye: Mer esir maik malo ye, tekirti takker kep ye, toa kat ka kuo tipe ye. Ati Pap Tummat karta ki soiklesat kue kar ye, iki soikle na ye: An mor ti na mimis mar ye te ekine An mor aski yoleketi e ki wilup taik nana kus ye, toa kat ka kuo tipe ye. Teki sorta mar ti kunai kus mar ye.

25 Esus E nan nakkrus napa kwis ye, te ekine E nan e kwenat ye, Maria, Klopas ome ye, te ekine Maria Maktalena kwis mar mo ye.

26 Teeki Esus E nan taiksa ye te ekine E sappin warkwen na sapper pa imaiktiiti kwichi taiksa kua, E nan ka soik ye: Ome ye, pe machi pe taik ye.

27 Teeki E sappin ka soikte ye: Pe nan pe taik ye. Te ekine akka a wachi ki a E sappin na e neik se ome kwa sesa kus ye.

28 We sorpa Esus patto immar pela perkuto maik taik ye; ati Pap Tummat karta teki kue kala soikte ye: An tirre ukku ye.

29 A walik noik pino kaipit ena si ye, kep putputta

también su túnica, la cual era sin costura, de un solo tejido de arriba abajo. ²⁴ Entonces dijeron entre sí: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella, a ver de quién será. Esto fué para que se cumpliese la Escritura, que dice:

Repártieron entre sí mis vestidos,

Y sobre mi ropa echaron suertes.

Y así lo hicieron los soldados.

²⁵ Estaban junto a la cruz de Jesús su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cleofas,

y María Magdalena. ²⁶ Cuando vio Jesús a su madre, y al discípulo a quien él amaba, que estaba presente, dijo a su madre: Mujer, he ahí tu hijo. ²⁷ Después dijo al discípulo: He ahí tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su casa.

²⁸ Después de esto, sabiendo Jesús que ya todo estaba consumado, dijo para que la Escritura se cumpliese: Tengo sed. ²⁹ Y estaba allí una vasija llena de vinagre; entonces ellos empaparon en vinagre una esponja, y

isop suar ki etitsa kua, pino kaipit ki tutis ye, te ekine E kaya ki nasis mar ye.

30 Teeki Esus pino kaipit apin kas kus kua, soikte ye: Perkus sun ye, teeki E nono yakku nate na purpa uiksa sun ye.

Esus Tikkar Earwiles

31 Ittoket ipa ki Utio mar ipa ituar immar kuar saet ipa sokku, mer E san mar nakkrus ki nai a ipa ki sae ka, Utio mar Pilatto se ekicha mar ye, E mali pipiske kar ye, ar ati E san mar sete kar mar ye (ar a ittoket ipa pokitik ampikuet ipatte ye).

32 Teeki sorta mar noni ye, ituar nait e mali pipichis te ekine pait nakkrus ki e pa piokles nai kus mokat teki imas mar mo ye.

33 Teeki Esus se noni mar kua, patto purkwis nai taik noni mar ye, teki sokku E mali pipichis sur mar ye.

34 Tekitte sorta warkwen espunyalet suit ki E tikkar uttus ye, te ekine apka ape te ekine ti aryoar ye.

35 Te ekine tule a taiksatti parsoik si ye, e parsoket we nappirrakwat ye, te ekine a tule nue wis ye, teki na soiksatti nappirrakwat ye, ati pe mar mo ulup ki keik penkuet E ki nikka kue kar ye.

36 Ar we immar teki kusatti, ati Pap Tummat karta

poniéndola en un hisopo, se la acercaron a la boca. ³⁰ Cuando Jesús hubo tomado el vinagre, dijo: Consumado es. Y habiendo inclinado la cabeza, entregó el espíritu.

³¹ Entonces los judíos, por cuanto era la víspera de la pascua, a fin de que los cuerpos no quedasen en la cruz en el día de reposo (pues aquel día de reposo era de gran solemnidad), rogaron a Pilato que se les quebrasen las piernas, y fuesen quitados de allí.

³² Vinieron, pues, los soldados, y quebraron las piernas al primero, y asimismo al otro que había sido crucificado con él. ³³ Mas cuando llegaron a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas. ³⁴ Pero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y al instante salió sangre y agua. ³⁵ Y el que lo vio da testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice verdad, para que vosotros también creáis. ³⁶ Porque estas cosas

teki soiklesatti nue kue kar ye: E kar mar ti kwen pipichileko sur ye.

37 Te ekine Pap Tummat karta pait ki soik na par ye: Espunyar suit ki earwis kulesat Tule ki attaik malo ye.

Esus Tikles

38 Te ekine a sorpa Ose, Arimatea kinet, Esus sappin ka kusatti, Utio mar topet ular arpakke Pilatto se ka Esus E san na sete ka ekicha ye, te ekine Pilatto setet ikar e ka uiksa ye. A tule teki noni sun ye te ekine Esus E san ses ye.

39 Te ekine Nikkotemo noni mo ye, kepe unni muttikit pa Esus se kuti kusat tule ye, nipir tulattalit ila kwen aitik kue sappi ukka wawatik (mirra y aloes) soka po se noni ye.

40 Teeki Esus san ses mar sun ye, kep immar wawatik yappannet pa mor sipu ki pippir makkar anwis mar ye, ar Utio mar tule purkwis malat tike ki ye.

41 Emi Esus neik nakkrus ki piokles kusat ki tuttu kalu na ye, tuttu kalu yak ki neik uan pini si ye, a ki tule warkwen yo kwen meik ye.

42 Teki sokku a ki Esus mesis mar ye, ar Utio mar ipa ituar kuar ampikkuet ipa kinette ye, ar neik uan walikka ku ye.

sucedieron para que se cumpliera la escritura: No será quebrado hueso suyo. ³⁷ Y también otra Escritura dice: Mirarán al que traspasaron.

³⁸ Después de todo esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, pero secretamente por miedo de los judíos, rogó a Pilato que le permitiera llevarse el cuerpo de Jesús; y Pilato se lo concedió. Entonces vino, y se llevó el cuerpo de Jesús. ³⁹ También Nicodemo, el que antes había visitado a Jesús de noche,

vino trayendo un compuesto de mirra y de áloes, como cien libras. ⁴⁰ Tomaron, pues, el cuerpo de Jesús, y lo envolvieron en lienzos con especias aromáticas, según es costumbre sepultar entre los judíos. ⁴¹ Y en el lugar donde había sido crucificado, había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aún no había sido puesto ninguno. ⁴² Allí, pues, por causa de la preparación de la pascua de los judíos, y porque aquel sepulcro estaba cerca, pusieron a Jesús.

Purkwis Kannar Nosa

20 Semana ipa nakusat ki wakkutar yala ampa neik sichi sichikwa, Maria Maktalena neik uan se noni ye, te ekine neik uan ki akkwa ti aiknesik onilliles taik noni ye.

2 Maria Maktalena, Simon Petro se aparmaik noni ye, te ekine E sappin pait se ye tule Esus nue sapet ye, a mar ka soikte ye: Tule mar Tule Tummat Pirrikinet neik uan ki mait onos sesa kus mar ye, an wichur mar ye pia mesis kus mar tipe ye.

3 Teki sokku Petro te ekine E sappin pait neik uan se nat mar ye.

4 E poik per aparmaikte mar kua; E sappin pait Petro ki aparmakket opitsa ye, a inse neik uan se noni ye.

5 Te ekine yappa a tule ti tul-lu taik nakus kua, mor pi mile ti taiksa ye; tekitte yappa toiksa sur ye.

6 Teeki Simon Petro sorpa noni ye, te ekine neik uan yappa toiksa ye, mor pi mile ti taik noni ye.

7 Te ekine mor E nono ki nakusat pi patsik pulakkwa pukkwa mile ti ye, mor pait miletiit par sur ye.

8 Teeki E sappin pait yappa toiksa mo ye, tule neik uan se kepe noni kusat ye; te ekine taiksa kua, ulup ki keik penkuet nik kus ye;

20 El primer día de la semana, María Magdalena fue de mañana, siendo aún oscuro, al sepulcro; y vio quitada la piedra del sepulcro. ² Entonces corrió, y fue a Simón Pedro y al otro discípulo, aquel al que amaba Jesús, y les dijo: Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde le han puesto. ³ Y salieron Pedro y el otro discípulo, y fueron al sepulcro. ⁴ Corrían los dos juntos; pero el otro discípulo

corrió más aprisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro. ⁵ Y bajándose a mirar, vio los lienzos puestos allí, pero no entró. ⁶ Luego llegó Simón Pedro tras él, y entró en el sepulcro, y vio los lienzos puestos allí, ⁷ y el sudario, que había estado sobre la cabeza de Jesús, no puesto con los lienzos, sino enrollado en un lugar aparte. ⁸ Entonces entró también el otro discípulo, que había venido primero al sepulcro; y vio,

9 Ar ampa yo teun Pap Tummat karta narmakkalet mait itto mar ye, we neik urpa mai purkwis malat aparki kannar kwiskuleket ma ye.

10 Teeki E sappin kan kannar na e neik se nat mar ye.

Esus Maria Maiḡtalena Se Na Makarrosa

11 Ar Maria ti neik uan tikkar pa neik maka pa po kwis ye. Te ekine teki po kwis kua, neik uan yappa tul-lu attaikte ye;

12 Te ekine Esus E san pia mekisat nono sikki, te

y creyó. ⁹ Porque aún no habían entendido la Escritura, que era necesario que él resucitase de los muertos. ¹⁰ Y volvieron los discípulos a los suyos.

¹¹ Pero María estaba fuera llorando junto al sepulcro; y mientras lloraba, se inclinó para mirar dentro del sepulcro; ¹² y vio a dos ángeles con vestiduras blan-



Akkwa Neik Uan

ekine E naik tukku sikki, anker mar wala po mor sipu yoi si taiksa ye.

13 Te ekine anker mar e ka soik ye: Ome kwa ye, ¿Ipi ka pe po ye? A mar apin soikte ye: Ar e mar an Tule Tummat Pirrikinet ses mar ye, emi an wichur pia mesis kus mar tipe ye.

14 Te ekine teki soiksa kua, aikpilis imas ye, te ekine Esus kwichi taiksa ye; ar Esus sunnatti kwichur pi ye.

15 Esus e ka soikte ye: Ome kwa ye, ¿Ipi ka pe po ye? ¿Toa pe ami ye? Tuttu kalu etarpet ye pie, e ka soikte ye: tule tummat ye, pe ses tipe ye, an ka soik ye, pia pe mesis-sun ye, te ekine anna setoette ye.

16 Esus e ka soikte ye: ¡Maria ye! Aikpilis na imas kua, E ka soikte ye: ¡Raponi! (a Epreo kaya ki soikle ye, Oturtakket Saikla ye).

17 Esus e ka soikte ye: Mer An epu ye, ar yo An Pap se An naik ye; An Pap se te ekine pe mar Pap se, An Pap Tummat se te ekine pe mar Pap Tummat se An nakkwe ye.

18 Maria Maktalena noni kua, E sappin kan ka soik noni ye: An Tule Tummat Pirrikinet taiksa kus ye te ekine iki E ka sunmaiksa kusatti a mar ka soik noni ye.

cas, que estaban sentados el uno a la cabecera, y el otro a los pies, donde el cuerpo de Jesús había sido puesto. ¹³ Y le dijeron: Mujer, ¿por qué lloras? Les dijo: Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde le han puesto. ¹⁴ Cuando había dicho esto, se volvió, y vio a Jesús que estaba allí; mas no sabía que era Jesús. ¹⁵ Jesús le dijo: Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, le dijo: Señor, si tú lo has llevado,

dime dónde lo has puesto, y yo lo llevaré. ¹⁶ Jesús le dijo: ¡María! Volviéndose ella, le dijo: ¡Raponi! (que quiere decir, Maestro). ¹⁷ Jesús le dijo: No me toques, porque aún no he subido a mi Padre; mas vé a mis hermanos, y díles: Subo a mi Padre y a vuestro Padre, a mi Dios y a vuestro Dios. ¹⁸ Fue entonces María Magdalena para dar a los discípulos las nuevas de que había visto al Señor, y que él le había dicho estas cosas.

Esus E Sappin Kan Se Na Makarrosa

19 Te ekine setokit pali akka a ipa ki, semana ipa nakusat kin ye, E sappin kan Utio mar topku puk kwa kuet pa yawakak per attiar pukkwat ki, Esus a mar aparki kwisku noni ye, te ekine a mar ka soikte ye: Ulup ki kwake pokitikkitt pe mar pa kuti kus tipe ye.

20 Te ekine teki soiksa kua, a mar ka E arkan te ekine E tikkar oyos ye. Teeki E sappin kan welikwar ittos mar ye, teki Tule Tummat Pirrikinet taiksa mar ku ye.

21 Teeki Esus a mar ka kannar soikte par ye: Ulup ki kwake pokitikkitt pe mar pa kuti kus tipe ye. Iki An Pap An parmiar ye, teki An pe parmi mar mo ye.

22 Te ekine teki soiksa kua, a mar ki E purpa oupot ye, te ekine a mar ka soikte ye: Pap Tummat Kwake Purpa Nuet pe apin ka mar ye.

23 Toa tule e po na pe kwake iskus malatti, kwake ki nutaik tipe ye, a tule mar ka kwake ki nutaikle ye; ar toa tule e kwake iskutiitti parka tipe, e iskuet parkale ye.

Tomas Ulup Ki Penkus

24 Ar tule kwensak e ampe kakka po kuet, Tomas, Titimo ye pileketi, Esus noni kua, e mar pa kuti sur ye.

25 E sappin kan pait mar ti teki sokku e ka soiksa ye:

¹⁹ Cuando llegó la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, estando las puertas cerradas en el lugar donde los discípulos estaban reunidos por miedo de los judíos, vino Jesús, y puesto en medio, les dijo: Paz a vosotros. ²⁰ Y cuando les hubo dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y los discípulos se regocijaron viendo al Señor. ²¹ Entonces Jesús les dijo otra vez:

Paz a vosotros. Como me envié el Padre, así también yo os envío. ²² Y habiendo dicho esto, sopló, y les dijo: Recibid el Espíritu Santo. ²³ A quienes remitiereis los pecados, les son remitidos; y a quienes se los retuviereis, les son retenidos.

²⁴ Pero Tomás, uno de los doce, llamado Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino. ²⁵ Le dijeron, pues, los otros discípulo-

An mar Tule Tummat Pirrikinet taiksa kus mar ye. Tomas e mar ka soikte ye: Eskorro kannar kana E arkan ki an taiksale te ekine an ko eskorro kannar kan ki an yosale te ekine E tikkar ki an arkan ki an epusale kep an ulup ki keik penkuet an nikkuo ye.

26 Te ekine a sorpa ip paapak ki E sappin kan kannar neik yappa puk kwa kus mar par ye te ekine a mar pa Tomas kusi sun ye. Teeki yawakak attiar puk kwa Esus a mar aparki kwisku noni ye teki soikte ye: Ulup ki kwake pokitikkitt pittikki pe mar pa kuti kus tipe ye.

27 Teeki Tomas ka soikte ye: Pe ko we ki pe yo ye, An arkan pe taik ye; te ekine An tikkar ki pe arkan ki pe epu ta ye; ulup ki mer penku ti ku ye, ulup ki keke penkuet pe nikkue ye.

28 Tomas apin soikte ye: ¡An Tule Tummat Pirrikinet ye, te ekine an Pap Tummat ye!

29 Esus e ka soikte ye: Tomas ye, ¿ar pe An taiksat ular kep pe ulup ki keke penkuet pe nikkus ye? Tule mar immar kwen taikti sur malat te ekine tekutte ulup ki keke penkuet nikkatti, we tule mar welikwar ye!

Karta Ipi Ka Narmaiklesa

30 Te ekine Esus nap nek ki immar wilup kan oyoleket pukkitar E sappin kan wakap pait pait nue imaikti kus par ye, a mar ti we karta ki narmaikle kar sur ye,

los: Al Señor hemos visto. El les dijo: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

²⁶ Ocho días después, estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás. Llegó Jesús, estando las puertas cerradas, y se puso en medio y les dijo: Paz a vosotros. ²⁷ Luego dijo a Tomás:

Pon aquí tu dedo, y mira mis manos; y acerca tu mano, y métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino creyente. ²⁸ Entonces Tomás respondió y le dijo: ¡Señor mío, y Dios mío! ²⁹ Jesús le dijo: Porque me has visto, Tomás, creíste; bienaventurados los que no vieron, y creyeron.

³⁰ Hizo además Jesús muchas otras señales en presencia de sus discípulos, las cuales no están

31 Ar we mar ti narmaikle kar kua, ati pe mar ulup ki keke penkueti nikkue kalan ye, we Esus, Kristo ye, Pap Tummat Machi ye; te ekine ati pe mar ulup ki keke penku nait pali, E nuk ki purpa nuet nikkue kalan ye.

Esus E Sappin Kan Kuikle Kuet Se Na Makarrosa

21 We kusat sorpa Esus E sappin kan se Na tukkin oyos kus par ye, Tiperias temar kakka kin ye. We kii Na tukkin oyos kus ye:

2 Simon Petro te ekine Tomas Titimo ye pile ke ti, te ekine Natanael, Kana nek kwepur kinet Kalilea yar ki, te ekine Sepeteo machi mala, te ekine E sappin kan pait warpo par ye, a mar pular kuti mar ye.

3 Simon Petro an mar ka soik ye: An ua ka na ye. E mar e ka soikte ye: An mar pe pa na mar moko ye. Nat mar kua, yoik ur yat se nakkwis mar ye; tekitte a muttikkit pa ua kwen kat sur mar ye.

4 Ar neik aiknakkwiar kua, Esus ti kakka napa kwis ye; ar tekitte E sappin kan Esus sur ye pi mar ye.

5 Teeki Esus a mar ka soikte ye: Mimmi mar ye, ¿Ua wis pe amis mala? E mar apin soikte ye: Sur ye.

6 Te ekine Esus a mar ka soiksa ye: Ur tikkar napirit sik pe sakki mi mar ye, te ekine pe ami malo ye. Teeki

escritas en este libro. ³¹ Pero éstas se han escrito para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios, y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.

21 Después de esto, Jesús se manifestó otra vez a sus discípulos junto al mar de Tiberias; y se manifestó de esta manera: ² Estaban juntos Simón Pedro, Tomás llamado el Dídimo, Natanael el de Caná de Galilea, los hijos de Zebedeo, y otros dos

de sus discípulos. ³ Simón Pedro les dijo: Voy a pescar. Ellos le dijeron: Vamos nosotros también contigo. Fueron, y entraron en una barca; y aquella noche no pescaron nada.

⁴ Cuando ya iba amaneciendo, se presentó Jesús en la playa; mas los discípulos no sabían que era Jesús. ⁵ Y les dijo: Hijitos, ¿tenéis algo de comer? Le respondieron: No. ⁶ El les dijo: Echad la red a la derecha de



Sakki Ena Ua Kalesatti

sakki mis mar kua, ua pukkitar kales sokku keik sakki epi mar ye.

7 Teeki E sappin kwensak Esus na nue sapeti, Petro ka soik ye: ¡We Tule Tummat Pirrikinet ye! Simon Petro teki Tule Tummat Pirrikinet ye ittos kua, e mor askinet yosa imas ye, ar mor arpaet pi yoitte ye, te ekine temar yatse yoik icho makkar ye.

8 Te ekine E sappin kan pait mar ti ur pippikwa ki noni mar ye (ar kakka ki toiktar pannar pa ku nana sur ye unnila mor suar tulattalet irkwen panku ye) ua sakki yak ki ena puk kwa kakka se epippi tani mar ye.

9 Te ekine kakka se aikte noni mar kua, sokun kasi taik noni mar ye, teeki a pirki ua ukka kwen ma ye, te ekine matu ma par ye.

10 Esus a mar ka soikte ye: Ua emmis pe kas malat pe seta mar ye.

11 Simon Petro kep ur yatse nakkwis kua, sakki yak ki ua tumma kan ena tinat se epis ye, tula kuikle kakka ampe kakka pa mer ku ye; iche sur kuen inikwale, tekutte sakki achir maiksa sur ye.

12 Esus a mar ka soikte ye: Taik mar ye, mas kun ye. Te ekine tule kwen E se ekispriet ittot sur mar ye: ¿Pe toa ye? ar wis mar ye we Tule Tummat Pirrikinet.

la barca, y hallaréis. Entonces la echaron, y ya no la podían sacar, por la gran cantidad de peces. ⁷ Entonces aquel discípulo a quien Jesús amaba dijo a Pedro: ¡Es el Señor! Simón Pedro, cuando oyó que era el Señor, se cñó la ropa (porque se había despojado de ella), y se echó al mar. ⁸ Y los otros discípulos vinieron con la barca, arrastrando la red de peces, pues no distaban de tierra sino como doscientos codos.

⁹ Al descender a tierra, vieron brasas puestas, y un pez encima de ellas, y pan. ¹⁰ Jesús les dijo: Traed de los peces que acabáis de pescar. ¹¹ Subió Simón Pedro, y sacó la red a tierra, llena de grandes peces, ciento cincuenta y tres; y aun siendo tantos, la red no se rompió. ¹² Les dijo Jesús: Venid, comed. Y ninguno de los discípulos se atrevía a preguntarle: ¿Tú, quién eres? sabiendo que era el Señor. ¹³ Vino, pues, Jesús, y

13 Esus teeki noni kua, matu su noni ye, te ekine a mar ka uiksa ye, ua teki uiksa par ye.

14 Purkwis te ekine neik urpa mai nosat sorpa, Esus Na E sappin kan se Na tukkin oyoti kusatti we ila pa kuto ye.

An Sipat Wawa Omac

15 Teki mas kucha kus mar kua, Esus, Simon Petro ka soikte: Simon, Onas machi ye, ¿we mar pa pur pule pe An sape? E ka soikte ye: Kwen tin ye. Tule tummat Pirrikinet ye, Pe wis ye, an Pe sap ye. E ka soikte ye: An sipat wawa pippi kana oma ye.

16 Irpøkwat ki kannar Esus e ka soikte par ye: Simon, Onas machi ye, ¿pe An sape? E ka soikte ye: Kwentin ye, Tule Tummat Pirrikinet, Pe wis ye, an Pe sap ye. E ka soikte ye: An sipat wawa nue akkwe ye.

17 Ila pakwat ki E ka soikte par ye: Simon, Onas Machi ye: ¿pe An sape? Petro apin oakkus ye, ar e ka ila pa kus sokette ye: ¿pe An sape? Te ekine E ka soiksa ye: Tule Tummat Pirrikinet ye, pela Pe immar wis ye, Pe wis ye an Pe sap ye. Esus e ka soikte ye: An sipat wawa oma ye.

18 Nappirra, nappirra ye, An pe ka soik ye, pe nutchukkwa unni na warkwen ki pe mor nasik ye, te ekine pe napiet pa pe nat ta ye; ar pe serret kusar ti, pe

tomó el pan y les dio, y asimismo del pescado. ¹⁴ Esta era ya la tercera vez que Jesús se manifestaba a sus discípulos, después de haber resucitado de los muertos. ¹⁵ Cuando hubieron comido, Jesús dijo a Simón Pedro: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas más que éstos? Le respondió: Sí, Señor; tú sabes que te amo. El le dijo: Apacienta mis corderos. ¹⁶ Volvió a decirle la segunda vez: Simón,

hijo de Jonás, ¿me amas? Pedro le respondió: Sí, Señor; tú sabes que te amo. Le dijo: Pastorea mis ovejas. ¹⁷ Le dijo la tercera vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Pedro se entristeció de que le dijese la tercera vez: ¿Me amas? y le respondió: Señor, tú lo sabes todo; tú sabes que te amo. Jesús le dijo: Apacienta mis ovejas. ¹⁸ De cierto, de cierto te digo: Cuando eras más joven, te ceñías,

arkan ti sapsur onaikleko ye te ekine tule pait pe sater ki pe ka mor nasikko ye, te ekine pe napi sulit pali pe nit malo ye.

19 We teki soiksatti, iki purkoet ki Pap Tummat E nuik ti pur okanno tipe ye, soket ular soiksa ye. Te ekine teki soiksa kua, e ka soikte ye: An pa naku ye.

E Sappin Sapeti

20 Teeki Petro yarkan sik attaikte kua, E sappin pait, Esus tule na nue sapkusat e pa tanni takker ye, a tule seto mas kun puk kwa kus mar kua, Esus tikkar ki pili mekis ye, te ekine soiksa kus ye: Tule Tummat Pirrikinet ye, ¿toa tarpa Pe urmakko sun ye?

21 Petro a tule taiksa kua, Esus ka soiksa ye: Tule Tummat Pirrikinet ye ¿we tule ti iki e ka ikar ma mo sunna?

22 Esus e ka soikte ye: An taket seka karmaikti kuo ye An pinsa mait pa An e ka sokele, ¿ar iki pe soik par sunno ye? Pe ti An pa naku ye.

23 Teeki kwenat kan aparki teki soiklesatti naskut ye, we a E sappin ti purko sur ye. Ar Esus a tule ka teki soiksa sur ye, ar we ki soiksa ye. An taket seka karmaikti kuo ye An pinsa mait pa An e ka sokele, ¿Iki pe soik par sunno ye?

e ibas a donde querías; mas cuando ya seas viejo, extenderás tus manos, y te ceñirá otro, y te llevará a donde no quieras. ¹⁹ Esto dijo, dando a entender con qué muerte había de glorificar a Dios. Y dicho esto, añadió: Sígueme. ²⁰ Volviéndose Pedro, vio que les seguía el discípulo a quien amaba Jesús, el mismo que en la cena se había recostado al lado suyo, y le había dicho: Señor,

¿quién es el que te ha de entregar? ²¹ Cuando Pedro le vio, dijo a Jesús: Señor, ¿y qué de éste? ²² Jesús le dijo: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué a ti? Sígueme tú. ²³ Este dicho se extendió entonces entre los hermanos, que aquel discípulo no moriría. Pero Jesús no le dijo que no moriría, sino: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué a ti?

24 We a E sappin we a immar parsoik ye, te ekine we a immar ki narmaiksa kus ye, te ekine emi an mar wis ye we parsoiksatti nappirra ku ye.

25 Te ekine immar pait pukkitar we Esus imaiksa palin ye, a mar kwenna kwenna karta ki narmaikles tipe ye, an epinsaele we neik tirpir nait karta mar narmaiklekele neik enkusar ye. Teki pe itto ku mar ye.

²⁴ Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas; y sabemos que su testimonio es verdadero.

²⁵ Y hay también otras muchas

cosas que hizo Jesús, las cuales si se escribieran una por una, pienso que ni aun en el mundo cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.